

## 澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU

## 行政長官辦公室

## GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

## 第 46/2012 號行政長官公告

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 46/2012

佛得角共和國政府與中華人民共和國政府以換文方式就佛得角共和國在中華人民共和國澳門特別行政區設立名譽領事館達成協議。按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈佛得角共和國政府照會的葡文正式文本，以及中華人民共和國政府照會的中文正式文本及其相應的葡文譯本。

O Governo da República de Cabo Verde e o Governo da República Popular da China concluíram, por troca de notas, o acordo relativo ao estabelecimento do Consulado Honorário da República de Cabo Verde na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China. Neste sentido, o Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central, a Nota do Governo da República de Cabo Verde no seu texto autêntico em língua portuguesa e a Nota do Governo da República Popular da China no seu texto autêntico em língua chinesa, acompanhado da respectiva tradução para a língua portuguesa.

上述協議自二零零零年十月十一日起生效。

Mais se torna público que o referido acordo entrou em vigor em 11 de Outubro de 2000.

二零一二年九月四日發佈。

Promulgado em 4 de Setembro de 2012.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

O Ministério dos Negócios Estrangeiros e das Comunidades da República de Cabo Verde apresenta os seus melhores cumprimentos à Embaixada da República Popular da China e tem a honra de confirmar, que o Governo da República de Cabo Verde e o Governo da República Popular da China, através da consulta amistosa referente ao estabelecimento do Consulado Honorário na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China, chegam ao seguinte acordo:

1. O Governo da República Popular da China concorda que o Governo da República de Cabo Verde estabeleça um Consulado Honorário na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China, cuja Zona de jurisdição é o território da Região Administrativa Especial de Macau.

2. O Consulado Honorário da República de Cabo Verde na Região Administrativa Especial de Macau deve cumprir as suas funções consulares nos termos da Convenção de Viena sobre Relações Consulares e das leis e estipulações aplicáveis na República Popular da China.

3. O Governo da República Popular da China dispensa, de acordo com a Convenção de Viena sobre Relações Consulares e as Leis e estipulações aplicáveis na República Popular da China, os auxílios e as facilidades necessárias para execução das funções consulares do Consulado Honorário da República de Cabo Verde na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China.

4. O Cônsul Honorário da República de Cabo Verde na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China pode ser cidadão de ambas as partes signatárias, ou de país terceiro, mas não pode ser agente sem nacionalidade e deve ser residente permanente da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China.

5. Após a nomeação do Cônsul Profissional, a República de Cabo Verde não deve renomear Cônsul Honorário na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China.

6. Na base do espírito da Consulta amistosa, as duas partes tratam adequadamente dos assuntos consulares dos dois países conforme a Convenção de Viena sobre Relações Consulares e Praxe Internacional.

A Embaixada da República Popular da China deverá confirmar em nome do Governo da R.P. da China, por nota os conteúdos acima referidos, sendo que a presente nota e a resposta da Embaixada da R.P. da China passarão a constituir um acordo entre o Governo da República de Cabo Verde e o Governo da República Popular da China e entrando em vigor na data da carta de resposta da Embaixada da República Popular da China.

O Ministério dos Negócios Estrangeiros e das Comunidades aproveita esta oportunidade para renovar à Embaixada da República Popular da China, os protestos da sua elevada consideração.

**中華人民共和國二零零零年十月十一日照會**

……

中華人民共和國駐佛得角共和國大使館向佛得角共和國外交部致意，並榮幸地收到外交部2000年10月10日第N/Ref0746號照會，內容如下：

“佛得角共和國外交部向中華人民共和國駐佛得角共和國大使館致意，並謹代表佛得角共和國政府確認，佛得角共和國政府和中華人民共和國政府經過友好協商，就佛得角共和國在中華人民共和國澳門特別行政區設立名譽領事館事達成協議如下：

一、中華人民共和國政府同意佛得角共和國政府在中華人民共和國澳門特別行政區設立名譽領事館，領區為澳門特別行政區。

二、佛得角共和國駐中華人民共和國澳門特別行政區名譽領事館應在一九六三年四月二十四日《維也納領事關係公約》和中華人民共和國有關法律和規定的範圍內執行領事職務。

三、中華人民共和國政府根據《維也納領事關係公約》以及中華人民共和國有關法律和規定，為佛得角共和國駐中華人民共和國澳門特別行政區名譽領事館執行領事職務提供必要的協助和便利。

四、佛得角共和國駐澳門特別行政區名譽領事可以是締約雙方公民或第三國公民，但不得是無國籍者；且必須是中華人民共和國澳門特別行政區永久性居民。

五、佛得角共和國向中華人民共和國澳門特別行政區委派職業領事後不得再委派名譽領事。

六、雙方將本着友好協商的精神，根據《維也納領事關係公約》和國際慣例，妥善處理兩國間的領事問題。

上述內容，如蒙大使館代表中華人民共和國政府覆照確認，本照會和大使館的覆照即構成佛得角共和國政府和中華人民共和國政府之間的一項協議，並自大使館覆照之日起生效。”

中華人民共和國駐佛得角共和國大使館謹代表中華人民共和國政府確認，同意上述照會內容。

……

A Embaixada da República Popular da China na República de Cabo Verde apresenta os seus melhores cumprimentos ao Ministério dos Negócios Estrangeiros e das Comunidades da República de Cabo Verde e tem a honra de acusar a recepção da vossa nota N/Ref0746, do dia 10 de Outubro de 2000, cujo conteúdo passamos a transcrever:

«O Ministério dos Negócios Estrangeiros e das Comunidades da República de Cabo Verde apresenta os seus melhores cumprimentos à Embaixada da República Popular da China e tem a honra de confirmar, que o Governo da República de Cabo Verde e o Governo da República Popular da China, através de consulta amistosa referente ao estabelecimento do Consulado Honorário da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China, chegou ao seguinte acordo:

1. O Governo da República Popular da China concorda que o Governo da República de Cabo Verde estabeleça um Consulado Honorário na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China, cuja Zona de Jurisdição é o território da Região Administrativa Especial de Macau.

2. O Consulado Honorário da República de Cabo Verde na Região Administrativa Especial de Macau deve cumprir as suas funções consulares nos termos da Convenção de Viena sobre Relações Consulares e das leis e estipulações aplicáveis na República Popular da China.

3. O Governo da República Popular da China dispensa, de acordo com a Convenção de Viena sobre Relações Consulares e as leis e estipulações aplicáveis na República Popular da China, os auxílios e as facilidades necessárias para execução das funções consulares do Consulado Honorário da República de Cabo Verde na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China.

4. O Cônsul Honorário da República de Cabo Verde na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China pode ser cidadão de ambas as partes signatárias, ou de país terceiro, mas não pode ser a gente sem nacionalidade e deve ser residente permanente da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China.

5. Após a nomeação do Cônsul Profissional, a República de Cabo Verde não deve renomear Cônsul Honorário na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China.

6. Na base do espírito da Consulta amistosa, as duas partes tratam adequadamente dos assuntos consulares dos dois países conforme a Convenção de Viena sobre Relações Consulares e Praxe Internacional.

A Embaixada da República Popular da China deverá confirmar em nome do Governo da R.P. da China, por nota os conteúdos acima referidos, sendo que a presente nota e a resposta da Embaixada da R.P. da China passarão a constituir um acordo entre o Governo da República de Cabo Verde e o Governo da República Popular da China e entrando em vigor na data da carta de resposta da Embaixada da República Popular da China.»

Em nome do Governo da República Popular da China, a Embaixada da República Popular da China tem a honra de confirmar que concordamos com a nota transcrita acima referida.

A Embaixada da República Popular da China aproveita esta oportunidade para renovar ao Ministério dos Negócios Estrangeiros e das Comunidades os protestos da sua elevada consideração.

## 第 47/2012 號行政長官公告

## Aviso do Chefe do Executivo n.º 47/2012

經聯合國安全理事會第1718（2006）號決議設立的制裁朝鮮委員會透過二零一二年四月十八日第S/2012/235號文件更新了二零零九年四月十五日第S/2009/205號文件所列的與彈道導彈方案有關的物項、材料、設備、貨物 and 技術清單；

二零一二年五月二日，上指制裁委員會更新了受到經第1874（2009）號決議修正的第1718（2006）號決議第8段措施制約的實體、貨物 and 個人清單；

基於此，按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈：

——經第S/2012/235號文件更新的與彈道導彈方案有關的物項、材料、設備、貨物 and 技術清單的中文及英文原文；

——二零一二年五月二日更新的、受到經第1874（2009）號決議修正的第1718（2006）號決議第8段措施制約的實體、貨物 and 個人清單的英文原文及葡文譯本。

二零一二年九月五日發佈。

行政長官 崔世安

與彈道導彈方案有關的  
物項、材料、設備、貨物 and 技術清單

導言、定義、術語

1. 導言

(a) 此附件包括兩類物項，含設備、材料、“軟件”或“技術”。第一類物項均列於附件第1項 and 第2項，這類物項具有最高敏感性。如果某一系統包含屬於第一類的一物項，除非該物項無法從該系統中分離、移開 or 複製，否則該系統亦列為第一類管制。附件中沒有列為第一類的物項，均為第二類物項。

(b) 對第1項 and 第19項有關完整火箭 and 無人駕駛航空飛行器系統及技術附件所列可能會用於此種系統的設備、材料、“軟件” or “技術”的轉移申請進行審查時，政府應考量其“射程”與“有效載荷”交互效應的能力。

(c) 一般技術註釋：

與附件中所管制產品直接相關的“技術”之轉移，應依照國家立法所許可範圍內對各物項之規定予以管制。附件所列任

Considering que o Comité de Sanções contra a Coreia do Norte, estabelecido pela Resolução n.º 1718 (2006) do Conselho de Segurança das Nações Unidas, procedeu, através do documento S/2012/235 de 18 de Abril de 2012, a uma actualização da lista dos artigos, materiais, equipamento, bens e tecnologia relacionados com programas de mísseis balísticos, enumerados no documento S/2009/205 de 15 de Abril de 2009;

Considerando ainda que, em 2 de Maio de 2012, o referido Comité de Sanções procedeu a uma actualização da lista das entidades, bens e pessoas singulares sujeitos às medidas impostas no n.º 8 da Resolução n.º 1718 (2006), tal como modificada pela Resolução n.º 1874 (2009);

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central,

— a lista dos artigos, materiais, equipamento, bens e tecnologia relacionados com programas de mísseis balísticos, tal como actualizada no documento S/2012/235, nas suas versões originais em línguas chinesa e inglesa;

— a lista das entidades, bens e pessoas singulares sujeitos às medidas impostas no n.º 8 da Resolução n.º 1718 (2006), tal como modificada pela Resolução n.º 1874 (2009), actualizada à data de 2 de Maio de 2012, na sua versão original em língua inglesa, acompanhada da tradução para a língua portuguesa.

Promulgado em 5 de Setembro de 2012.

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

Items, materials, equipment, goods and technology  
related to ballistic missile programmes  
Introduction, definitions, terminology

1. INTRODUCTION

(a) This Annex consists of two categories of items, which term includes equipment, materials, “software” or “technology”. Category I items, all of which are in Annex Items 1 and 2, are those items of greatest sensitivity. If a Category I item is included in a system, that system will also be considered as Category I, except when the incorporated item cannot be separated, removed or duplicated. Category II items are those items in the Annex not designated Category I.

(b) In reviewing the proposed applications for transfers of complete rocket and unmanned aerial vehicle systems described in Items 1 and 19, and of equipment, materials, “software” or “technology” which is listed in the Technical Annex, for potential use in such systems, the Government will take account of the ability to trade off “range” and “payload”.

(c) **General Technology Note:**

The transfer of “technology” directly associated with any goods controlled in the Annex is controlled according to the provisions in each Item to the extent permitted by national legislation. The approval of any Annex item for export also author-

何物項如獲出口許可，即准予向最終用戶出口該物項安裝、操作、維護和修理所需最低“技術”。

**註：**

本管制並不適用於“公開領域”“技術”或“基礎科學研究”。

**(d) 一般軟件註釋：**

本附件對下列“軟件”不予管制：

1. 以下列途徑供應大眾的軟件：

a. 由不受限制的零售點銷售的庫存品，交貨方式如下：

1. 櫃檯交易；
2. 郵購交易；或
3. 電話交易；及

b. 設計為用戶自行安裝、不需供貨商進一步提供很多支持的軟件，或

2. “屬公開領域”的軟件。

**註：**

“一般軟件註釋”僅適用於一般用途、大眾市場的“軟件”。

**(e) 化學文摘社 (CAS) 號碼：**

在一些情況下，化學品按名稱和CAS號碼列出。結構式相同的化學品（包括水合物），無論其名稱和CAS號碼為何，均受管制。CAS號碼用於幫助確定某一化學品或聚合物是否受管制，無論名稱為何。CAS號碼不能用作獨特標識，因為所列化學品的某些形式具有不同的CAS號碼，包含所列某一化學品的聚合物也可以有不同的CAS號碼。

**2. 定義**

本附件採用下列定義：

“準確度”

通常以誤差度來衡量準確度，即某一指示值同認可標準值或真值最大正負偏差。

“基礎科學研究”

主要為獲得現象和可觀察到的事實的基本原理的新知識而從事的實驗性或理論性工作，此類工作主要不是針對某一具體的實際目的或目標。

izes the export to the same end-user of the minimum “technology” required for the installation, operation, maintenance, or repair of the item.

*Note:*

*Controls do not apply to “technology” “in the public domain” or to “basic scientific research”.*

**(d) General Software Note:**

The Annex does not control “software” which is either:

1. Generally available to the public by being:

a. Sold from stock at retail selling points without restriction, by means of:

1. Over-the-counter transactions;
2. Mail order transactions; or
3. Telephone call transactions; and

b. Designed for installation by the user without further substantial support by the supplier; or

2. “In the public domain”.

*Note:*

*The General Software Note only applies to general purpose, mass market “software”.*

**(e) Chemical Abstracts Service (CAS) Numbers:**

In some instances chemicals are listed by name and CAS number. Chemicals of the same structural formula (including hydrates) are controlled regardless of name or CAS number.

CAS numbers are shown to assist in identifying whether a particular chemical or mixture is controlled, irrespective of nomenclature. CAS numbers cannot be used as unique identifiers because some forms of the listed chemical have different CAS numbers, and mixtures containing a listed chemical may also have different CAS numbers.

**2. DEFINITIONS**

For the purpose of this Annex, the following definitions apply:

“Accuracy”

Usually measured in terms of inaccuracy, means the maximum deviation, positive or negative, of an indicated value from an accepted standard or true value.

“Basic scientific research”

Experimental or theoretical work undertaken principally to acquire new knowledge of the fundamental principles of phenomena or observable facts, not primarily directed towards a specific practical aim or objective.



## “研發”

指生產之前的所有階段，如：

- 設計
- 設計研究
- 設計分析
- 設計理念
- 樣機的裝配和測試
- 試生產方案
- 設計數據
- 把設計數據轉化為產品的工藝過程
- 結構設計
- 總體設計
- 平面設計

## “公開領域”

指沒有傳播限制而可以自由獲得的“軟件”或“技術”（版權限制無礙“軟件”或“技術”在“公開領域”使用）。

## “微電路”

一種具有電路功能的裝置，其中一群主、被動組件被認為彼此相聯，不可分割，或處於一連續結構上。

## “微程序”

在特殊貯存器中保存的單元指令系列，指令的執行是由其參考指令緩存器之指示激活。

## “有效載荷”

由特定火箭系統或非用來維持飛行的無人駕駛航空飛行器系統搭載或投送之總重量。

## 註：

有效載荷所包含的特定設備、次系統或組件視有關飛行器類型及配置而定。

## 技術註釋：

## 1. 彈道導彈

a. 對有可分離再入飛行器的系統而言，“有效載荷”包括：

1. 再入飛行器，包括：
  - a. 專用制導、導航及控制設備；

## “Development”

Is related to all phases prior to “production” such as:

- design
- design research
- design analysis
- design concepts
- assembly and testing of prototypes
- pilot production schemes
- design data
- process of transforming design data into a product
- configuration design
- integration design
- layouts

## “In the public domain”

This means “software” or “technology” which has been made available without restrictions upon its further dissemination. (Copyright restrictions do not remove “software” or “technology” from being “in the public domain”.)

## “Microcircuit”

A device in which a number of passive and/or active elements are considered as indivisibly associated on or within a continuous structure to perform the function of a circuit.

## “Microprogrammes”

A sequence of elementary instructions maintained in a special storage, the execution of which is initiated by the introduction of its reference instruction register.

## “Payload”

The total mass that can be carried or delivered by the specified rocket system or unmanned aerial vehicle (UAV) system that is not used to maintain flight.

## Note:

*The particular equipment, subsystems, or components to be included in the “payload” depends on the type and configuration of the vehicle under consideration.*

Technical Notes:

## 1. Ballistic Missiles

a. “Payload” for systems with separating re-entry vehicles (RVs) includes:

## 1. The RVs, including:

- a. Dedicated guidance, navigation, and control equipment;

b. 專用反制設備；

2. 任何類型的彈藥（如：爆裂物或非爆炸物）；

3. 可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的彈藥支撐結構及安放機制（如：用來使再入飛行器附着本體/後加力飛行器或與其分離的硬件）。

4. 保險、解保、引信或起爆機制及裝置；

5. 任何其他反制設備（如：誘標、干擾器或箔條投放器），可與再入飛行器本體/後加力飛行器分離；

6. 不包括在系統/次系統內、而對其他階段操作很重要之本體/後加力飛行器或姿態控制/速度調整模塊。

b. 對有非分離之再入飛行器的系統而言，“有效載荷”包括：

1. 任何類型的彈藥（如：爆裂物或非爆炸物）；

2. 可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的彈藥支撐結構及安放機制；

3. 保險、解保、引信或起爆機制及裝置；

4. 可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的任何其他反制設備（如：誘標、干擾器或箔條投放器）。

2. 航天運載火箭

“有效載荷”包括：

a. 衛星（單一或多個）；

b. 衛星發射器接合器，包括（如適用）遠地點/近地點踢進器或類似操縱系統。

3. 探空火箭

“有效載荷”包括：

a. 為獲取任務特定數據，如數據收集、記錄或發送等裝置之任務所需設備；

b. 可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的回收設備（如降落傘）。

4. 巡航導彈

“有效載荷”包括：

a. 任何類型的彈藥（如：爆裂物或非爆炸物）；

b. 可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的彈藥支撐結構及安放機制；

*b. Dedicated countermeasures equipment;*

*2. Munitions of any type (e.g. explosive or non-explosive);*

*3. Supporting structures and deployment mechanisms for the munitions (e.g. hardware used to attach to, or separate the RV from, the bus/post-boost vehicle) that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle;*

*4. Mechanisms and devices for safing, arming, fuzing or firing;*

*5. Any other countermeasures equipment (e.g. decoys, jammers or chaff dispensers) that separate from the RV bus/post-boost vehicle;*

*6. The bus/post-boost vehicle or attitude control/velocity trim module not including systems/subsystems essential to the operation of the other stages.*

*b. “Payload” for systems with non-separating re-entry vehicles includes:*

*1. Munitions of any type (e.g. explosive or non-explosive);*

*2. Supporting structures and deployment mechanisms for the munitions that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle;*

*3. Mechanisms and devices for safing, arming, fuzing or firing;*

*4. Any countermeasures equipment (e.g. decoys, jammers or chaff dispensers) that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle.*

*2. Space Launch Vehicles*

*“Payload” includes:*

*a. Satellites (single or multiple);*

*b. Satellite-to-launch vehicle adapters including, if applicable, apogee/perigee kick motors or similar manoeuvring systems.*

*3. Sounding Rockets*

*“Payload” includes:*

*a. Equipment required for a mission, such as data gathering, recording or transmitting devices for mission-specific data;*

*b. Recovery equipment (e.g. parachutes) that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle.*

*4. Cruise Missiles*

*“Payload” includes:*

*a. Munitions of any type (e.g. explosive or non-explosive);*

*b. Supporting structures and deployment mechanisms for the munitions that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle;*

- c. 保險、解保、引信或起爆機制及裝置；
- d. 可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的反制設備（如：誘標、干擾器或箔條投放器）；
- e. 可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的特徵變換設備。
5. 其他無人駕駛航空飛行器
- “有效載荷”包括：
- a. 任何類型的彈藥（如：爆裂物或非爆物）；
- b. 保險、解保、引信或起爆機制及裝置；
- c. 可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的反制設備（如：誘標、干擾器或箔條投放器）；
- d. 可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的特徵變換設備；
- e. 為獲取任務特定數據，如數據收集、記錄或發送等裝置之任務所需設備以及可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的輔助結構；
- f. 可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的回收設備（如降落傘）；
- g. 可予拆除而不妨礙飛行器結構完整性的彈藥輔助結構和部署機制。

#### “生產”

是指所有的生產階段，諸如：

- 生產設計
- 製造
- 總成
- 裝配（安裝）
- 檢驗
- 測試
- 質量保證

#### “生產設備”

指工具、樣板、夾具、芯模、塑模、沖模、定位裝置、校準裝置、試驗設備以及其他機械和部件。這些設備只限於那些為“研製”或“生產”的一個或幾個階段而專門設計的設備。

#### “生產設施”

指在研製生產的一個或幾個階段中組成整套裝置的生產設備，以及為此專門設計的軟件。

*c. Mechanisms and devices for safing, arming, fuzing or firing;*

*d. Countermeasures equipment (e.g. decoys, jammers or chaff dispensers) that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle;*

*e. Signature alteration equipment that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle.*

#### 5. Other UAVs

“Payload” includes:

*a. Munitions of any type (e.g. explosive or non-explosive);*

*b. Mechanisms and devices for safing, arming, fuzing or firing;*

*c. Countermeasures equipment (e.g. decoys, jammers or chaff dispensers) that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle;*

*d. Signature alteration equipment that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle;*

*e. Equipment required for a mission such as data gathering, recording or transmitting devices for mission-specific data and supporting structures that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle;*

*f. Recovery equipment (e.g. parachutes) that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle;*

*g. Munitions supporting structures and deployment mechanisms that can be removed without violating the structural integrity of the vehicle.*

#### “Production”

Means all production phases such as:

- production engineering
- manufacture
- integration
- assembly (mounting)
- inspection
- testing
- quality assurance

#### “Production equipment”

Means tooling, templates, jigs, mandrels, moulds, dies, fixtures, alignment mechanisms, test equipment, other machinery and components therefor, limited to those specially designed or modified for “development” or for one or more phases of “production”.

#### “Production facilities”

Means “production equipment” and specially designed “software” therefor integrated into installations for “development” or for one or more phases of “production”.

## “程序”

以可由計算機執行的形式或以可轉換為由計算機執行的形式完成一流程的一系列指令。

## “抗輻射加固”

指經設計或被評等為可以承受輻射程度達到或超過總輻射量 $5 \times 10^5$ 雷德（矽偵檢劑）的組件或設備。

## “射/航程”

特定火箭系統或無人駕駛航空飛行器系統在穩定飛行中能夠飛行的最大距離，以其飛行軌跡投射在地球表面上之距離量度。

## 技術註釋：

1. 在判定“射/航程”時，將以系統設計特性於裝滿燃料或推進劑之最大能力為基本考量。

2. 火箭系統及無人駕駛航空飛行器之“射/航程”判定，將不考慮任何外在因素，諸如作業限制、遙測、數據鏈或其他外在約束之限制。

3. 火箭系統的“射程”將假設在國際民航組織標準大氣壓及無風狀態下，所達最大射程之彈道予以判定。

4. 無人駕駛航空飛行器的“航程”將假設在國際民航組織標準大氣壓及無風狀態下，以最高燃油效率（如：巡航速度及高度）所達單程距離判定。

## “軟件”

固定於任何表達形式之有形介質中的一個或多個“程序”或“微程序”的集合。

## “技術”

指“研製”、“生產”或“使用”某一產品而需要的特別信息。這種信息形式可能是“技術資料”或“技術援助”：

## “技術援助”

可為下列形式：

——技術指導

——技能

——培訓

——實踐經驗

——諮詢服務

## “Programmes”

A sequence of instructions to carry out a process in, or convertible into, a form executable by an electronic computer.

## “Radiation hardened”

Means that the component or equipment is designed or rated to withstand radiation levels which meet or exceed a total irradiation dose of  $5 \times 10^5$  rads (Si).

## “Range”

The maximum distance that the specified rocket system or unmanned aerial vehicle (UAV) system is capable of travelling in the mode of stable flight as measured by the projection of its trajectory over the surface of the Earth.

Technical Notes:

1. The maximum capability based on the design characteristics of the system, when fully loaded with fuel or propellant, will be taken into consideration in determining “range”.

2. The “range” for both rocket systems and UAV systems will be determined independently of any external factors such as operational restrictions, limitations imposed by telemetry, data links or other external constraints.

3. For rocket systems, the “range” will be determined using the trajectory that maximises “range”, assuming ICAO standard atmosphere with zero wind.

4. For UAV systems, the “range” will be determined for a one-way distance using the most fuelefficient flight profile (e.g. cruise speed and altitude), assuming ICAO standard atmosphere with zero wind.

## “Software”

A collection of one or more “programmes”, or “micro-programmes”, fixed in any tangible medium of expression.

## “Technology”

Means specific information which is required for the “development”, “production” or “use” of a product. The information may take the form of “technical data” or “technical assistance”.

## “Technical assistance”

May take forms such as:

— instruction

— skills

— training

— working knowledge

— consulting services



“技術資料”

“Technical data”

可為下列形式：

May take forms such as:

—— 藍圖

— blueprints

—— 計劃

— plans

—— 圖表

— diagrams

—— 模型

— models

—— 公式

— formulae

—— 工程設計和規格

— engineering designs and specifications

—— 書寫或記錄在其他介質或裝置上的手冊和說明書，諸

— manuals and instructions written or recorded on other media or devices such as:

如：

— disk

—— 磁盤

— tape

—— 磁帶

— read-only memories

—— 只讀存儲器

“Use”

“使用”

Means:

意指：

— operation

—— 操作

— installation (including on-site installation)

—— 安裝（包括現場安裝）

— maintenance

—— 維護

— repair

—— 修理

— overhaul

—— 大修

— refurbishing

—— 翻修

### **3. TERMINOLOGY**

### **3. 術語**

Where the following terms appear in the text, they are to be understood according to the explanations below:

文中出現術語解釋如下：

(a) “Specially designed” describes equipment, parts, components, materials or “software” which, as a result of “development”, have unique properties that distinguish them for certain predetermined purposes. For example, a piece of equipment that is “specially designed” for use in a missile will only be considered so if it has no other function or use. Similarly, a piece of manufacturing equipment that is “specially designed” to produce a certain type of component will only be considered such if it is not capable of producing other types of components.

(a) “專門設計” (Specially Designed) 意指經“研製”的某設備、零件、組件或“軟件”具有某種預定用途的獨特性質。例如：“專門設計”用於導彈的設備，如無任何其他功能或用途，則只能視為“專門設計”的設備。又如，為生產某一類型組件而“專門設計”的製造設備，如不能生產其他類型組件，則只能視為“專門設計”的設備。

(b) “Designed or modified” describes equipment, parts or components which, as a result of “development,” or modification, have specified properties that make them fit for a particular application. “Designed or modified” equipment, parts, components or “software” can be used for other applications. For example, a titanium coated pump designed for a missile may be used with corrosive fluids other than propellants.

(b) “設計或改進” (Designed or Modified) 意指“研製”或修改後的設備、零件、組件或軟件適合於特別用途的特定性質。例如：為導彈使用而設計的鍍鈦泵除可使用推進劑外，也能使用腐蝕性液體。

(c) “使用在” (usable in) 或 “能夠” (capable of) 意指設備、零件、組件或軟件適用於某特定用途。這些設備、零件、組件或“軟件”毋需經過特別的配置、修改或特別調整就能適用於該特別用途。例如：任何軍事規格的記憶電路均“能夠”用於制導系統的操作。

(d) “軟件”的“改進”，意指有意改變“軟件”，使其適用特定目的或應用之性質。其特性亦能使之適用其他非目的應用。

### 第一類；第 1 項

#### 第一類

#### 第1項 完整運載系統

##### 1.A. 設備、裝配及組件

1.A.1. 能把500公斤以上有效載荷投擲到300公里以上的完整火箭系統（包含彈道導彈系統、航天運載火箭、探空火箭）。

1.A.2. 能把500公斤以上有效載荷投擲到300公里以上的完整無人駕駛航空飛行器系統（包含巡航導彈系統、靶機及無人駕駛偵察機）。

##### 1.B. 測試及生產設備

1.B.1. 為1.A.中所述系統而專門設計的“生產設施”。

##### 1.C. 材料

無。

##### 1.D. 軟件

1.D.1. 為1.B.中所述“生產設施”的“使用”而專門設計或改進的“軟件”。

1.D.2. 為“使用”於1.A.所述系統而專門設計或修改能協調一個以上次系統功能的“軟件”。

##### 1.E. 技術

1.E.1. 依照“一般技術註釋”，指1.A.、1.B.或1.D.中所述設備或“軟件”的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

### 第一類；第 2 項

#### 第2項 可用於完整運載系統的完整次系統

##### 2.A. 設備、裝配及組件

2.A.1. 可用於1.A.所述系統的完整次系統，如下：

a. 可用於1.A.所述系統的火箭的各級；

(c) “Usable in”, “usable for”, “usable as” or “capable of” describes equipment, parts, components, materials or “software” which are suitable for a particular purpose. There is no need for the equipment, parts, components or “software” to have been configured, modified or specified for the particular purpose. For example, any military specification memory circuit would be “capable of” operation in a guidance system.

(d) “Modified” in the context of “software” describes “software” which has been intentionally changed such that it has properties that make it fit for specified purposes or applications. Its properties may also make it suitable for purposes or applications other than those for which it was “modified”.

### Category I; Item 1

#### CATEGORY I

#### ITEM 1 COMPLETE DELIVERY SYSTEMS

##### 1.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

1.A.1. Complete rocket systems (including ballistic missile systems, space launch vehicles, and sounding rockets) capable of delivering at least a 500 kg “payload” to a “range” of at least 300 km.

1.A.2. Complete unmanned aerial vehicle systems (including cruise missile systems, target drones and reconnaissance drones) capable of delivering at least a 500 kg “payload” to a “range” of at least 300 km.

##### 1.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

1.B.1. “Production facilities” specially designed for the systems specified in 1.A.

##### 1.C. MATERIALS

None.

##### 1.D. SOFTWARE

1.D.1. “Software” specially designed or modified for the “use” of “production facilities” specified in 1.B.

1.D.2. “Software” which coordinates the function of more than one subsystem, specially designed or modified for “use” in systems specified in 1.A.

##### 1.E. TECHNOLOGY

1.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment or “software” specified in 1.A., 1.B., or 1.D.

### Category I; Item 2

#### ITEM 2 COMPLETE SUBSYSTEMS USABLE FOR COMPLETE DELIVERY SYSTEMS

##### 2.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

2.A.1. Complete subsystems usable in the systems specified in 1.A., as follows:

a. Individual rocket stages usable in the systems specified in 1.A.;

b. 再入飛行器及下列經專門設計或修改、可用於1.A.所述系統的設備，但2.A.1.的註釋所述用於運載非武器的除外：

1. 以陶瓷材料或燒蝕防熱材料製成的防熱護罩及其組件；
2. 質輕、高熱容材料製成的熱散體及其組件；
3. 為再入飛行器專門設計的電子設備；

c. 可用於1.A.所述系統、總沖大於或等於1100千牛頓·秒的固體或液體推進火箭發動機；

**註：**

2.A.1.c.所述為衛星用途設計或修改的液體推進劑遠程發動機和定位引擎，若出口需有最終用戶說明，且對例外的最終用戶有適當的數量限制，真空推力不大於1kN，均可視為第二類物項予以處理。

d. 可用於1.A.所述系統、系統精度為射程的3.33%以內（亦即射程在300公里時，圓公算偏差等於或小於10公里）的“制導裝置”，但如2.A.1.項的註釋所述，為射程300公里以下的導彈或是有人駕駛飛機專門設計的制導裝置不在此列。

**技術註釋：**

1. “制導裝置”將量度計算飛行器位置及速度的程序（即導航）與計算和下達指令至飛行器的飛行控制系統的程序二者加以整合，以修正飛行軌道。

2. 圓公算偏差（CEP）用以衡量精度，係指以目標為圓心至50%的有效載荷在特定射程內著陸點的半徑。

e. 可用於1.A.所述系統的推力矢量控制次系統；但若該次系統的設計不超過1.A.所述火箭系統航程及有效載荷能力，且符合2.A.1.的註釋中的規定，則不在此列。

**技術註釋：**

2.A.1.e.包括下列可達推力矢量控制方法：

- a. 活動噴嘴；
- b. 流體或次氣體噴注；
- c. 可移式發動機或發動機噴嘴；
- d. 排氣噴流偏折（噴射導片或探針）；
- e. 利用推力導片。

f. 可用於1.A.所述系統的武器或彈頭的保險、解保、引信或起爆裝置；但該裝置若是依第2.A.1.項的註釋的規定，不是為1.A.所述系統設計，則不在此列。

b. Re-entry vehicles, and equipment designed or modified therefor, usable in the systems specified in 1.A., as follows, except as provided in the Note below 2.A.1. for those designed for non-weapon payloads:

1. Heat shields, and components therefor, fabricated of ceramic or ablative materials;
2. Heat sinks and components therefor, fabricated of light-weight, high heat capacity materials;
3. Electronic equipment specially designed for re-entry vehicles;

c. Solid propellant rocket motors, hybrid rocket motors or liquid propellant rocket engines, usable in the systems specified in 1.A., having a total impulse capacity equal to or greater than  $1.1 \times 10^6$  Ns;

*Note:*

*Liquid propellant apogee engines and station-keeping engines specified in 2.A.1.c., designed or modified for use on satellites, may be treated as Category II, if the subsystem is exported subject to end-use statements and quantity limits appropriate for the excepted end-use stated above, when having a vacuum thrust not greater than 1kN.*

d. ‘Guidance sets’, usable in the systems specified in 1.A., capable of achieving system accuracy of 3.33% or less of the “range” (e.g. a ‘CEP’ of 10 km or less at a “range” of 300 km), except as provided in the Note below 2.A.1. for those designed for missiles with a “range” under 300 km or manned aircraft;

*Technical Notes:*

*1. A ‘guidance set’ integrates the process of measuring and computing a vehicle’s position and velocity (i.e. navigation) with that of computing and sending commands to the vehicle’s flight control systems to correct the trajectory.*

*2. ‘CEP’ (circle of equal probability) is a measure of accuracy, defined as the radius of the circle centred at the target, at a specific range, in which 50% of the payloads impact.*

e. Thrust vector control sub-systems, usable in the systems specified in 1.A., except as provided in the Note below 2.A.1. for those designed for rocket systems that do not exceed the “range”/“payload” capability of systems specified in 1.A.;

*Technical Note:*

*2.A.1.e. includes the following methods of achieving thrust vector control:*

- a. Flexible nozzle;
- b. Fluid or secondary gas injection;
- c. Movable engine or nozzle;
- d. Deflection of exhaust gas stream (jet vanes or probes);
- e. Use of thrust tabs.

f. Weapon or warhead safing, arming, fuzing, and firing mechanisms, usable in the systems specified in 1.A., except as provided in the Note below 2.A.1. for those designed for systems other than those specified in 1.A.

**註：**

若次系統的出口需有最終用戶說明，且對上述例外最終用戶需有適當數量限制，則上述2.A.1.b、2.A.1.d、2.A.1.e及2.A.1.f中的例外情況可作為第二類處理。

**2.B. 測試及生產設備**

2.B.1. 為2.A.所述次系統而專門設計的“生產設施”。

2.B.2. 為2.A.中所述次系統而專門設計的“生產設備”。

**2.C. 材料**

無。

**2.D. 軟件**

2.D.1. 為2.B.1.中所述“生產設施”的“使用”而專門設計或改進的“軟件”。

2.D.2. 為“使用”於2.A.1.c.中所述火箭發動機或發動機而專門設計或改進的“軟件”。

2.D.3. 為“使用”於2.A.1.d.中所述“制導裝置”而專門設計或改進的“軟件”。

**註：**

2.D.3. 包括為增強“制導裝置”性能以達到或超過2.A.1.d.中所述精度而專門設計或改進的“軟件”。

2.D.4. 為“使用”於2.A.1.b.3.中所述次系統或設備而專門設計或改進的“軟件”。

2.D.5. 為“使用”於2.A.1.e.中所述系統而專門設計或改進的“軟件”。

2.D.6. 為“使用”於2.A.1.f.中所述系統而專門設計或改進的“軟件”。

**註：**

2.D.2.-2.D.6.所列“軟件”，需有適合於例外最終用戶的最終用戶說明，可作為第二類物項處理，說明如下：

1. 若為液體推進劑遠端發動機專門設計或改進，而該發動機如2.A.1.c.的註釋所述，是為衛星應用而設計或改進的，在2.D.2.之下處理；

2. 若為“射程”為300公里以下或有人駕駛飛機設計，在2.D.3.之下處理；

3. 若非為運載武器的再入飛行器專門設計或改進，在2.D.4.之下處理；

**Note:**

*The exceptions in 2.A.1.b., 2.A.1.d., 2.A.1.e. and 2.A.1.f. above may be treated as Category II if the subsystem is exported subject to end-use statements and quantity limits appropriate for the excepted end-use stated above.*

**2.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT**

2.B.1. “Production facilities” specially designed for the subsystems specified in 2.A.

2.B.2. “Production equipment” specially designed for the subsystems specified in 2.A.

**2.C. MATERIALS**

None.

**2.D. SOFTWARE**

2.D.1. “Software” specially designed or modified for the “use” of “production facilities” specified in 2.B.1.

2.D.2. “Software” specially designed or modified for the “use” of rocket motors or engines specified in 2.A.1.c.

2.D.3. “Software”, specially designed or modified for the “use” of ‘guidance sets’ specified in 2.A.1.d.

**Note:**

*2.D.3. includes “software”, specially designed or modified to enhance the performance of ‘guidance sets’ to achieve or exceed the accuracy specified in 2.A.1.d.*

2.D.4. “Software” specially designed or modified for the “use” of subsystems or equipment specified in 2.A.1.b.3.

2.D.5. “Software” specially designed or modified for the “use” of systems in 2.A.1.e.

2.D.6. “Software” specially designed or modified for the “use” of systems in 2.A.1.f.

**Note:**

*Subject to end-use statements appropriate for the excepted end-use, “software” controlled by 2.D.2. — 2.D.6. may be treated as Category II as follows:*

*1. Under 2.D.2. if specially designed or modified for liquid propellant apogee engines, designed or modified for satellite applications as specified in the Note to 2.A.1.c.;*

*2. Under 2.D.3. if designed for missiles with a “range” of under 300 km or manned aircraft;*

*3. Under 2.D.4. if specially designed or modified for re-entry vehicles designed for non-weapon payloads;*



4. 若為不超過1.A.所述系統“射/航程”和“有效載荷”能力的火箭系統設計，在2.D.5.之下處理；

5. 若為1.A.中沒有述及的系統設計，在2.D.6.之下處理。

## 2.E. 技術

2.E.1. 依照“一般技術註釋”，指2.A.、2.B.或2.D.中所述設備或“軟件”的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

### 第二類；第3項

#### 第二類

#### 第3項 推進組件及設備

#### 3.A. 設備、裝配及組件

3.A.1. 下述渦輪噴氣發動機和渦輪風扇發動機：

a. 具有下列兩個特性的發動機：

1. 最大推力值大於400牛頓（未安裝時），但最大推力值大於8.89千牛頓（未安裝時）的民用認證發動機除外；

2. 單位耗油率為0.15kg NI（含）以下（海平面靜態及標準情況下連續最大動力）；

b. 為1.A.或19.A.2.中述系統設計或修改的發動機，不論其推力或單位耗油率為何。

#### 註：

3.A.1.中所述發動機可作為有人駕駛飛機部件或以有人駕駛飛機更換部件的適當數量出口。

3.A.2. 衝壓噴氣/超燃衝壓噴氣/脈衝噴氣/組合循環發動機，包括燃燒調節裝置，以及可用於1.A.或19.A.2.所述系統經專門設計的組件。

3.A.3. 可用於1.A.或19.A.1.所述系統的火箭發動機殼體、“絕熱”組件及噴嘴。

#### 技術註釋：

在3.A.3.中，用於火箭發動機組件，如：殼體、噴嘴進氣道、外殼封蓋的“絕熱層”，包括內含絕熱或耐火物質之片狀柁托組成的熟化或半熟化之複合橡膠組件。此絕熱層亦可並用於消除應力襯邊或襟翼中。

#### 註：

參考3.C.2.中成片狀或塊狀的“絕熱”材料。

4. Under 2.D.5. if designed for rocket systems that do not exceed the “range” “payload” capability of systems specified in 1.A.;

5. Under 2.D.6. if designed for systems other than those specified in 1.A.

## 2.E. TECHNOLOGY

2.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment or “software” specified in 2.A., 2.B. or 2.D.

### Category II; Item 3

#### CATEGORY II

#### ITEM 3 PROPULSION COMPONENTS AND EQUIPMENT

#### 3.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

3.A.1. Turbojet and turbofan engines, as follows:

a. Engines having both of the following characteristics:

1. Maximum thrust value greater than 400 N (achieved un-installed) excluding civil certified engines with a maximum thrust value greater than 8.89 kN (achieved uninstalled); and

2. Specific fuel consumption of 0.15 kg N<sup>-1</sup> h<sup>-1</sup> or less (at maximum continuous power at sea level static and standard conditions);

b. Engines designed or modified for systems specified in 1.A. or 19.A.2., regardless of thrust or specific fuel consumption.

#### Note:

*Engines specified in 3.A.1. may be exported as part of a manned aircraft or in quantities appropriate for replacement parts for a manned aircraft.*

3.A.2. Ramjet/scramjet/pulse jet/‘combined cycle engines’, including devices to regulate combustion, and specially designed components therefor, usable in the systems specified in 1.A. or 19.A.2.

#### Technical Note:

*In Item 3.A.2., ‘combined cycle engines’ are the engines that employ two or more cycles of the following types of engines: gas-turbine engine (turbojet, turboprop, turbofan and turboshaft), ramjet, scramjet, pulse jet, pulse detonation engine, rocket motor (liquid/solidpropellant and hybrid).*

3.A.3. Rocket motor cases, ‘insulation’ components and nozzles therefor, usable in the systems specified in 1.A. or 19.A.1.

#### Technical Note:

*In 3.A.3. ‘insulation’ intended to be applied to the components of a rocket motor, i.e. the case, nozzle inlets, case closures, includes cured or semi-cured compounded rubber components comprising sheet stock containing an insulating or refractory material. It may also be incorporated as stress relief boots or flaps.*

#### Note:

*Refer to 3.C.2. for ‘insulation’ material in bulk or sheet form.*

3.A.4. 可用於1.A.所述系統中的火箭各節接合機制、分離機制及節間裝置。

3.A.5. 經設計或改進能在20至2000赫茲之間和加速度大於10個標準重力加速度的振動環境中工作的液體和懸浮推進劑（包含氧化劑）控制系統，以及可用於1.A.所述系統、為此專門設計的部件。

**註：**

1. 包含在上述3.A.5.內之伺服閥及泵，僅有：

a. 絕壓等於或大於7000千帕（1000psi）、時流量等於或大於24升/分和作動器響應時間小於100微秒的伺服閥。

b. 用於液體推進劑的、轉速等於或大於8000轉/分，並且出口壓力等於或大於7000千帕（1000psi）的泵。

2. 3.A.5.中所述系統及組件可作為衛星部件出口。

3.A.6. 可用於1.A.、19.A.1.、19.A.2.所述系統的複合火箭發動機及為其專門設計的組件。

3.A.7. 具有國際標準化組織492容限級2（或ANSI/ABMA標準20容限級ABEC-9或其他國家同等標準）所述所有容限或更高並具備下列所有特徵的星形滾珠軸承：

a. 內環內徑在12至50毫米之間；

b. 外環外徑在25至100毫米之間；以及

c. 寬度在10至20毫米之間。

3.A.8. 經專門設計用來裝第4.C.項所列推進劑或第1.A.1.項所述系統用的其他液體推進劑的液體推進劑箱。

3.A.9. 專門為1.A.2.或19.A.2.所述系統設計的“渦輪螺旋槳飛機發動機系統”，以及專門為此設計的組件，該系統的最大動力超過10kW（未安裝時海平面標準情況下的測試結果），民用認證發動機除外。

**技術註釋：**

在第3.A.9.項中，“渦輪螺旋槳飛機發動機系統”包括以下所有組件：

a. 渦輪軸發動機；以及

b. 為螺旋槳輸送動力的動力傳輸系統。

**3.B. 測試及生產設備**

3.B.1. 為3.A.1.、3.A.2.、3.A.3.、3.A.4.、3.A.5.、3.A.6.、3.A.8.、3.A.9.或3.C.中所述設備或材料而專門設計的“生產設施”。

3.A.4. Staging mechanisms, separation mechanisms, and inter-stages therefor, usable in the systems specified in 1.A.

3.A.5. Liquid and slurry propellant (including oxidisers) control systems, and specially designed components therefor, usable in the systems specified in 1.A., designed or modified to operate in vibration environments greater than 10 g rms between 20 Hz and 2 kHz.

Notes:

1. The only servo valves and pumps specified in 3.A.5. are the following:

a. Servo valves designed for flow rates equal to or greater than 24 litres per minute, at an absolute pressure equal to or greater than 7 MPa, that have an actuator response time of less than 100 ms.

b. Pumps, for liquid propellants, with shaft speeds equal to or greater than 8,000 rpm or with discharge pressures equal to or greater than 7 MPa.

2. Systems and components specified in 3.A.5. may be exported as part of a satellite.

3.A.6. Specially designed components for hybrid rocket motors specified in 2.A.1.c. and 20.A.1.b.

3.A.7. Radial ball bearings having all tolerances specified in accordance with ISO 492 Tolerance Class 2 (or ANSI/ABMA Std 20 Tolerance Class ABEC-9 or other national equivalents), or better and having all the following characteristics:

a. An inner ring bore diameter between 12 and 50 mm;

b. An outer ring outside diameter between 25 and 100 mm; and

c. A width between 10 and 20 mm.

3.A.8. Liquid propellant tanks specially designed for the propellants controlled in Item 4.C. or other liquid propellants used in the systems specified in 1.A.1.

3.A.9. ‘Turboprop engine systems’ specially designed for the systems in 1.A.2. or 19.A.2., and specially designed components therefor, having a maximum power greater than 10 kW (achieved uninstalled at sea level standard conditions), excluding civil certified engines.

Technical Note:

For the purposes of Item 3.A.9., a ‘turboprop engine system’ incorporates all of the following:

a. Turboprop engine; and

b. Power transmission system to transfer the power to a propeller.

**3.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT**

3.B.1. “Production facilities” specially designed for equipment or materials specified in 3.A.1., 3.A.2., 3.A.3., 3.A.4., 3.A.5., 3.A.6., 3.A.8., 3.A.9. or 3.C.

3.B.2. 為3.A.1.、3.A.2.、3.A.3.、3.A.4.、3.A.5.、3.A.6.、3.A.8.、3.A.9.或3.C.中所述設備或材料而專門設計的“生產設備”。

3.B.3. 具有下列特徵的滾壓成型機床及為其專門設計的組件：

a. 即使在運送時並未裝置數值控制單元，也可依照製造商技術規範，裝置數值控制單元或計算機控制器；以及

b. 有雙軸以上可同時協調外形控制。

**註：**

本項不包括可用於1.A.所述系統的推進組件及設備（如發動機殼體）“生產”使用的機械。

**技術註釋：**

為本項的目的，兼具滾壓成型及旋壓成型功能的機床列為滾壓成型機床。

**3.C. 材料**

3.C.1. 可用於1.A.所述系統、或為19.A.1.或19.A.2.所述系統專門設計的火箭發動機殼體“內襯”。

**技術註釋：**

在3.C.1.中，適用於固態推進劑與殼體或絕緣層之界面黏合的內襯，通常是一種以耐火或絕熱材料為基底的液態聚合物。例如：加碳的HTPB或其他添加硬化劑的聚合物，被噴灑或塗布在殼體的內部。

3.C.2. 可用於1.A.所述系統、或為19.A.1.或19.A.2.所述系統專門設計的火箭發動機殼體的塊狀“絕熱”材料。

**技術註釋：**

在3.C.2.中，用於火箭發動機組件，如：殼體、噴嘴進氣道、外殼封蓋的“絕熱層”，包括內含絕熱或耐火物質之片狀樞托組成的熟化或半熟化之複合橡膠組件。此絕熱層亦可並用於消除應力襯邊或襟翼中。

**3.D. 軟件**

3.D.1. 為3.B.1.或3.B.3.中所述“生產設施”及滾壓成型機床的“使用”而專門設計或改進的“軟件”。

3.D.2. 為3.A.1.、3.A.2.、3.A.3.、3.A.4.、3.A.5.、3.A.6.或3.A.9.中所述設備的“使用”而專門設計或改進的“軟件”。

**註：**

1. 為3.A.1.所述發動機的“使用”而專門設計的“軟件”可作為有人駕駛飛機部件或作為更替“軟件”出口。

3.B.2. “Production equipment” specially designed for equipment or materials specified in 3.A.1., 3.A.2., 3.A.3., 3.A.4., 3.A.5., 3.A.6., 3.A.8., 3.A.9. or 3.C.

3.B.3. Flow-forming machines, and specially designed components therefor, which:

a. According to the manufacturers technical specification can be equipped with numerical control units or a computer control, even when not equipped with such units at delivery; and

b. Have more than two axes which can be co-ordinated simultaneously for contouring control.

**Note:**

*This item does not include machines that are not usable in the “production” of propulsion components and equipment (e.g. motor cases) for systems specified in 1.A.*

**Technical Note:**

*Machines combining the function of spin-forming and flow-forming are, for the purpose of this item, regarded as flow-forming machines.*

**3.C. MATERIALS**

3.C.1. ‘Interior lining’ usable for rocket motor cases in the systems specified in 1.A. or specially designed for systems specified in 19.A.1. or 19.A.2.

**Technical Note:**

*In 3.C.1. ‘interior lining’ suited for the bond interface between the solid propellant and the case or insulating liner is usually a liquid polymer based dispersion of refractory or insulating materials e.g. carbon filled HTPB or other polymer with added curing agents to be sprayed or screeded over a case interior.*

3.C.2. ‘Insulation’ material in bulk form usable for rocket motor cases in the systems specified in 1.A. or specially designed for systems specified in 19.A.1. or 19.A.2.

**Technical Note:**

*In 3.C.2. ‘insulation’ intended to be applied to the components of a rocket motor, i.e. the case, nozzle inlets, case closures, includes cured or semi-cured compounded rubber sheet stock containing an insulating or refractory material. It may also be incorporated as stress relief boots or flaps specified in 3.A.3.*

**3.D. SOFTWARE**

3.D.1. “Software” specially designed or modified for the “use” of “production facilities” and flow forming machines specified in 3.B.1. or 3.B.3.

3.D.2. “Software” specially designed or modified for the “use” of equipment specified in 3.A.1., 3.A.2., 3.A.4., 3.A.5., 3.A.6. or 3.A.9.

**Notes:**

*1. “Software” specially designed or modified for the “use” of engines specified in 3.A.1. may be exported as part of a manned aircraft or as replacement “software” therefor.*

2. 為3.A.5.所述推進劑控制系統的“使用”而專門設計的“軟件”，可作為作衛星部件或作為更替“軟件”出口。

3.D.3. 為3.A.2.、3.A.3.或3.A.4.中所述設備的“研製”而專門設計或改進的“軟件”。

### 3.E. 技術

3.E.1. 依照“一般技術注意事項”，指3.A.1.、3.A.2.、3.A.3.、3.A.4.、3.A.5.、3.A.6.、3.A.9.、3.B.、3.C.和3.D.中所述設備、材料或“軟件”的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

## 第二類；第 4 項

### 第4項 推進劑、化學品及推進劑生產

#### 4.A. 設備、裝配及組件

無。

#### 4.B. 測試及生產設備

4.B.1. 為4.C.中所述液體推進劑或推進劑成分的“生產”、處理或驗收測試之“生產設備”及為其專門設計的組件。

4.B.2. 為不屬4.B.3.中描述的“生產設備”，以及為4.C.中所述固體推進劑或推進劑成分的生產、貯運、混合、固化、鑄造、壓制、加工、拉擠或驗收測試而專門設計的組件。

4.B.3. 以下設備及為其專門設計的組件：

a. 間歇式攪拌機，可在0至13.326千帕真空及攪拌室具溫控能力條件下操作，並具下列所有特點：

1. 攪拌容量110公升以上；且
2. 至少有一個離心混合/捏拌軸；

b. 連續式攪拌機，可在0-13.326千帕真空及攪拌室具溫控能力條件下操作，並具下列一個特點：

1. 有兩個以上混合/捏拌軸；或
2. 單一振盪旋轉軸，在軸上以及在攪拌室內殼都有攪拌齒/攪拌針；

c. 可用來研磨4.C.所述物質的流體能研磨機；

d. 可用來在控制環境下，“生產”4.C.2.c.、4.C.2.d.或4.C.2.e.中所述球狀或霧狀材料的金屬粉體“生產設備”。

2. “Software” specially designed or modified for the “use” of propellant control systems specified in 3.A.5. may be exported as part of a satellite or as replacement “software” therefor.

3.D.3. “Software” specially designed or modified for the “development” of equipment specified in 3.A.2., 3.A.3. or 3.A.4.

### 3.E. TECHNOLOGY

3.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment, materials or “software” specified in 3.A.1., 3.A.2., 3.A.3., 3.A.4., 3.A.5., 3.A.6., 3.A.8., 3.A.9., 3.B., 3.C. or 3.D.

## Category II; Item 4

### ITEM 4 PROPELLANTS, CHEMICALS AND PROPELLANT PRODUCTION

#### 4.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

None.

#### 4.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

4.B.1. “Production equipment”, and specially designed components therefor, for the “production”, handling or acceptance testing of liquid propellants or propellant constituents specified in 4.C.

4.B.2. “Production equipment”, other than that described in 4.B.3., and specially designed components therefor, for the production, handling, mixing, curing, casting, pressing, machining, extruding or acceptance testing of solid propellants or propellant constituents specified in 4.C.

4.B.3. Equipment as follows, and specially designed components therefor:

a. Batch mixers with provision for mixing under vacuum in the range of zero to 13.326 kPa and with temperature control capability of the mixing chamber and having all of the following:

1. A total volumetric capacity of 110 litres or more; and
2. At least one mixing/kneading shaft mounted off centre;

b. Continuous mixers with provision for mixing under vacuum in the range of zero to 13.326 kPa and with a temperature control capability of the mixing chamber having any of the following:

1. Two or more mixing/kneading shafts; or
2. A single rotating shaft which oscillates and having kneading teeth/pins on the shaft as well as inside the casing of the mixing chamber;

c. Fluid energy mills usable for grinding or milling substances specified in 4.C.;

d. Metal powder “production equipment” usable for the “production”, in a controlled environment, of spherical or atomised materials specified in 4.C.2.c., 4.C.2.d. or 4.C.2.e.



註：

4.B.3.d.包括：

a. 可在氬-水環境下設定流程，用來獲得濺爆或球形金屬粉體之高頻電弧噴射電漿發生器；

b. 可在氬-水環境下設定流程，用來獲得濺爆或球形金屬粉體之電子爆炸設備；

c. 可用在鈍氣媒介（如氮氣）中將熔體做成球狀鋁粉的設備。

註：

1. 4.B.3.涵括可用來生產4.C.所述固體推進劑或其成分間歇式攪拌機及連續式攪拌機，以及4.B.所述流體能研磨機。

2. 4.B.3.d.未述金屬粉體“生產設備”類型將依據4.B.2.規範評估。

#### 4.C. 材料

4.C.1. 複合及改良複合雙基推進劑。

4.C.2. 燃料物質如下：

a. 純度高於70%的肼（CAS 302-01-2）；

b. 肼衍生物如下：

1. 單甲基肼（MMH）（CAS 60-34-4）；

2. 不對稱二甲基肼（UDMH）（CAS 57-14-7）；

3. 單硝酸肼；

4. 三甲基肼（CAS 1741-01-1）；

5. 四甲基肼（CAS 6415-12-9）；

6. NN二烯丙基肼；

7. 烯丙基肼（CAS 7422-78-8）；

8. 乙烯二肼；

9. 單肼二硝酸酯；

10. 偏二甲基肼硝酸鹽；

11. 硝仿肼疊氮化物（CAS 14546-44-2）；

12. 二甲基硝仿肼疊氮化物；

13. 硝仿肼二硝酸酯；

14. 二亞氨基草酸二肼（CAS 3457-37-2）；

Note:

4.B.3.d. includes:

a. Plasma generators (high frequency arc-jet) usable for obtaining sputtered or spherical metallic powders with organization of the process in an argon-water environment;

b. Electrobust equipment usable for obtaining sputtered or spherical metallic powders with organization of the process in an argon-water environment;

c. Equipment usable for the “production” of spherical aluminium powders by powdering a melt in an inert medium (e.g. nitrogen).

Notes:

1. The only batch mixers, continuous mixers, usable for solid propellants or propellants constituents specified in 4.C., and fluid energy mills specified in 4.B., are those specified in 4.B.3.

2. Forms of metal powder “production equipment” not specified in 4.B.3.d. are to be evaluated in accordance with 4.B.2.

#### 4.C. MATERIALS

4.C.1. Composite and composite modified double base propellants.

4.C.2. Fuel substances as follows:

a. Hydrazine (CAS 302-01-2) with a concentration of more than 70%;

b. Hydrazine derivatives as follows:

1. Monomethylhydrazine (MMH) (CAS 60-34-4);

2. Unsymmetrical dimethylhydrazine (UDMH) (CAS 57-14-7);

3. Hydrazine mononitrate;

4. Trimethylhydrazine (CAS 1741-01-1);

5. Tetramethylhydrazine (CAS 6415-12-9);

6. N,N diallylhydrazine;

7. Allylhydrazine (CAS 7422-78-8);

8. Ethylene dihydrazine;

9. Monomethylhydrazine dinitrate;

10. Unsymmetrical dimethylhydrazine nitrate;

11. Hydrazinium azide (CAS 14546-44-2);

12. Dimethylhydrazinium azide;

13. Hydrazinium dinitrate;

14. Diimido oxalic acid dihydrazine (CAS 3457-37-2);

15. 2-羥基乙肼硝酸 (HEHN) ;

16. 硝仿肼氨酸鹽 (CAS 27978-54-7) ;

17. 硝仿肼二氯酸鹽 (CAS 13812-39-0) ;

18. 甲肼硝酸 (MHN) ;

19. 二乙肼硝酸 (DEHN) ;

20. 3,6-二肼基四氮雜苯硝酸 (DHTN) ;

**技術註釋 :**

3,6-二肼基四氮雜苯硝酸也被稱為二肼硝酸。

c. 依ISO 2591 : 1988或同等之國家標準 (如JIS Z8820) , 大小均勻之球狀鋁粉 (CAS 7429-90-5) , 其粒徑小於200微米, 純度為97% (以重量計算) 以上, 且所含至少10%的粒徑小於63微米;

**技術註釋 :**

粒徑為63微米 (ISO R-565) 的粉體相當於Tyler 250篩孔等級或ASTM standard E-11規定的230篩孔等級。

d. 粒徑小於 $60 \times 10^{-6}$ 米 (60微米) 且純度為97% (以重量計算) 或以上之鋯 (CAS 7440-67-7) 、鈹 (CAS 7440-41-7) 、鎂 (CAS 7439-95-4) 及這些元素合金的粉體, 可以是球狀的、霧狀的、似球體的、片狀的或研磨而成的;

**技術註釋 :**

鋯金屬內之自然鈹 (CAS 7440-58-6) 含量 (通常為2-7%) 與鋯一起計算。

e. 粒徑小於 $60 \times 10^{-6}$ 米 (60 $\mu$ m) 且純度為85% (以重量計算) 或以上之硼 (CAS 7440-42-8) 及硼合金的粉體, 可以是球狀的、霧狀的、似球體的、片狀的或研磨而成的;

f. 1.A.或19.A.所述系統可以使用的以下高能量密度物質 :

1. 由固體和液體燃料組成的混合燃料, 如能量密度為 $40 \times 10^6$ 焦耳/公斤或以上的硼漿之高能量密度物質;

2. 在20°C和一種大氣壓 (101.325kPa) 下測量容量密度在 $37.5 \times 10^9$ 焦耳/米<sup>3</sup>或以上的其他高能量密度燃料和燃料添加劑 (如立方烷、離子溶劑JP-10) 。

**註 :**

4.C.2.f.2.不管制從化石中提煉的燃料以及從蔬菜中提煉的生物燃料, 包括經認證可用於民航的發動機燃油, 除非專門為1.A.或19.A.所述系統配製。

15. 2-hydroxyethylhydrazine nitrate (HEHN);

16. Hydrazinium perchlorate (CAS 27978-54-7);

17. Hydrazinium diperchlorate (CAS 13812-39-0);

18. Methylhydrazine nitrate (MHN);

19. Diethylhydrazine nitrate (DEHN);

20. 3,6-dihydrazino tetrazine nitrate (DHTN);

**Technical note:**

*3,6-dihydrazino tetrazine nitrate is also referred to as 1,4-dihydrazine nitrate*

c. Spherical aluminium powder (CAS 7429-90-5) with particles of uniform diameter of less than  $200 \times 10^{-6}$  m (200  $\mu$ m) and an aluminium content of 97% by weight or more, if at least 10% of the total weight is made up of particles of less than 63  $\mu$ m, according to ISO 2591:1988 or national equivalents such as JIS Z8820;

**Technical Note:**

*A particle size of 63  $\mu$ m (ISO R-565) corresponds to 250 mesh (Tyler) or 230 mesh (ASTM standard E-11).*

d. Zirconium (CAS 7440-67-7), beryllium (CAS 7440-41-7), magnesium (CAS 7439-95-4) and alloys of these in particle size less than  $60 \times 10^{-6}$  m (60  $\mu$ m), whether spherical, atomised, spheroidal, flaked or ground, consisting of 97% by weight or more of any of the above mentioned metals;

**Technical Note:**

*The natural content of hafnium (CAS 7440-58-6) in the zirconium (typically 2% to 7%) is counted with the zirconium.*

e. Boron (CAS 7440-42-8) and boron alloys in particle size less than  $60 \times 10^{-6}$  m (60  $\mu$ m), whether spherical, atomised, spheroidal, flaked or ground with a purity of 85% by weight or more;

f. High energy density materials, usable in the systems specified in 1.A. or 19.A., as follows:

1. Mixed fuels that incorporate both solid and liquid fuels, such as boron slurry, having a mass-based energy density of  $40 \times 10^6$  J/kg or greater;

2. Other high energy density fuels and fuel additives (e.g., cubane, ionic solutions, JP-10) having a volume-based energy density of  $37.5 \times 10^9$  J/m<sup>3</sup> or greater, measured at 20 °C and one atmosphere (101.325 kPa) pressure.

**Note:**

*Item 4.C.2.f.2. does not control fossil refined fuels and biofuels produced from vegetables, including fuels for engines certified for use in civil aviation, unless specifically formulated for systems specified in 1.A. or 19.A.*

## 4.C.3. 氧化劑/燃料如下：

與粉狀金屬或其他高能燃料組成分混合之過氯酸鹽、氯酸鹽或鉻酸鹽。

## 4.C.4. 氧化劑物質：

a. 可用於液體推進劑火箭發動機的氧化劑物質如下：

1. 三氧化二氮（CAS 10544-73-7）；
2. 二氧化氮（CAS 10102-44-0）/四氧化二氮（CAS 10544-72-6）；
3. 五氧化二氮（CAS 10102-03-1）；
4. 混合氧化氮化合物（MON）；
5. 抑型紅色發煙硝酸（IRFNA）（CAS 8007-58-7）；
6. 由氟與一個或一個以上之其他鹵素元素、氧或氮所組成的化合物；

## 註：

4.C.a.6. 不管制氣體狀態的三氟化氮（NF<sub>3</sub>），因為這種物質不能用於導彈。

## 技術註釋：

混合氧化氮化合物（MON）為氧化氮（NO）在四氧化二氮/二氧化氮的溶液，可用在導彈系統。其組成範圍可以MON<sub>i</sub>或MON<sub>ij</sub>來表示，其中i和j為整數，代表氧化氮在該混合物中的百分比（如MON<sub>3</sub>中含3%的氧化氮，MON<sub>25</sub>則含25%氧化氮，通常上限為MON<sub>40</sub>）。

b. 可用於固體推進劑火箭發動機的氧化劑物質如下：

1. 過氯酸銨（AP）（CAS 7790-98-9）；
2. 二硝醯胺銨（AND）（CAS 140456-78-6）；
3. 硝基胺類[環四甲基四硝胺（HMX）]（CAS 2691-41-0）、環三甲基三硝胺（RDX）（CAS 121-82-4）；
4. 硝仿肼（HNF）（CAS 20773-28-8）；
5. 2,4,6,8,10,12-Hexanitrohexaazaisowurtzitane（CL-20）（CAS 135285-90-4）。

## 4.C.5. 聚合物如下：

- a. 羧基端聚丁二烯（Carboxy-terminated polybutadiene）（包括carboxyl-terminated polybutadiene）（CTPB）；
- b. 羥基端聚丁二烯（Hydroxy-terminated polybutadiene）（包括hydroxyl-terminated polybutadiene）（HTPB）；

## 4.C.3. Oxidisers/Fuels as follows:

Perchlorates, chlorates or chromates mixed with powdered metals or other high energy fuel components.

## 4.C.4. Oxidiser substances as follows:

a. Oxidiser substances usable in liquid propellant rocket engines as follows:

1. Dinitrogen trioxide (CAS 10544-73-7);
2. Nitrogen dioxide (CAS 10102-44-0) / dinitrogen tetroxide (CAS 10544-72-6);
3. Dinitrogen pentoxide (CAS 10102-03-1);
4. Mixed Oxides of Nitrogen (MON);
5. Inhibited Red Fuming Nitric Acid (IRFNA) (CAS 8007-58-7);
6. Compounds composed of fluorine and one or more of other halogens, oxygen or nitrogen;

Note:

*Item 4.C.4.a.6. does not control Nitrogen Trifluoride (NF<sub>3</sub>) (CAS 7783-54-2) in a gaseous state as it is not usable for missile applications.*

Technical Note:

*Mixed Oxides of Nitrogen (MON) are solutions of Nitric Oxide (NO) in Dinitrogen Tetroxide/Nitrogen Dioxide (N<sub>2</sub>O<sub>4</sub>/NO<sub>2</sub>) that can be used in missile systems. There are a range of compositions that can be denoted as MON<sub>i</sub> or MON<sub>ij</sub> where i and j are integers representing the percentage of Nitric Oxide in the mixture (e.g. MON<sub>3</sub> contains 3% Nitric Oxide, MON<sub>25</sub> 25% Nitric Oxide. An upper limit is MON<sub>40</sub>, 40% by weight).*

b. Oxidiser substances usable in solid propellant rocket motors as follows:

1. Ammonium perchlorate (AP) (CAS 7790-98-9);
2. Ammonium dinitramide (ADN) (CAS 140456-78-6);
3. Nitro-amines (cyclotetramethylene — tetranitramine (HMX) (CAS 2691-41-0); cyclotrimethylene — trinitramine (RDX) (CAS 121-82-4);
4. Hydrazinium nitroformate (HNF) (CAS 20773-28-8);
5. 2,4,6,8,10,12 — Hexanitrohexaazaisowurtzitane (CL-20) (CAS 135285-90-4).

## 4.C.5. Polymeric substances, as follows:

- a. Carboxy — terminated polybutadiene (including carboxyl — terminated polybutadiene) (CTPB);
- b. Hydroxy — terminated polybutadiene (including hydroxyl — terminated polybutadiene) (HTPB);

- c. 丙烯酸根疊氮聚合物 (GAP) ;
- d. 聚丁二烯-丙烯酸 (PBAA) ;
- e. 聚丁二烯-丙烯酸-丙烯腈三聚物 (PBAN) ;
- f. 聚四氫呋喃聚乙烷甘醇 (TPEG) 。

#### 技術註釋：

聚四氫呋喃聚乙烷甘醇 (TPEG) 聚1,4-丁二醇和聚乙烷甘醇 (PEG) 的塊狀共聚物。

#### 4.C.6. 其他推進劑添加物與藥劑 (agents) 如下：

##### a. 結合劑 (Bonding agents) 如下：

1. 三[1-(2-甲基)氮丙啶基]氧化磷 (MAPO) (CAS 57-39-6) ;

2. 1,1',1'' -對稱苯三甲醯-1-(2-乙基)氮丙啶 (HX-868,BITA) (CAS 7722-73-8) ;

3. Tepanol (HX-878) , 此為四次乙化五胺、丙烯腈及 2,3-環氧丙醇 (縮水甘油) (CAS 68412-46-4) ; 之反應生成物；

4. Tepan (HX-879) , 此為四乙炔戊胺與丙烯腈之反應生成物丙烯腈 (CAS 68412-45-3) ;

5. 以異苯二甲酸、對稱苯三甲酸、異三聚氰酸、或三甲基己二酸等酸根為主幹組成多功能基氮丙啶醯胺化合物，亦含有 2-甲基或2-乙基之氮丙啶功能基；

#### 註：

第4.C.6.a.5.項包括：

1. 1,1'-間苯二醯-雙(2-甲氮丙啶) (HX-752) (CAS 7652-64-4) ;

2. 2,4,6-三(2-乙-1-吡丙啶基)-1,3,5-三嗪 (HX-874) (CAS 18924-91-9) ;

3. 1,1'-三乙己二醯雙(2-乙氮丙啶) (HX-877) (CAS 71463-62-2) 。

##### b. 固化反應催化劑如下：

三苯基鉍 (TPB) (CAS 603-33-8) ;

##### c. 燃速改性劑如下：

1. 碳硼烷、癸硼烷、戊硼烷及其衍生物；

2. 二茂鐵衍生物如下：

a. Catocene (CAS 37206-42-1) ;

c. Glycidyl azide polymer (GAP);

d. Polybutadiene — Acrylic Acid (PBAA);

e. Polybutadiene — Acrylic Acid — Acrylonitrile (PBAN);

f. Polytetrahydrofuran polyethylene glycol (TPEG).

#### Technical Note:

*Polytetrahydrofuran polyethylene glycol (TPEG) is a block co-polymer of poly 1,4 — Butanediol and polyethylene glycol (PEG).*

#### 4.C.6. Other propellant additives and agents as follows:

##### a. Bonding agents as follows:

1. Tris (1-(2-methyl)aziridinyl) phosphine oxide (MAPO) (CAS 57-39-6);

2. 1,1',1'' — trimesoyl-tris (2-ethylaziridine) (HX-868, BITA) (CAS 7722-73-8);

3. Tepanol (HX-878), reaction product of tetraethylenepentamine, acrylonitrile and glycidol (CAS 68412-46-4);

4. Tepan (HX-879), reaction product of tetraethylenepentamine and acrylonitrile (CAS 68412-45-3);

5. Polyfunctional aziridine amides with isophthalic, trimesic, isocyanuric, or trimethyladipic backbone also having a 2-methyl or 2-ethyl aziridine group;

#### Note:

##### *Item 4.C.6.a.5. includes:*

1. 1,1' — Isophthaloyl-bis(2-methylaziridine) (HX-752) (CAS 7652-64-4);

2. 2,4,6 — tris(2-ethyl-1-aziridinyl)-1,3,5-triazine (HX-874) (CAS 18924-91-9);

3. 1,1' — trimethyladipoylbis(2-ethylaziridine) (HX-877) (CAS 71463-62-2).

##### b. Curing reaction catalysts as follows:

Triphenyl bismuth (TPB) (CAS 603-33-8);

##### c. Burning rate modifiers, as follows:

1. Carboranes, decaboranes, pentaboranes and derivatives thereof;

2. Ferrocene derivatives, as follows:

a. Catocene (CAS 37206-42-1);



- b. Ethyl ferrocene ( CAS 1273-89-8 ) ;
- c. Propyl ferrocene ;
- d. n-Butyl ferrocene ( CAS 31904-29-7 ) ;
- e. Pentyl ferrocene ( CAS 1274-00-6 ) ;
- f. Dicyclopentyl ferrocene ;
- g. Dicyclohexyl ferrocene ;
- h. Diethyl ferrocene ( CAS 1273-97-8 ) ;
- i. Dipropyl ferrocene ;
- j. Dibutyl ferrocene ( CAS 1274-08-4 ) ;
- k. Dihexyl ferrocene ;
- l. Acetyl ferrocenes ;
- m. ferrocene Carboxylic acids ;
- n. Butacene ( CAS 125856-62-4 ) ;
- o. 可用作火箭推進劑燃速改性劑的其他二茂鐵衍生物 ;

**註 :**

4.C.6.C.2.0.不管制含有二茂鐵分子附屬六碳芳香官能團的二茂鐵衍生物。

## d. 酯與塑化劑如下 :

- 1. 三甘醇二硝酸酯 (TEGDN) ( CAS 111-22-8 ) ;
- 2. 三甲醇基乙烷三硝酸酯 (TMETN) ( CAS 3032-55-1 ) ;
- 3. 1,2,4丁三醇三硝酸酯 (BTTN) ( CAS 6659-60-5 ) ;
- 4. 二甘醇二硝酸酯 (DEGDN) ( CAS 693-21-0 ) ;
- 5. 4,5二疊氮基甲基-2-甲-1,2,3-三唑 (iso-DAMTR) ;

## 6. 硝酸基乙胺 (NENA) 基增塑劑如下 :

- a. 甲基尼納 ( CAS 17096-47-8 ) ;
- b. 乙基尼納 ( CAS 85068-73-1 ) ;
- c. 丁基尼納 ( CAS 82486-82-6 ) ;

## 7. 硝基如下 :

- a. 2,2-二硝基丙醇縮甲醛 (BDNPA) ( CAS 5108-69-0 ) ;
- b. 2,2-二硝基丙醇縮乙醛 (BDNPF) ( CAS 5917-61-3 ) ;

## e. 穩定劑如下 :

- 1. 2-硝基二苯胺 ( CAS 119-75-5 ) ;

- b. Ethyl ferrocene (CAS 1273-89-8);
- c. Propyl ferrocene;
- d. n-Butyl ferrocene (CAS 31904-29-7);
- e. Pentyl ferrocene (CAS 1274-00-6);
- f. Dicyclopentyl ferrocene;
- g. Dicyclohexyl ferrocene;
- h. Diethyl ferrocene (CAS 1273-97-8);
- i. Dipropyl ferrocene;
- j. Dibutyl ferrocene (CAS 1274-08-4);
- k. Dihexyl ferrocene (CAS 93894-59-8);
- l. Acetyl ferrocene (CAS 1271-55-2) / 1,1' — diacetyl ferrocene (CAS 1273-94-5);
- m. Ferrocene carboxylic acid (CAS 1271-42-7) / 1,1' — Ferrocenedicarboxylic acid (CAS 1293-87-4);
- n. Butacene (CAS 125856-62-4);
- o. Other ferrocene derivatives usable as rocket propellant burning rate modifiers;

*Note:*

*Item 4.C.6.c.2.o does not control ferrocene derivatives that contain a six carbon aromatic functional group attached to the ferrocene molecule.*

## d. Esters and plasticisers as follows:

- 1. Triethylene glycol dinitrate (TEGDN) (CAS 111-22-8);
- 2. Trimethylolethane trinitrate (TMETN) (CAS 3032-55-1);
- 3. 1,2,4-butanetriol trinitrate (BTTN) (CAS 6659-60-5);
- 4. Diethylene glycol dinitrate (DEGDN) (CAS 693-21-0);
- 5. 4,5 diazidomethyl-2-methyl-1,2,3-triazole (iso- DAMTR);

## 6. Nitrateethylnitramine (NENA) based plasticisers, as follows:

- a. Methyl-NENA (CAS 17096-47-8);
- b. Ethyl-NENA (CAS 85068-73-1);
- c. Butyl-NENA (CAS 82486-82-6);

## 7. Dinitropropyl based plasticisers, as follows:

- a. Bis (2,2-dinitropropyl) acetal (BDNPA) (CAS 5108-69-0);
- b. Bis (2,2-dinitropropyl) formal (BDNPF) (CAS 5917-61-3);

## e. Stabilisers as follows:

- 1. 2-Nitrodiphenylamine (CAS 119-75-5);

2. N-甲基對硝基苯胺 (CAS 100-15-2)。

2. N-methyl-p-nitroaniline (CAS 100-15-2).

#### 4.D. 軟件

#### 4.D. SOFTWARE

4.D.1. 為“生產”及處理4.C.所述材料，“使用”在4.B.所述設備而專門設計或修改進的“軟件”。

4.D.1. “Software” specially designed or modified for the “use” of equipment specified in 4.B. for the “production” and handling of materials specified in 4.C.

#### 4.E. 技術

#### 4.E. TECHNOLOGY

4.E.1. 依據“一般技術註釋”，指4.B.及4.C.所述設備或材料的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

4.E.1 “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment or materials specified in 4.B. and 4.C.

### 第二類；第 5 項

### Category II; Item 5

### 第二類；第 6 項

### RESERVED FOR FUTURE USE

### 第6項 結構複合材料生產、熱解沉積與致密化以及結構材料

### Category II; Item 6

#### 6.A. 設備、配裝及組件

### ITEM 6 PRODUCTION OF STRUCTURAL COMPOSITES, PYROLYTIC DEPOSITION AND DENSIFICATION, AND STRUCTURAL MATERIALS

6.A.1. 為1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述系統及2.A.或20.A.所述次系統之使用而專門設計的複合材料、積層板及其製造。

#### 6.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

6.A.2. 所有下列再飽和熱解（如碳碳）組件：

6.A.1. Composite structures, laminates, and manufactures thereof, specially designed for use in the systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2. and the subsystems specified in 2.A. or 20.A.

a. 為火箭系統設計；及

6.A.2. Resaturated pyrolysed (i.e. carbon-carbon) components having all of the following:

b. 可用在1.A.或19.A.1.所述系統。

a. Designed for rocket systems; and

b. Usable in the systems specified in 1.A. or 19.A.1.

#### 6.B. 測試及生產設備

#### 6.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

6.B.1. 以下為生產可用在1.A.、19.A.1.或19.A.2.，中所述系統的結構複合材料、纖維、預浸料或預成型物之設備，以及為其專門設計的組件與配件：

6.B.1. Equipment for the “production” of structural composites, fibres, prepregs or preforms, usable in the systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2., as follows, and specially designed components, and accessories therefor:

a. 繞線機或纖維鋪放機：專為自纖維和絲狀材料中抽取紗束以製造複合材料結構件（composite structures）或積層板而設計之繞線機及協調式程序化控制，其紗束之定位、纏覆及纏繞動作可調整或程序設定以三軸或更多軸進行；

a. Filament winding machines or fibre placement machines, of which the motions for positioning, wrapping and winding fibres can be co-ordinated and programmed in three or more axes, designed to fabricate composite structures or laminates from fibrous or filamentary materials, and co-ordinating and programming controls;

b. 纏帶機：專為製造飛機複合材料機身與導彈結構件而設計之纏帶機，其線帶與薄片定位與排放之動作可以計算機程序控制在二軸或二軸以上協調進行；

b. Tape-laying machines of which the motions for positioning and laying tape and sheets can be co-ordinated and programmed in two or more axes, designed for the manufacture of composite airframes and missile structures;

c. 多方向、多維編織機：為製造複合材料結構件而設計之編織機，包括供纖維紡織、編織或編結用之接續器與供修改用之套件；

c. Multi-directional, multi-dimensional weaving machines or interlacing machines, including adapters and modification kits for weaving, interlacing or braiding fibres to manufacture composite structures;

註：

#### Note:

6.B.1.c.並不管制未特別為所述最終使用而修改之紡織機器。

6.B.1.c. does not control textile machinery not modified for the end-uses stated.

d. 以下為生產下列纖維與絲線材料而設計或經改良之設備：

1. 用來轉換聚合纖維（如：聚丙烯、螺綫或聚碳矽烷）之設備，包括在加熱期間拉緊纖維之特殊設備；

2. 於加熱的細絲底材上，處以元素或化合物蒸汽沉澱之設備；

3. 將耐火陶瓷（如氧化鋁）濕式法抽絲（Wet-Spinning）之設備；

e. 為生產預浸料與預先成形物或特殊纖維之表面處理而設計或改良之設備，包括滾子、張力伸展器、塗敷設備、切割設備，以及掣子模子。

註：

6.B.1. 中所述機器的組件與附件為：用於複合材料結構件、積層板及相關產品預先成形壓縮、硬化、鑄造、燒結（Sintering）或黏結之模具、心軸、印模、夾具及翻模工具。

6.B.2. 為6.E.3.所指之制程而專門設計之噴嘴。

6.B.3. 具下列所有特性之均壓機（isostatic presses）：

a. 最大工作壓力等於或大於69兆帕；

b. 根據設計能達到並保持等於或高於600攝氏度的可控熱環境；且

c. 具有一內徑等於或大於254毫米的空腔。

6.B.4. 為碳碳複合材料增密而設計或改良的化學氣相沉積爐。

6.B.5. 為火箭噴嘴及再入飛行器鼻錐之結構複合材料增密及熱解，而設計或改良的設備和工藝程序控制裝置，但非屬6.B.3.或6.B.4.中所述的設備和裝置。

### 6.C. 材料

6.C.1. 用來製造6.A.1.中結構組件，不論是以有機基材或金屬基材製成，利用纖維或纖維絲之抗拉來增其強度，且其比抗拉強度大於 $7.62 \times 10^4$ 米，比模量大於 $3.18 \times 10^6$ 米之纖維樹脂含纖維預浸料及外敷纖維之金屬預成物。

註：

6.C.1.中所述纖維樹脂含纖維預浸料為使用固化後之玻璃轉變溫度（T<sub>g</sub>）超過145攝氏度之樹脂，如ASTM D4065或其他相等國家規範中所制定。

d. Equipment designed or modified for the production of fibrous or filamentary materials as follows:

1. Equipment for converting polymeric fibres (such as polyacrylonitrile, rayon, or polycarbosilane) including special provision to strain the fibre during heating;

2. Equipment for the vapour deposition of elements or compounds on heated filament substrates;

3. Equipment for the wet-spinning of refractory ceramics (such as aluminium oxide);

e. Equipment designed or modified for special fibre surface treatment or for producing prepregs and preforms, including rollers, tension stretchers, coating equipment, cutting equipment and clicker dies.

Note:

*Examples of components and accessories for the machines specified in 6.B.1. are moulds, mandrels, dies, fixtures and tooling for the preform pressing, curing, casting, sintering or bonding of composite structures, laminates and manufactures thereof.*

6.B.2. Nozzles specially designed for the processes referred to in 6.E.3.

6.B.3. Isostatic presses having all of the following characteristics:

a. Maximum working pressure equal to or greater than 69 MPa;

b. Designed to achieve and maintain a controlled thermal environment of 600 °C or greater;

and

c. Possessing a chamber cavity with an inside diameter of 254 mm or greater.

6.B.4. Chemical vapour deposition furnaces designed or modified for the densification of carbon-carbon composites.

6.B.5. Equipment and process controls, other than those specified in 6.B.3. or 6.B.4., designed or modified for densification and pyrolysis of structural composite rocket nozzles and re-entry vehicle nose tips.

### 6.C. MATERIALS

6.C.1. Resin impregnated fibre prepregs and metal coated fibre preforms, for the goods specified in 6.A.1., made either with organic matrix or metal matrix utilising fibrous or filamentary reinforcements having a specific tensile strength greater than  $7.62 \times 10^4$  m and a specific modulus greater than  $3.18 \times 10^6$  m.

Note:

*The only resin impregnated fibre prepregs specified in 6.C.1. are those using resins with a glass transition temperature (T<sub>g</sub>), after cure, exceeding 145 °C as determined by ASTM D4065 or national equivalents.*

**技術註釋：**

1. 在第6.C.1項中，“比抗拉強度”係指在溫度為 $23\pm 2$ 攝氏度和相對濕度為 $50\pm 5\%$ 的條件下測量的極限抗拉強度 ( $N/m^2$ ) 除以比重 ( $N/m^3$ ) ；

2. 在第6.C.1項中，“比模量”係指在溫度為 $296\pm 2K$  ( $23\pm 2$ 攝氏度) 和相對濕度為 $50\pm 5\%$ 的條件下測量的楊氏模量 ( $N/m^2$ ) 除以比重 ( $N/m^3$ ) 。

6.C.2. 滿足下列兩個條件的再飽和熱解（如碳碳）材料：

- a. 為火箭系統設計；及
- b. 可用在1.A.或19.A.1.所述系統。

6.C.3. 可用於火箭噴嘴和再入飛行器鼻錐之細粒再結晶塊狀石墨（在15攝氏度下量測，其密度至少為1.72克/立方厘米），其粒徑為100微米或更小者，並可製作下列物品：

- a. 直徑120毫米（含）以上，長度50毫米（含）以上的圓柱體；
- b. 內徑65毫米（含）以上，厚度25毫米（含）以上，長度50毫米（含）以上的配管；或
- c. 尺寸為120毫米×120毫米×50毫米或更大之方塊。

6.C.4. 可用於1.A.或19.A.1.所述系統中火箭噴嘴和再入飛行器鼻錐之熱解或纖維強化石墨。

6.C.5. 可用於1.A.或19.A.1.所述系統的導彈雷達天線罩的陶瓷複合材料（在100赫茲至10000赫茲的頻率下，介電常數小於6）。

6.C.6. 碳化矽材料如下：

- a. 可用於1.A.或19.A.1.所述系統中鼻錐之塊狀可加工碳化矽強化非燒結陶瓷；
- b. 可用於1.A.或19.A.1.所述系統中的鼻錐、再入飛行器、活動噴嘴的碳化矽強化陶瓷複合材料。

6.C.7. 可用在1.A.或19.A.1.所述系統中，用於製造導彈組件的材料：

- a. 鎢及其合金，重量純度不小於97%，為面積不超過 $50\times 10^{-6}m$ （50微米）的顆粒；
- b. 鉬及其合金，重量純度不小於97%，為面積不超過 $50\times 10^{-6}m$ （50微米）的顆粒；
- c. 含有以下各項的固體形態的鎢材料：

***Technical Notes:***

1. In Item 6.C.1. 'specific tensile strength' is the ultimate tensile strength in  $N/m^2$  divided by the specific weight in  $N/m^3$ , measured at a temperature of  $(296 \pm 2)K$  ( $(23 \pm 2)^\circ C$ ) and a relative humidity of  $(50 \pm 5)\%$ .

2. In Item 6.C.1. 'specific modulus' is the Young's modulus in  $N/m^2$  divided by the specific weight in  $N/m^3$ , measured at a temperature of  $(296 \pm 2)K$  ( $(23 \pm 2)^\circ C$ ) and a relative humidity of  $(50 \pm 5)\%$ .

6.C.2. Resaturated pyrolysed (i.e. carbon-carbon) materials having all of the following:

- a. Designed for rocket systems; and
- b. Usable in the systems specified in 1.A. or 19.A.1.

6.C.3. Fine grain graphites with a bulk density of at least 1.72 g/cc measured at 15 °C and having a grain size of  $100 \times 10^{-6} m$  (100  $\mu m$ ) or less, usable for rocket nozzles and re-entry vehicle nose tips, which can be machined to any of the following products:

- a. Cylinders having a diameter of 120 mm or greater and a length of 50 mm or greater;
- b. Tubes having an inner diameter of 65 mm or greater and a wall thickness of 25 mm or greater and a length of 50 mm or greater; or
- c. Blocks having a size of 120 mm x 120 mm x 50 mm or greater.

6.C.4. Pyrolytic or fibrous reinforced graphites usable for rocket nozzles and re-entry vehicle nose tips usable in systems specified in 1.A. or 19.A.1.

6.C.5. Ceramic composite materials (dielectric constant less than 6 at any frequency from 100 MHz to 100 GHz) for use in missile radomes usable in systems specified in 1.A. or 19.A.1.

6.C.6. Silicon-carbide materials as follows:

- a. Bulk machinable silicon-carbide reinforced unfired ceramic usable for nose tips usable in systems specified in 1.A. or 19.A.1.;
- b. Reinforced silicon-carbide ceramic composites usable for nose tips, re-entry vehicles, nozzle flaps, usable in systems specified in 1.A. or 19.A.1.

6.C.7. Materials for the fabrication of missile components in the systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2, as follows:

- a. Tungsten and alloys in particulate form with a tungsten content of 97% by weight or more and a particle size of  $50 \times 10^{-6} m$  (50  $\mu m$ ) or less;
- b. Molybdenum and alloys in particulate form with a molybdenum content of 97% by weight or more and a particle size of  $50 \times 10^{-6} m$  (50  $\mu m$ ) or less;
- c. Tungsten materials in the solid form having all of the following:



1. 以下任何物質組成：
  - (一) 鎢及其合金，鎢純度不小於97%；
  - (二) 鎢滲銅材料，鎢純度不小於80%；或
  - (三) 鎢滲銀材料，鎢純度不小於80%；以及
2. 可經機床加工成為下列任何產品：
  - (一) 直徑不小於120毫米、長度不小於50毫米的圓柱；
  - (二) 內徑不小於65毫米、內壁厚度不小於25毫米、長度不小於50毫米的圓管；
  - (三) 體積不小於120×120×50毫米的塊狀物。

6.C.8. 可用於1.A.或19.A.1.所述系統中的馬氏體時效鋼，具有所有以下特點：

- a. 20攝氏度時的極限抗拉強度大於或等於：
  1. 0.9GPa（在溶解退火階段）；
  2. 1.5GPa（在沉澱硬化階段）；
- b. 以下任何一種形式：
  1. 薄板型、金屬平板或管狀型，其壁厚或板厚等於或小於5.0毫米；
  2. 管狀型壁厚等於或大於50毫米且內徑等於或大於270毫米。

#### 技術解釋：

馬氏體時效鋼是一種鐵合金：

- a. 通常具有高鎳含量、低碳含量，利用替代性元素或沉澱來實現合金的強化和時效硬化；
- b. 須經熱處理週期以便於馬氏體相變過程（溶解退火階段）及後面的時效硬化（沉澱硬化階段）

6.C.9. 滿足以下所有條件的可用在1.A.或19.A.1.所述系統中之加鈦安定雙重不鏽鋼（Ti-DSS）：

- a. 具備下列所有特性者：
  1. 含鉻及鎳之重量百分比分別為17.0-23.0%及4.5-7.0%；
  2. 含鈦之重量百分比為0.10%以上；且
  3. 氧化鐵-奧氏體微結構（亦稱兩相微結構），其中奧氏體所佔容積百分比至少10%（依ADTME-1181-87或同類之國家標準）；及

1. Any of the following material compositions:
  - i. Tungsten and alloys containing 97% by weight or more of tungsten;
  - ii. Copper infiltrated tungsten containing 80% by weight or more of tungsten; or
  - iii. Silver infiltrated tungsten containing 80% by weight or more of tungsten; and
2. Able to be machined to any of the following products:
  - i. Cylinders having a diameter of 120 mm or greater and a length of 50 mm or greater;
  - ii. Tubes having an inner diameter of 65 mm or greater and a wall thickness of 25 mm or greater and a length of 50 mm or greater; or
  - iii. Blocks having a size of 120 mm x 120 mm x 50 mm or greater.

6.C.8. Maraging steels, usable in the systems specified in 1.A. or 19.A.1., having all of the following:

- a. Having an ultimate tensile strength, measured at 20°C, equal to or greater than:
  1. 0.9 GPa in the solution annealed stage; or
  2. 1.5 GPa in the precipitation hardened stage; and
- b. Any of the following forms:
  1. Sheet, plate or tubing with a wall or plate thickness equal to or less than 5.0 mm; or
  2. Tubular forms with a wall thickness equal to or less than 50 mm and having an inner diameter equal to or greater than 270 mm.

#### Technical Note:

*Maraging steels are iron alloys:*

- a. *Generally characterised by high nickel, very low carbon content and use substitutional elements or precipitates to produce strengthening and age-hardening of the alloy; and*
- b. *Subjected to heat treatment cycles to facilitate the martensitic transformation process (solution annealed stage) and subsequently age hardened (precipitation hardened stage).*

6.C.9. Titanium-stabilized duplex stainless steel (Ti-DSS) usable in the systems specified in 1.A. or 19.A.1. and having all of the following:

- a. Having all of the following characteristics:
  1. Containing 17.0 - 23.0 weight percent chromium and 4.5 - 7.0 weight percent nickel;
  2. Having a titanium content of greater than 0.10 weight percent; and
  3. A ferritic-austenitic microstructure (also referred to as a two-phase microstructure) of which at least 10% is austenite by volume (according to ASTM E-1181-87 or national equivalents); and

b. 具有下列任何形狀：

1. 每一維的尺寸為100毫米或100毫米以上的錠材或棒材；
2. 寬度等於或大於600毫米和厚度等於或小於3毫米的薄板；或
3. 外徑等於或大於600毫米和壁厚等於或小於3毫米的管材。

#### 6.D. 軟件

6.D.1. 為6.B.1.中所述設備的“使用”而專門設計或改進的“軟件”。

6.D.2. 為6.B.3.、6.B.4.或6.B.5.中所述設備專門設計或改進的“軟件”。

#### 6.E. 技術

6.E.1. 依據“一般技術註釋”，指6.A.、6.B.、6.C.或6.D.所述設備、材料或“軟件”的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

6.E.2. 可用在6.A.或6.C.所述設備或材料，對生產複合材料或部分加工之複合材料的壓力釜或水力高壓釜內溫度、壓力或大氣壓調節的“技術資料”（包括工藝過程條件）及步驟。

6.E.3. 在注模、芯模或其他基料上用母質氣體在1300攝氏度到2900攝氏度高溫範圍內和130帕（1mmHg）到20千帕（150mmHg）的壓力下分解而產生出熱解衍生材料的生產“技術”，包括母質氣體的合成，流量、工藝過程控制的規程以及參數控制的技術在內。

### 第二類；第 7 項

### 第二類；第 8 項

### 第二類；第 9 項

#### 第9項 儀錶、導航及指向

##### 9.A. 設備、配裝及組件

9.A.1. 為用於1.A.或19.A.1.或19.A.2.所述系統而設計或改良的整合式飛航儀錶系統，以及為其專門設計的組件。

9.A.2. 藉由自動追蹤天體或衛星來設定位置或方位的天文陀螺羅盤和其他裝置，以及為其專門設計的組件。

b. Any of the following forms:

1. Ingots or bars having a size of 100 mm or more in each dimension;
2. Sheets having a width of 600 mm or more and a thickness of 3 mm or less; or
3. Tubes having an outer diameter of 600 mm or more and a wall thickness of 3 mm or less.

#### 6.D. SOFTWARE

6.D.1. “Software” specially designed or modified for the “use” of equipment specified in 6.B.1.

6.D.2. “Software” specially designed or modified for the equipment specified in 6.B.3., 6.B.4. or 6.B.5.

#### 6.E. TECHNOLOGY

6.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment, materials or “software” specified in 6.A., 6.B., 6.C. or 6.D.

6.E.2. “Technical data” (including processing conditions) and procedures for the regulation of temperature, pressures or atmosphere in autoclaves or hydroclaves when used for the production of composites or partially processed composites, usable for equipment or materials specified in 6.A. or 6.C.

6.E.3. “Technology” for producing pyrolytically derived materials formed on a mould, mandrel or other substrate from precursor gases which decompose in the 1,300°C to 2,900°C temperature range at pressures of 130 Pa (1 mm Hg) to 20 kPa (150 mm Hg) including “technology” for the composition of precursor gases, flow-rates, and process control schedules and parameters.

### Category II; Item 7

#### RESERVED FOR FUTURE USE

### Category II; Item 8

#### RESERVED FOR FUTURE USE

### Category II; Item 9

#### ITEM 9 INSTRUMENTATION, NAVIGATION AND DIRECTION FINDING

##### 9.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

9.A.1. Integrated flight instrument systems which include gyro-stabilisers or automatic pilots, designed or modified for use in the systems specified in 1.A., or 19.A.1. or 19.A.2. and specially designed components therefor.

9.A.2. Gyro-astro compasses and other devices which derive position or orientation by means of automatically tracking celestial bodies or satellites, and specially designed components therefor.

9.A.3. 為可用於1.A.、19.A.1.、或19.A.2.所述系統的慣性制導系統或所有類型的制導系統而設計、具備下列兩個特性的直線加速度表及為其專門設計的組件：

- a. “標度因子” “重複性” 小於1250ppm；且
- b. “偏差” “重複性” 小於1250micro g。

註：

專門設計並研製作為使用於地井作業之“鑽井同時量測”(MWB)感測器，不在9.A.3.管制範圍內。

技術註釋：

1. “偏差” 指沒有加速時加速度表上的讀數。
2. “標度因子” 指輸出的變化對輸入的變化的比率。
3. “偏差” 與 “標度因子” 的量度指一年時間相對於固定校準值的1 sigma 標準偏差度。

4. 按電氣和電子工程師學會 (IEEE) 標準528-2001, “重複性” 定義如下: “每次度量時條件或非操作期發生變化, 在相同操作條件下對同一變數多次度量結果的相近程度”。

9.A.4. 在1g的環境中之額定漂移率穩定度小於0.5度/小時 (1 sigma或rms)、可用於1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述系統的各式陀螺儀, 以及為其專門設計的組件。

技術註釋：

1. “漂移率” 係陀螺儀輸出中不依靠輸入轉動的那部分, 以角速率表示 (《電氣和電子工程師學會標準》528-2001第2.56段)。

2. “穩定性” 係特定機制或性能係數持續在某種固定作業條件下運作而保持不變的能力的程度 (該定義不適用於動態或伺服穩定性) (《電氣和電子工程師學會標準》528-2001第2.247段)。

9.A.5. 在加速度大於100g之範圍操作的任一類型加速儀或陀螺儀, 以及為此專門設計的組件。

註：

9.A.5. 不包括為測量振動或振盪而設計的加速儀。

9.A.6. 採用9.A.3.或9.A.5.所述加速儀或9.A.4.、9.A.5.所述陀螺儀之慣性設備或其他設備, 以及含有這種設備的系統和為此專門設計的組件。

9.A.3. Linear accelerometers, designed for use in inertial navigation systems or in guidance systems of all types, usable in the systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2., having all of the following characteristics, and specially designed components therefor:

- a. ‘Scale factor’ ‘repeatability’ less (better) than 1250 ppm; and
- b. ‘Bias’ ‘repeatability’ less (better) than 1250 micro g.

Note:

*Item 9.A.3. does not control accelerometers specially designed and developed as Measurement While Drilling (MWD) sensors for use in downhole well service operations.*

Technical Notes:

1. ‘Bias’ is defined as the accelerometer output when no acceleration is applied.

2. ‘Scale factor’ is defined as the ratio of change in output to a change in the input.

3. The measurement of ‘bias’ and ‘scale factor’ refers to one sigma standard deviation with respect to a fixed calibration over a period of one year.

4. ‘Repeatability’ is defined according to IEEE Standard 528-2001 as follows: ‘The closeness of agreement among repeated measurements of the same variable under the same operating conditions when changes in conditions or non-operating periods occur between measurements’.

9.A.4. All types of gyros usable in the systems specified in 1.A., 19.A.1 or 19.A.2., with a rated ‘drift rate’ ‘stability’ of less than 0.5 degrees (1 sigma or rms) per hour in a 1 g environment, and specially designed components therefor.

Technical Notes:

1. ‘Drift rate’ is defined as the component of gyro output that is functionally independent of input rotation and is expressed as an angular rate. (IEEE STD 528-2001 paragraph 2.56)

2. ‘Stability’ is defined as a measure of the ability of a specific mechanism or performance coefficient to remain invariant when continuously exposed to a fixed operating condition.

*(This definition does not refer to dynamic or servo stability.) (IEEE STD 528-2001 paragraph 2.247)*

9.A.5. Accelerometers or gyros of any type, designed for use in inertial navigation systems or in guidance systems of all types, specified to function at acceleration levels greater than 100 g, and specially designed components therefor.

Note:

*9.A.5. does not include accelerometers that are designed to measure vibration or shock.*

9.A.6. Inertial or other equipment using accelerometers specified in 9.A.3. or 9.A.5. or gyros specified in 9.A.4. or 9.A.5., and systems incorporating such equipment, and specially designed components therefor.

9.A.7. 為1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述系統設計或改進、且其導航精度（圓算偏差）為200米以下的“整合式導航系統”。

**技術註釋：**

“典型的”整合式導航系統”包括下列組件：

a. 慣性測量單元（如姿態及航向參考系統、慣性參考單元或慣性導航系統）；

b. 一個或多個外部傳感器，在飛航期間可週期性或連續更新其位置及/或速度（如衛星導航接收機、雷達高度計及/或都卜勒雷達）；以及

c. 整合軟硬體。

**註：**整合“軟件”請看第9.D.4.項。

9.A.8. 具有以下所有特點的三軸磁航向傳感器及專門為其設計的組件：

a. 傾斜（+/-90度）狀態下內部傾斜補償並帶有滾軸（+/-180度）

b. 以當地磁場為參照，在緯度+/-80度，能夠提供好（低於0.5度的方位精度；以及

c. 在設計上或者經改造後可併入飛行控制系統和導航系統。

**註：**

第9.A.8.項所述飛行控制和導航系統包括陀螺穩定儀、自動駕駛儀和慣性導航系統。

**9.B. 測試及生產設備**

9.B.1. 非屬9.B.2.中所描述，而經設計或改進與9.A.所述設備並用的“生產設備”及其他測試、校正與校準設備。

**註：**

9.B.1.所述設備包括：

a. 用來校準雷射陀螺儀鏡面之儀具，其精度要求如下：

1. 散射計（10 ppm）；

2. 反射計（50 ppm）；

3. 輪廓計（5 Angstroms）；

b. 用於其他慣性設備：

1. 慣性量測單元（IMU模組）測試器。

9.A.7. ‘Integrated navigation systems’, designed or modified for the systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2. and capable of providing a navigational accuracy of 200 m CEP or less.

**Technical Note:**

An ‘integrated navigation system’ typically incorporates all of the following components:

a. An inertial measurement device (e.g. an attitude and heading reference system, inertial reference unit, or inertial navigation system);

b. One or more external sensors used to update the position and/or velocity, either periodically or continuously throughout the flight (e.g. satellite navigation receiver, radar altimeter, and/or Doppler radar); and

c. Integration hardware and software.

N.B. For integration “software”, see Item 9.D.4.

9.A.8. Three axis magnetic heading sensors having all of the following characteristics, and specially designed components therefor:

a. Internal tilt compensation in pitch (+/- 90 degrees) and having roll (+/- 180 degrees) axes.

b. Capable of providing azimuthal accuracy better (less) than 0.5 degrees rms at latitudes of +/- 80 degrees, referenced to local magnetic field; and

c. Designed or modified to be integrated with flight control and navigation systems.

**Note:**

Flight control and navigation systems in Item 9.A.8. include gyrostabilisers, automatic pilots and inertial navigation systems.

**9.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT**

9.B.1. “Production equipment”, and other test, calibration and alignment equipment, other than that described in 9.B.2., designed or modified to be used with equipment specified in 9.A.

**Note:**

Equipment specified in 9.B.1. includes the following:

a. For laser gyro equipment, the following equipment used to characterise mirrors, having the threshold accuracy shown or better:

1. Scatterometer (10 ppm);

2. Reflectometer (50 ppm);

3. Profilometer (5 Angstroms);

b. For other inertial equipment:

1. Inertial Measurement Unit (IMU) Module Tester;

- |  |   |
|--|---|
| <p>2. 慣性量測單元平台測試器。</p> <p>3. 慣性量測單元穩定組件固定夾具。</p> <p>4. 慣性量測單元平台之平衡夾具。</p> <p>5. 陀螺儀調整測試台。</p> <p>6. 陀螺儀動平衡工作台。</p> <p>7. 陀螺儀馬達試車測試工作台。</p> <p>8. 陀螺儀抽真空及充氮氣工作站。</p> <p>9. 陀螺儀軸承之離心分離夾具。</p> <p>10. 加速儀軸向對準工作台。</p> <p>11. 加速儀測試工作台。</p> <p>9.B.2. 以下設備：</p> <p>a. 具下列所述所有特性之平衡機械：</p> <p>1. 無法平衡重量大於3公斤之轉子/組零件；</p> <p>2. 能夠平衡速率大於每分鐘12500轉的轉子/組零件；</p> <p>3. 能夠修正兩個或更多平面不平衡；以及</p> <p>4. 能夠平衡“殘餘單位失衡”達每公斤轉子重量0.2克-毫米；</p> <p>b. 經設計或改進與9.B.2.a.所述機械一併使用之指示計頭（有時稱做平衡儀錶）；</p> <p>c. 具下列所有特性之運動模擬器/速率台（能模擬運動之設備）：</p> <p>1. 兩軸或更多軸；</p> <p>2. 在設計上或者經改造可安裝滑環或能傳輸電力信號信息的整合的非接觸裝置，或者二者都可安裝；以及</p> <p>3. 具下列任一特性者：</p> <p>a. 具下列所有特性之任一單軸運動模擬器/速率台：</p> <p>1. 速率等於或大於400度/秒，或等於或小於30度/秒；以及</p> <p>2. 速率分辨率等於或小於6度/秒，精度等於或小於0.6度/秒；</p> <p>b. 最差情況下的速率穩定度在10度範圍以上（含）應為平均正負0.05%或更佳；或</p> <p>c. 定位“精度”相當於或者少於（好於）5弧秒；</p> | <p>2. <i>IMU Platform Tester;</i></p> <p>3. <i>IMU Stable Element Handling Fixture;</i></p> <p>4. <i>IMU Platform Balance Fixture;</i></p> <p>5. <i>Gyro Tuning Test Station;</i></p> <p>6. <i>Gyro Dynamic Balance Station;</i></p> <p>7. <i>Gyro Run-In/Motor Test Station;</i></p> <p>8. <i>Gyro Evacuation and Filling Station;</i></p> <p>9. <i>Centrifuge Fixture for Gyro Bearings;</i></p> <p>10. <i>Accelerometer Axis Align Station;</i></p> <p>11. <i>Accelerometer Test Station.</i></p> <p>9.B.2. Equipment as follows:</p> <p>a. Balancing machines having all the following characteristics:</p> <p>1. Not capable of balancing rotors/assemblies having a mass greater than 3 kg;</p> <p>2. Capable of balancing rotors/assemblies at speeds greater than 12,500 rpm;</p> <p>3. Capable of correcting unbalance in two planes or more; <u>and</u></p> <p>4. Capable of balancing to a residual specific unbalance of 0.2 g mm per kg of rotor mass;</p> <p>b. Indicator heads (sometimes known as balancing instrumentation) designed or modified for use with machines specified in 9.B.2.a.;</p> <p>c. Motion simulators/rate tables (equipment capable of simulating motion) having all of the following characteristics:</p> <p>1. Two axes or more;</p> <p>2. Designed or modified to incorporate sliprings or integrated non-contact devices capable of transferring electrical power, signal information, or both; <u>and</u></p> <p>3. Having any of the following characteristics:</p> <p>a. For any single axis having all of the following:</p> <p>1. Capable of rates of 400 degrees/s or more, or 30 degrees/s or less; <u>and</u></p> <p>2. A rate resolution equal to or less than 6 degrees/s and an accuracy equal to or less than 0.6 degrees/s;</p> <p>b. Having a worst-case rate stability equal to or better (less) than plus or minus 0.05% averaged over 10 degrees or more; or</p> <p>c. A positioning “accuracy” equal to or less (better) than 5 arc second;</p> |
|--|---|



d. 定位台（能在任一軸上精確旋轉定位之設備）具下列特性：

1. 兩軸以上（含）；及
2. 定位精度相當於或者少於（好於）5弧秒；

e. 能產生100g以上加速度之離心機，且在設計上或者經改造可安裝滑環或者能傳輸電力信號信息的整合非接觸型裝置，或二者都安裝。

註：

1. 第9項中所述平衡機械、指示計頭、運動模擬器、速率台、定位台及離心機即為9.B.2.中所述者。

2. 為牙科或其他醫療設備所設計或修改之平衡機械不在9.B.2.a.管制之中。

3. 為牙科或其他醫療設備所設計或修改之轉台不在9.B.2.c.及9.B.2.d.管制之中。

4. 具有定位台特性、但不受9.B.2.c.所管制之速率台應依9.B.2.d.規定予以評定。

5. 具備9.B.2.d.所述特性、亦符合9.B.2.c.所述特性的設備，將作為9.B.2.c.所述設備對待。

6. 無論出口時是否安裝了滑環或整合非接觸型裝置，第9.B.2.c.項均適用。

7. 無論出口時是否安裝了滑環或整合非接觸型裝置，第9.B.2.e.項均適用。

#### 9.C. 材料

無。

#### 9.D. 軟件

9.D.1. 為9.A.或9.B.中所述設備的“使用”而專門設計或改進的“軟件”。

9.D.2. 為9.A.1.中所述設備之整合“軟件”。

9.D.3. 為9.A.6.中所述設備專門設計的整合“軟件”。

9.D.4. 為9.A.7.中所述“整合導航系統”專門設計或改進的整合“軟件”。

註：

Kalman過濾技術是整合“軟件”所用的通用格式。

d. Positioning tables (equipment capable of precise rotary positioning in any axes) having the following characteristics:

1. Two axes or more; and

2. A positioning “accuracy” equal to or less (better) than 5 arc second;

e. Centrifuges capable of imparting accelerations above 100 g and designed or modified to incorporate sliprings or integrated non-contact devices capable of transferring electrical power, signal information, or both.

Notes:

1. The only balancing machines, indicator heads, motion simulators, rate tables, positioning tables and centrifuges specified in Item 9 are those specified in 9.B.2.

2. 9.B.2.a. does not control balancing machines designed or modified for dental or other medical equipment.

3. 9.B.2.c. and 9.B.2.d. do not control rotary tables designed or modified for machine tools or for medical equipment.

4. Rate tables not controlled by 9.B.2.c. and providing the characteristics of a positioning table are to be evaluated according to 9.B.2.d.

5. Equipment that has the characteristics specified in 9.B.2.d. which also meets the characteristics of 9.B.2.c. will be treated as equipment specified in 9.B.2.c.

6. Item 9.B.2.c. applies whether or not sliprings or integrated non-contact devices are fitted at the time of export.

7. Item 9.B.2.e. applies whether or not sliprings or integrated non-contact devices are fitted at the time of export.

#### 9.C. MATERIALS

None.

#### 9.D. SOFTWARE

9.D.1. “Software” specially designed or modified for the “use” of equipment specified in 9.A. or 9.B.

9.D.2. Integration “software” for the equipment specified in 9.A.1.

9.D.3. Integration “software” specially designed for the equipment specified in 9.A.6.

9.D.4. Integration “software”, designed or modified for the “integrated navigation systems” specified in 9.A.7.

Note:

A common form of integration “software” employs Kalman filtering.

**9.E. 技術**

9.E.1. 依據“一般技術註釋”，指9.A.、9.B.或9.D.所述設備或“軟件”的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

**註：**

9.A.或9.D.中所述設備或“軟件”可作有人駕駛飛機、衛星、陸上車輛、航海船隻、潛水艇或地球物理考查設備等的部件出口，或以此類應用之更換件適量出口。

**第二類；第 10 項****第10項 飛行控制****10.A. 設備、配裝及組件**

10.A.1. 為1.A.所述系統設計或改進的液壓、機械、光電或機電式飛行控制系統（包括線傳飛控系統）。

10.A.2. 為1.A.所述系統設計或改進的姿態控制設備。

10.A.3. 經設計或修改用於10.A.1.或10.A.2.所述系統、或經設計或改進的可在20赫茲至2千赫茲範圍在超過10 g rms的振動環境下操作飛行控制伺服閥。

**註：**

10.A.中所述系統、設備或閥可作為有人駕駛飛機或衛星部件出口，或以此類應用之更換件適量出口。

**10.B. 測試及生產設備**

10.B.1. 為10.A.所述設備專門設計的測試、校正與校準設備。

**10.C. 材料**

無。

**10.D. 軟件**

10.D.1. 為10.A.或10.B.中所述設備的“使用”而專門設計或改進的“軟件”。

**註：**

10.D.1. 中所述“軟件”可作為有人駕駛飛機或衛星部件出口，或以此類應用之更換件適量出口。

**10.E. 技術**

10.E.1. 為1.A.或19.A.2.所述系統專門設計或修改以整合飛行器機身、推力系統及升力控制面、優化無人駕駛航空飛行器在飛行過程中的空氣動力性能的設計“技術”。

**9.E. TECHNOLOGY**

9.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment or “software” specified in 9.A., 9.B. or 9.D.

***Note:***

*Equipment or “software” specified in 9.A. or 9.D. may be exported as part of a manned aircraft, satellite, land vehicle, marine/submarine vessel or geophysical survey equipment or in quantities appropriate for replacement parts for such applications.*

**Category II; Item 10****ITEM 10 FLIGHT CONTROL****10.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS**

10.A.1. Hydraulic, mechanical, electro-optical, or electromechanical flight control systems (including fly-by-wire systems) designed or modified for the systems specified in 1.A.

10.A.2. Attitude control equipment designed or modified for the systems specified in 1.A.

10.A.3. Flight control servo valves designed or modified for the systems in 10.A.1. or 10.A.2., and designed or modified to operate in a vibration environment greater than 10 g rms between 20 Hz and 2 kHz.

***Note:***

*Systems, equipment or valves specified in 10.A. may be exported as part of a manned aircraft or satellite or in quantities appropriate for replacement parts for manned aircraft.*

**10.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT**

10.B.1. Test, calibration, and alignment equipment specially designed for equipment specified in 10.A.

**10.C. MATERIALS**

None.

**10.D. SOFTWARE**

10.D.1. “Software” specially designed or modified for the “use” of equipment specified in 10.A. or 10.B.

***Note:***

*“Software” specified in 10.D.1. may be exported as part of a manned aircraft or satellite or in quantities appropriate for replacement parts for manned aircraft.*

**10.E. TECHNOLOGY**

10.E.1. Design “technology” for integration of air vehicle fuselage, propulsion system and lifting control surfaces, designed or modified for the systems specified in 1.A. or 19.A.2., to optimise aerodynamic performance throughout the flight regime of an unmanned aerial vehicle.

10.E.2. 為1.A.或19.A.2.所述系統專門設計或修改以整合飛控、制導及推進數據載入飛行管理系統、優化火箭系統飛行軌跡的設計“技術”。

10.E.3. 依據“一般技術註釋”，是指10.A.、10.B.或10.D.所述設備或“軟件”的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

## 第二類；第 11 項

### 第11項 航空電子

#### 11.A. 設備、配裝及組件

11.A.1. 為用於1.A.所述系統而設計或改進的雷達及激光雷達系統，包含高度計。

#### 技術註釋：

激光雷達系統為利用鐳射定位、角速度及實體反射特性作回波測距、方向判定及目標辨別，包含特殊的發射、掃描、接收及信號處理技巧。

11.A.2. 為用於1.A.所述系統而設計或改進的能判定特定電磁源方位（方向判定設備）或地形特徵的被動感應器。

11.A.3. 具備下列任一特徵之全球導航衛星系統（GNSS；如GPS、GLONASS或Galileo）的接收器，以及為其專門設計的組件：

- a. 為1.A.所述系統而設計或改進；或
- b. 為空用系統設計或修改，且具備下列任一能力：

1. 能以大於每秒600米的速度提供導航信息；
2. 為軍事或政府機構設計或改進以利用譯碼技術得以撥接GNSS保密信號/數據；或
3. 專門設計具備反干擾特性（如：歸零天線或電子轉向控制天線），可在主動或被動反制措施環境下發揮功能。

#### 註：

為商用、民用或“人身安全”（如數據完整、飛航安全）所設計的控制設備不在11.A.3.b.2.及11.A.3.b.3.管制之內。

11.A.4. 為1.A.或19.A.所述系統設計或改進，並為軍用用途特殊設計、在溫度125攝氏度以上操作的電子套件或組件。

#### 註：

1. 11.A.所述設備包括：
  - a. 地形輪廓成像設備；

10.E.2. Design “technology” for integration of the flight control, guidance, and propulsion data into a flight management system, designed or modified for the systems specified in 1.A. or 19.A.1., for optimisation of rocket system trajectory.

10.E.3. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment or “software” specified in 10.A., 10.B. or 10.D.

## Category II; Item 11

### ITEM 11 AVIONICS

#### 11.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

11.A.1. Radar and laser radar systems, including altimeters, designed or modified for use in the systems specified in 1.A.

#### Technical Note:

*Laser radar systems embody specialised transmission, scanning, receiving and signal processing techniques for utilisation of lasers for echo ranging, direction finding and discrimination of targets by location, radial speed and body reflection characteristics.*

11.A.2. Passive sensors for determining bearings to specific electromagnetic sources (direction finding equipment) or terrain characteristics, designed or modified for use in the systems specified in 1.A.

11.A.3. Receiving equipment for Global Navigation Satellite Systems (GNSS; e.g. GPS, GLONASS or Galileo), having any of the following characteristics, and specially designed components therefor:

- a. Designed or modified for use in systems specified in 1.A.; or
- b. Designed or modified for airborne applications and having any of the following:

1. Capable of providing navigation information at speeds in excess of 600 m/s;
2. Employing decryption, designed or modified for military or governmental services, to gain access to GNSS secure signal/data; or
3. Being specially designed to employ anti-jam features (e.g. null steering antenna or electronically steerable antenna) to function in an environment of active or passive countermeasures.

#### Note:

*11.A.3.b.2. and 11.A.3.b.3. do not control equipment designed for commercial, civil or ‘Safety of Life’ (e.g. data integrity, flight safety) GNSS services.*

11.A.4. Electronic assemblies and components, designed or modified for use in the systems specified in 1.A. or 19.A. and specially designed for military use and operation at temperatures in excess of 125 °C.

#### Notes:

1. Equipment specified in 11.A. includes the following:
  - a. Terrain contour mapping equipment;

- b. 景物成像及相關（含數字及模擬）設備；
- c. 都卜勒導航電達系統；
- d. 被動干涉儀設備；
- e. 影像偵測設備（主動及被動）。

2. 11.A.所述設備可作為有人駕駛飛機或衛星部件出口，或以有人駕駛飛機更替部零件適量出口。

#### 11.B. 測試及生產設備

無。

#### 11.C. 材料

無。

#### 11.D. 材料

11.D.1. 為11.A.1.、11.A.2.或11.A.4.中所述設備的“使用”而專門設計或修改的“軟件”。

11.D.2. 為11.A.3.所述設備的“使用”而專門設計的“軟件”。

#### 11.E. 技術

11.E.1. 為保護航空電子及電氣次系統以防止外來電磁脈衝及電磁源干擾危害的設計“技術”如下：

- a. 屏蔽系統的設計“技術”；
- b. 強化防輻射電路及次系統構型的設計“技術”；
- c. 為上述設定強化標準的設計“技術”。

11.E.2. 依據“一般技術註釋”，是指11.A.或11.D.所述設備或“軟件”的“研制”、“生產”或“使用”的“技術”。

### 第二類；第 12 項

#### 第12項 發射支持

##### 12.A. 設備、配裝及組件

12.A.1. 為1.A.所述系統的貯運、控制、激活及發射而設計或改進的儀具及裝置。

12.A.2. 為1.A.所述系統的貯運、控制、激活及發射用而設計或經改進的飛行器。

12.A.3. 可用在1.A.所述系統經改進靜態或工作狀態精度為 $7 \times 10^{-6} \text{m/sec}^2$  (0.7milligal) 或更佳、達到穩態登記時間至多為2分鐘的機載或艦載重力儀、重力梯度儀及為此專門設計的組件。

*b. Scene mapping and correlation (both digital and analogue) equipment;*

*c. Doppler navigation radar equipment;*

*d. Passive interferometer equipment;*

*e. Imaging sensor equipment (both active and passive).*

*2. Equipment specified in 11.A. may be exported as part of a manned aircraft or satellite or in quantities appropriate for replacement parts for manned aircraft.*

#### 11.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

None.

#### 11.C. MATERIALS

None.

#### 11.D. SOFTWARE

11.D.1. “Software” specially designed or modified for the “use” of equipment specified in 11.A.1., 11.A.2. or 11.A.4.

11.D.2. “Software” specially designed for the “use” of equipment specified in 11.A.3.

#### 11.E. TECHNOLOGY

11.E.1. Design “technology” for protection of avionics and electrical subsystems against Electromagnetic Pulse (EMP) and Electromagnetic Interference (EMI) hazards from external sources, as follows:

- a. Design “technology” for shielding systems;
- b. Design “technology” for the configuration of hardened electrical circuits and subsystems;
- c. Design “technology” for determination of hardening criteria for the above.

11.E.2. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment or “software” specified in 11.A. or 11.D.

### Category II; Item 12

#### ITEM 12 LAUNCH SUPPORT

##### 12.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

12.A.1. Apparatus and devices, designed or modified for the handling, control, activation and launching of the systems specified in 1.A., 19.A.1., or 19.A.2.

12.A.2. Vehicles designed or modified for the transport, handling, control, activation and launching of the systems specified in 1.A.

12.A.3. Gravity meters (gravimeters), gravity gradiometers, and specially designed components therefor, designed or modified for airborne or marine use, and having a static or operational accuracy of  $7 \times 10^{-6} \text{m/s}^2$  (0.7 milligal) or better, with a time to steady-state registration of two minutes or less, usable for systems specified in 1.A.

12.A.4. 為1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述系統設計或改進的遙測及遙控設備，包括地面設備。

**註：**

1. 為有無駕駛飛機或衛星設計或改進的設備不屬12.A.4.管制範圍。

2. 為地面或海面應用系統設計或改進的陸基設備在屬12.A.4管制範圍。

3. 為商業、民用或“人身安全”（如數據完整、飛行安全）GNSS服務設計的設備不屬12.A.4.管制範圍。

12.A.5. 可用於1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述系統的精密追蹤系統如下：

a. 安裝在火箭系統或無人駕駛航空飛行器上的採用轉發器的跟蹤系統，該系統連同地面或空中的參考基準或導航衛星系統可提供飛行中位置和速度的即時測量資料；

b. 具有下列所有功能的測距儀雷達（包含相關光學/紅外線追蹤器）：

1. 角分辨率優於1.5毫弧度；

2. 30公里以上的距離分辨率優於10m rms；以及

3. 速度分辨率優於3 m/s。

12.A.6. 為1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述系統設計或改造的熱電池。

**註：**

第12.A.6.項不控制專門為那些“射/航程”達不到300公里的火箭系統或無人駕駛航空器設計的熱電池。

**技術註釋：**

熱電池為一次性固態非導融熔鹽電解質貯備電池。這些電池含有一種熱解材料，一經點燃，便可熔化電解質，從而啟動電池。

**12.B. 測試及生產設備**

無。

**12.C. 材料**

無。

**12.D. 軟件**

12.D.1. 為12.A.1.所述設備的“使用”而專門設計或改進的“軟件”。

12.A.4. Telemetry and telecontrol equipment, including ground equipment, designed or modified for systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2.

Notes:

1. 12.A.4. does not control equipment designed or modified for manned aircraft or satellites.

2. 12.A.4. does not control ground based equipment designed or modified for terrestrial or marine applications.

3. 12.A.4. does not control equipment designed for commercial, civil or ‘Safety of Life’ (e.g. data integrity, flight safety) GNSS services.

12.A.5. Precision tracking systems, usable for systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2. as follows:

a. Tracking systems which use a code translator installed on the rocket or unmanned aerial vehicle in conjunction with either surface or airborne references or navigation satellite systems to provide real-time measurements of in-flight position and velocity;

b. Range instrumentation radars including associated optical/infrared trackers with all of the following capabilities:

1. Angular resolution better than 1.5 mrad;

2. Range of 30 km or greater with a range resolution better than 10 m rms; and

3. Velocity resolution better than 3 m/s.

12.A.6. Thermal batteries designed or modified for the systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2.

Note:

Item 12.A.6. does not control thermal batteries specially designed for rocket systems or unmanned aerial vehicles that are not capable of a “range” equal to or greater than 300 km.

Technical Note:

Thermal batteries are single use batteries that contain a solid non-conducting inorganic salt as the electrolyte. These batteries incorporate a pyrolytic material that, when ignited, melts the electrolyte and activates the battery.

**12.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT**

None.

**12.C. MATERIALS**

None.

**12.D. SOFTWARE**

12.D.1. “Software” specially designed or modified for the “use” of equipment specified in 12.A.1.



12.D.2. 為1.A.所述設備的“使用”而專門設計或修改、可處理飛航後所記錄數據借以判定飛行器飛航路徑全程位置的“軟件”。

12.D.3. 可用在1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述系統、為12.A.4.或12.A.5.所述設備的“使用”而專門設計或改進的“軟件”。

#### 12.E. 技術

12.E.1. 依據“一般技術註釋”，指12.A.或12.D.所述設備或“軟件”的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

12.D.2. “Software” which processes post-flight, recorded data, enabling determination of vehicle position throughout its flight path, specially designed or modified for systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2.

12.D.3. “Software” specially designed or modified for the “use” of equipment specified in 12.A.4. or 12.A.5., usable for systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2.

#### 12.E. TECHNOLOGY

12.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment or “software” specified in 12.A. or 12.D.

### 第二類；第 13 項

#### 第13項 計算機

##### 13.A. 設備、配裝及組件

13.A.1. 具有下列任一特性且為1.A.所述系統使用而設計或改進的模擬計算機、數字計算機或數值微分分析儀：

- a. 可在-45攝氏度至+55攝氏度下連續操作；或
- b. 設計成耐用堅固或抗輻射性。

##### 13.B. 測試及生產設備

無。

##### 13.C. 材料

無。

##### 13.D. 軟件

無。

##### 13.E. 技術

13.E.1. 依據“一般技術註釋”，是指13.A.所述設備的“研製”、“生產”或“使用”。

註：

第13項的設備可作為有人駕駛飛機或衛星的部件出口，或以有人駕駛飛機更替零件適量出口。

### 第二類；第 14 項

#### 第14項 模擬數字轉換器

##### 14.A. 設備、配裝及組件

14.A.1. 可用於1.A.所述系統中、且具有下列任一特性的模擬數字轉換器：

- a. 經設計符合軍用技術規格，用於耐用堅固設備；或

### Category II; Item 13

#### ITEM 13 COMPUTERS

##### 13.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

13.A.1. Analogue computers, digital computers or digital differential analysers, designed or modified for use in the systems specified in 1.A., having any of the following characteristics:

- a. Rated for continuous operation at temperatures from below -45 °C to above +55 °C; or
- b. Designed as ruggedised or “radiation hardened”.

##### 13.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

None.

##### 13.C. MATERIALS

None.

##### 13.D. SOFTWARE

None.

##### 13.E. TECHNOLOGY

13.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment specified in 13.A.

*Note:*

*Item 13 equipment may be exported as part of a manned aircraft or satellite or in quantities appropriate for replacement parts for manned aircraft.*

### Category II; Item 14

#### ITEM 14 ANALOGUE TO DIGITAL CONVERTERS

##### 14.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

14.A.1. Analogue-to-digital converters, usable in the systems specified in 1.A., having any of the following characteristics:

- a. Designed to meet military specifications for ruggedised equipment; or

b. 軍用用途設計或改進，屬下列任一類型：

1. 具備以下所有特性或經抗輻射強化的模擬數字轉換器微型電路：

- (a) 在二位系統中編碼時相當於8位或更高的量化；
- (b) 可在-54攝氏度以下至+125攝氏度以上範圍內操作；

以及

- (c) 完全密封；或

2. 電氣輸入型的模擬數字轉換器之印刷電路板或模塊具有下列所有特性：

- (a) 在二位元系統中編碼時相當於8位或更高的量化；
- (b) 可在-45攝氏度以下至+55攝氏度以上範圍內操作，以及
- (c) 包含14.A.1.b.1.中所述微型電路。

#### 14.B. 測試及生產設備

無。

#### 14.C. 材料

無。

#### 14.D. 軟件

無。

#### 14.E. 技術

14.E.1. 依據“一般技術註釋”，是指14.A.所述設備的“研製”、“生產”或“使用”。

b. Designed or modified for military use and being any of the following types:

1. Analogue-to-digital converter “microcircuits”, which are “radiation-hardened” or have all of the following characteristics:

a. Having a quantisation corresponding to 8 bits or more when coded in the binary system;

b. Rated for operation in the temperature range from below -54 °C to above +125 °C; and

c. Hermetically sealed; or

2. Electrical input type analogue-to-digital converter printed circuit boards or modules, having all of the following characteristics:

a. Having a quantisation corresponding to 8 bits or more when coded in the binary system;

b. Rated for operation in the temperature range from below -45 °C to above +55 °C; and

c. Incorporating “microcircuits” specified in 14.A.1.b.1.

#### 14.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

None.

#### 14.C. MATERIALS

None.

#### 14.D. SOFTWARE

None.

#### 14.E. TECHNOLOGY

14.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment specified in 14.A.

### 第二類；第 15 項

#### 第15項 測試設施及設備

##### 15.A. 設備、配裝及組件

無。

##### 15.B. 測試及生產設備

15.B.1. 可用於1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述系統或2.A.或20.A.所述次系統的振動測試設備及其組件如下：

a. 利用回饋或密閉回路技術、並包含數字控制器的振動測試系統，可在振頻20赫茲與2000赫茲之間和加速度等於或大於10個標準重力加速度（均方根值）的環境中振動系統，推力等於或大於50千牛頓（空台量測）；

### Category II; Item 15

#### ITEM 15 TEST FACILITIES AND EQUIPMENT

##### 15.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

None.

##### 15.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

15.B.1. Vibration test equipment, usable for the systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2. or the subsystems specified in 2.A. or 20.A., and components therefor, as follows:

a. Vibration test systems employing feedback or closed loop techniques and incorporating a digital controller, capable of vibrating a system at an acceleration equal to or greater than 10 g rms between 20 Hz and 2 kHz while imparting forces equal to or greater than 50 kN, measured ‘bare table’;

b. 結合專門設計的振動測試軟件的數字控制器，帶有一個大於5千赫的“實時控制帶寬”，是為使用15.B.1.a.所述振動測試系統而設計的；

**技術註釋：**

“實時控制帶寬”的定義是，控制器執行從抽樣、處理數據到傳輸控制信號整個週期能夠達到的極限速度。

c. 振動推衝器（振盪單元），無論有無相關放大器，推力等於或大於50千牛頓（空台量測），並可用於15.B.1.a.所述振動測試系統；

d. 測試片支持結構及電子單元，經設計將多重振盪器與完整振盪器系統相結合，這種系統的有效合力等於或大於50千牛頓（空台量測），並可用於15.B.1.a.所述振動測試系統。

**技術註釋：**

包含數字控制器的振動測試系統的功能可部分或全部由預貯及數字編碼電子信號自動控制。

15.B.2. 可用於1.A.或19.A.所述系統或2.A.或20.A.所述次系統、速度達0.9馬赫以上風洞。

15.B.3. 可用於1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述系統或2.A.或20.A.所述次系統、可承受推力達68千牛頓以上固體與液體燃料推進火箭、發動機或引擎測試台/架，或可同時測量三軸推力分量的測試台/架。

15.B.4. 可用於1.A.或19.A.所述系統或2.A.或20.A.所述次系統的環境模擬室如下：

a. 能模擬下列所有飛行情況的環境模擬室：

1. 下列任一情況：

a. 高度在15公里以上；或

b. 溫度範圍從攝氏-50度以下至125度以上。

2. 加入或在設計中或經改造加入一個振動器或者其他測試振動的設備，生成一個在振頻20赫茲與2000赫茲間加速度等於或大於10個標準重力加速度（均方根值）（空台量測）、推力等於或大於50千牛頓的振動環境；及

**技術註釋：**

1. 第15.B.4.a.2.項描述了能夠生成單波振動環境的系統和能產生寬幅無規則振動（即功率譜）的系統。

2. 第15.B.4.a.2.項中的“設計中”或“經改造”，係指環境模擬室提供適宜的界面（例如，密封裝置）以加入該項所述振動器或者其他測試振動的設備。

b. Digital controllers, combined with specially designed vibration test “software”, with a ‘real-time control bandwidth’ greater than 5 kHz and designed for use with vibration test systems specified in 15.B.1.a.;

***Technical Note:***

‘Real-time control bandwidth’ is defined as the maximum rate at which a controller can execute complete cycles of sampling, processing data and transmitting control signals.

c. Vibration thrusters (shaker units), with or without associated amplifiers, capable of imparting a force equal to or greater than 50 kN, measured ‘bare table’, and usable in vibration test systems specified in 15.B.1.a.;

d. Test piece support structures and electronic units designed to combine multiple shaker units into a complete shaker system capable of providing an effective combined force equal to or greater than 50 kN, measured ‘bare table’, and usable in vibration test systems specified in 15.B.1.a.

***Technical Note:***

Vibration test systems incorporating a digital controller are those systems, the functions of which are, partly or entirely, automatically controlled by stored and digitally coded electrical signals.

15.B.2. Wind-tunnels for speeds of Mach 0.9 or more, usable for the systems specified in 1.A. or 19.A. or the subsystems specified in 2.A. or 20.A.

15.B.3. Test benches/stands, usable for the systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2. or the subsystems specified in 2.A. or 20.A., which have the capacity to handle solid or liquid propellant rockets, motors or engines having a thrust greater than 68 kN, or which are capable of simultaneously measuring the three axial thrust components.

15.B.4. Environmental chambers as follows, usable for the systems specified in 1.A. or 19.A. or the subsystems specified in 2.A. or 20.A.:

a. Environmental chambers capable of simulating all the following flight conditions:

1. Having any of the following:

a. Altitude equal to or greater than 15 km; or

b. Temperature range from below -50 °C to above 125 °C; and

2. Incorporating, or designed or modified to incorporate, a shaker unit or other vibration test equipment to produce vibration environments equal to or greater than 10 g rms, measured ‘bare table’, between 20 Hz and 2 kHz imparting forces equal to or greater than 5 kN;

***Technical Notes:***

1. Item 15.B.4.a.2. describes systems that are capable of generating a vibration environment with a single wave (e.g. a sine wave) and systems capable of generating a broad band random vibration (i.e. power spectrum).

2. In Item 15.B.4.a.2., designed or modified means the environmental chamber provides appropriate interfaces (e.g. sealing devices) to incorporate a shaker unit or other vibration test equipment as specified in this Item.

b. 能模擬下列所有飛行情況的環境模擬室：

1. 音壓大於140dB（相當於 $2 \times 10^{-5}$  N/m<sup>2</sup>壓力）或音量輸出功率在4千瓦以上的音響環境；及

2. 下列任一情況：

a. 高度在15公里以上；或

b. 溫度範圍從攝氏-50度以下至125度以上。

15.B.5. 可用於1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述系統或2.A.或20.A.所述次系統，借產生軔致輻射（bremsstrahlung）作用而從2MeV以上加速電子釋出電磁輻射的加速器，以及包含這些加速器的設備。

註：

專為醫用目的而設計的設備不在15.B.5.管制範圍。

技術註釋：

在15.B.中，“空台”指沒有夾具或接頭的平台或表面。

15.C. 材料

無。

15.D. 軟件

15.D.1. 可用於1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述測試系統或2.A.或20.A.所述次系統、為15.B.所述設備的“使用”而專門設計或改進的“軟件”。

15.E. 技術

15.E.1. 依據“一般技術註釋”，是指15.B.或15.D.所述設備或“軟件”的“研制”、“生產”或“使用”的“技術”。

## 第二類；第 16 項

### 第16項 計算機建模-模擬及設計整合

16.A. 設備、配裝及組件

16.A.1. 可用於1.A.所述系統或2.A.所述次系統的計算機建模、模擬或設計整合而專門設計的複合（結合數字/模擬）計算器。

註：

本項管制僅適用於配備有16.D.1.所述軟件的設備。

16.B. 測試及生產設備

無。

b. Environmental chambers capable of simulating all of the following flight conditions:

1. Acoustic environments at an overall sound pressure level of 140 dB or greater (referenced to  $2 \times 10^{-5}$  N/m<sup>2</sup>) or with a total rated acoustic power output of 4 kW or greater; and

2. Any of the following:

a. Altitude equal to or greater than 15 km; or

b. Temperature range from below -50°C to above 125°C.

15.B.5. Accelerators capable of delivering electromagnetic radiation produced by bremsstrahlung from accelerated electrons of 2 MeV or greater, and equipment containing those accelerators, usable for the systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2. or the subsystems specified in 2.A. or 20.A.

Note:

15.B.5. does not control equipment specially designed for medical purposes.

Technical Note:

In Item 15.B. 'bare table' means a flat table, or surface, with no fixture or fittings.

15.C. MATERIALS

None.

15.D. SOFTWARE

15.D.1. "Software" specially designed or modified for the "use" of equipment specified in 15.B. usable for testing systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2. or subsystems specified in 2.A. or 20.A.

15.E. TECHNOLOGY

15.E.1. "Technology", in accordance with the General Technology Note, for the "development", "production" or "use" of equipment or "software" specified in 15.B. or 15.D.

## Category II; Item 16

### ITEM 16 MODELLING-SIMULATION AND DESIGN INTEGRATION

16.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

16.A.1. Specially designed hybrid (combined analogue/digital) computers for modelling, simulation or design integration of systems specified in 1.A. or the subsystems specified in 2.A.

Note:

This control only applies when the equipment is supplied with "software" specified in 16.D.1.

16.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

None.

**16.C. 材料**

無。

**16.D. 軟件**

16.D.1. 可用在1.A.所述測試系統或2.A.或20.A.所述次系統中為計算機建模、模擬或設計整合而專門設計的“軟件”。

**技術註釋：**

建模特別包括該系統的空氣動力及熱力分析。

**16.E. 技術**

16.E.1. 依據“一般技術註釋”，是指16.A.或16.D.所述設備或“軟件”的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

**16.C. MATERIALS**

None.

**16.D. SOFTWARE**

16.D.1. “Software” specially designed for modelling, simulation, or design integration of the systems specified in 1.A. or the subsystems specified in 2.A or 20.A.

***Technical Note:***

*The modelling includes in particular the aerodynamic and thermodynamic analysis of the systems.*

**16.E. TECHNOLOGY**

16.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment or “software” specified in 16.A. or 16.D.

**第二類；第 17 項****Category II; Item 17****第17項 隱形****ITEM 17 STEALTH****17.A. 設備、配裝及組件****17.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS**

17.A.1. 可用在1.A.或19.A.所述測試系統或2.A.或20.A.所述次系統中，為降低可觀測性，例如雷達反射率，紫外線/紅外線跡訊及音響信號（亦即隱形科技）所用裝置。

17.A.1. Devices for reduced observables such as radar reflectivity, ultraviolet/infrared signatures and acoustic signatures (i.e. stealth technology), for applications usable for the systems specified in 1.A. or 19.A. or the subsystems specified in 2.A. or 20.A.

**17.B. 測試及生產設備****17.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT**

17.B.1. 可用在1.A.、19.A.1.或19.A.2.所述測試系統或2.A.所述次系統中，專門設計的雷達反射截面積量測系統。

17.B.1. Systems, specially designed for radar cross section measurement, usable for the systems specified in 1.A., 19.A.1. or 19.A.2. or the subsystems specified in 2.A.

**17.C. 材料****17.C. MATERIALS**

17.C.1. 可用在1.A.或19.A.所述測試系統或2.A.所述次系統中，為降低可觀測性，例如雷達反射率，紫外線/紅外線信號及聲學信號（亦即隱形技術）所用材料。

17.C.1. Materials for reduced observables such as radar reflectivity, ultraviolet/infrared signatures and acoustic signatures (i.e. stealth technology), for applications usable for the systems specified in 1.A. or 19.A. or the subsystems specified in 2.A.

**註：*****Notes:***

1. 17.C.1.包括為減少或裁制微波反射率或發射率而專門設計的結構材料及塗料（包括漆）。

1. 17.C.1. includes structural materials and coatings (including paints), specially designed for reduced or tailored reflectivity or emissivity in the microwave, infrared or ultraviolet spectra.

2. 17.C.1.衛星熱控制專用塗料（包括漆）則不在17.C.1.管制範圍。

2. 17.C.1. does not control coatings (including paints) when specially used for thermal control of satellites.

**17.D. 軟件****17.D. SOFTWARE**

17.D.1. 可用在1.A.或19.A.所述系統或2.A.所述次系統中，為降低可觀測性，例如雷達反射率，紫外線/紅外線信號及聲學信號（亦即隱形技術）而專門設計的“軟件”。

17.D.1. “Software” specially designed for reduced observables such as radar reflectivity, ultraviolet/infrared signatures and acoustic signatures (i.e. stealth technology), for applications usable for the systems specified in 1.A. or 19.A. or the subsystems specified in 2.A.

**註：*****Note:***

17.D.1. 包括為分析減少信號而專門設計的“軟件”。

17.D.1. includes “software” specially designed for analysis of signature reduction.



## 17.E. 技術

17.E.1. 依據“一般技術註釋”，是指17.A.、17.B.、17.C.或17.D.所述設備、材料或“軟件”的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

## 註：

17.E.1. 包括為分析減少信號而專門設計的“數據庫”。

## 第二類；第 18 項

## 第18項 核效應防護

## 18.A. 設備、配裝及組件

18.A.1. 可用在1.A.所述系統中，為抗核效應（例如電磁脈衝（EMP）、X射線、衝擊波和熱輻射綜合效應）、保護火箭及無人駕駛航空飛行器的“抗輻射加固”的微電路。

18.A.2. 可用在1.A.所述系統中，為抗核效應（例如電磁脈衝（EMP）、X射線、衝擊波和熱輻射綜合效應）、保護火箭及無人駕駛航空飛行器而專門設計的“探測器”。

## 技術註釋：

“探測器”是指能夠自動辨識及記錄或登記外來刺激的機械式、電子式、光學式或化學式設備。該外來刺激如：周遭環境的壓力或溫度變化、放射性物質所發出的電子或電磁信號或輻射。這包括僅操作一次的感知或以失效作為感測方式的裝置。

18.A.3. 可用在1.A.所述系統中，為抗核效應（例如電磁脈衝（EMP）、X射線、衝擊波和熱輻射綜合效應）、保護火箭及無人駕駛航空飛行器而設計可承受 $4.184 \times 10^6$ 焦耳/平方厘米以上且其壓力峰值大於千帕熱爆震的鼻錐罩。

## 18.B. 測試及生產設備

無。

## 18.C. 材料

無。

## 18.D. 軟件

無。

## 18.E. 技術

18.E.1. 依據“一般技術註釋”，是指與18.A.所述設備的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

## 17.E. TECHNOLOGY

17.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment, materials or “software” specified in 17.A., 17.B., 17.C. or 17.D.

*Note:*

*17.E.1. includes databases specially designed for analysis of signature reduction.*

## Category II; Item 18

## ITEM 18 NUCLEAR EFFECTS PROTECTION

## 18.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

18.A.1. “Radiation Hardened” “microcircuits” usable in protecting rocket systems and unmanned aerial vehicles against nuclear effects (e.g. Electromagnetic Pulse (EMP), X-rays, combined blast and thermal effects), and usable for the systems specified in 1.A.

18.A.2. ‘Detectors’ specially designed or modified to protect rocket systems and unmanned aerial vehicles against nuclear effects (e.g. Electromagnetic Pulse (EMP), X-rays, combined blast and thermal effects), and usable for the systems specified in 1.A.

*Technical Note:*

*A ‘detector’ is defined as a mechanical, electrical, optical or chemical device that automatically identifies and records, or registers a stimulus such as an environmental change in pressure or temperature, an electrical or electromagnetic signal or radiation from a radioactive material. This includes devices that sense by one time operation or failure.*

18.A.3. Radomes designed to withstand a combined thermal shock greater than  $4.184 \times 10^6$  J/m<sup>2</sup> accompanied by a peak over pressure of greater than 50 kPa, usable in protecting rocket systems and unmanned aerial vehicles against nuclear effects (e.g. Electromagnetic Pulse (EMP), X-rays, combined blast and thermal effects), and usable for the systems specified in 1.A.

## 18.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

None.

## 18.C. MATERIALS

None.

## 18.D. SOFTWARE

None.

## 18.E. TECHNOLOGY

18.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment specified in 18.A.

## 第二類；第 19 項

## Category II; Item 19

## 第19項 其他完整的投送系統

## 19.A. 設備、配裝及組件

19.A.1. 在1.A.1.中未述及、而射/航程等於或大於300公里的完整火箭系統（包含彈道導彈系統、航天運載火箭及探空火箭）。

19.A.2. 在1.A.2.中未述及、而射/航程等於或大於300公里的完整無人駕駛航空飛行器系統（包含巡航導彈系統、靶機及無人偵察機）。

19.A.3. 在1.A.2.或19.A.2.中未述及、具有下列所有特徵的完整無人駕駛航空器系統：

a. 具有下列任一特徵：

1. 擁有自動駕駛儀和導航能力；或
2. 具備從有人操作的直視範圍轉入控制飛行的能力；且

b. 具有下列任一特徵：

1. 包含容量為20公升以上的氣霧劑噴射系統/裝置；或
2. 為配備容量為20公升以上的氣霧劑噴射系統/裝置而設計或改進。

註：

為娛樂或競賽專門設計的模型飛機不屬19.A.3.的管制範圍。

技術註釋：

1. 氣霧劑由燃料成分以外的微粒或液體、副產品或添加物組成，是“有效載荷”的一部分，在大氣中噴灑。氣霧劑的例子包括用於作物噴灑的農藥和人工催雨用的乾化學品。

2. 氣霧劑噴射系統/裝置包括儲存或大氣噴灑氣霧劑所需的所有器具（機械、電氣、液壓等）。這包括能將氣霧劑噴入燃燒排氣蒸汽、噴入推進器滑流。

## 19.B. 測試及生產設備

無。

## 19.C. 材料

無。

## 19.D. 軟件

19.D.1. 為“使用”在19.A.所述系統而專門設計或改進、可協調一個以上次系統運作功能的“軟件”。

## ITEM 19 OTHER COMPLETE DELIVERY SYSTEMS

## 19.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

19.A.1. Complete rocket systems (including ballistic missile systems, space launch vehicles, and sounding rockets), not specified in 1.A.1., capable of a “range” equal to or greater than 300 km.

19.A.2. Complete unmanned aerial vehicle systems (including cruise missile systems, target drones and reconnaissance drones), not specified in 1.A.2., capable of a “range” equal to or greater than 300 km.

19.A.3. Complete unmanned aerial vehicle systems, not specified in 1.A.2. or 19.A.2., having all of the following:

a. Having any of the following:

1. An autonomous flight control and navigation capability; or
2. Capability of controlled flight out of the direct vision range involving a human operator; and

b. Having any of the following:

1. Incorporating an aerosol dispensing system/mechanism with a capacity greater than 20 litres; or
2. Designed or modified to incorporate an aerosol dispensing system/mechanism with a capacity greater than 20 litres.

Note:

*Item 19.A.3. does not control model aircraft, specially designed for recreational or competition purposes.*

Technical Notes:

1. An aerosol consists of particulate or liquids other than fuel components, by-products or additives, as part of the “payload” to be dispersed in the atmosphere. Examples of aerosols include pesticides for crop dusting and dry chemicals for cloud seeding.

2. An aerosol dispensing system/mechanism contains all those devices (mechanical, electrical, hydraulic, etc.), which are necessary for storage and dispersion of an aerosol into the atmosphere. This includes the possibility of aerosol injection into the combustion exhaust vapour and into the propeller slip stream.

## 19.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

19.B.1. “Production facilities” specially designed for the systems specified in 19.A.1 or 19.A.2.

## 19.C. MATERIALS

None.

## 19.D. SOFTWARE

19.D.1. “Software” which coordinates the function of more than one subsystem, specially designed or modified for “use” in the systems specified in 19.A.1. or 19.A.2.

## 19.E. 技術

19.E.1. 依據“一般技術註釋”，是指19.A.所述設備的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

## 第二類；第 20 項

## 第20項 其他完整次系統

## 20.A. 設備、配裝及組件

20.A.1. 完整次系統如下：

a. 可用於19.A.所述系統中、但在2.A.1.中未述及的火箭各級；

b. 可用於19.A.所述系統中、但在2.A.1.中未述及的總沖等於或大於 $8.41 \times 10^5$ 牛頓/秒、但小於 $1.1 \times 10^6$ 牛頓/秒的固體或液體推進劑火箭發動機。

## 20.B. 測試及生產設備

20.B.1. 為20.A.所述次系統專門設計的“生產設施”。

20.B.2. 為20.A.所述次系統專門設計的“生產設備”。

## 20.C. 材料

無。

## 20.D. 軟件

20.D.1. 為20.B.1.所述系統而專門設計或改進的“軟件”。

20.D.2. 在2.D.2.中未述及、為“使用”在20.A.1.b.所述火箭發動機或引擎而專門設計或改進的“軟件”。

## 20.E. 技術

20.E.1. 依據“一般技術註釋”，是指20.A.、20.B.或20.D.所述設備或“軟件”的“研製”、“生產”或“使用”的“技術”。

## 單位，常數，縮略語和簡稱

## 本附件所用單位，常數，縮略語和簡稱

ABEC	環形軸承工程師委員會
ABMA	美國軸承製造商協會
ANSI	美國國家標準學會
Angstrom	埃 $1 \times 10^{-10}$ 米
ASTM	美國材料與試驗協會

## 19.E. TECHNOLOGY

19.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment specified in 19.A. 1. or 19.A.2.

## Category II; Item 20

## ITEM 20 OTHER COMPLETE SUBSYSTEMS

## 20.A. EQUIPMENT, ASSEMBLIES AND COMPONENTS

20.A.1. Complete subsystems as follows:

a. Individual rocket stages, not specified in 2.A.1., usable in systems specified in 19.A.;

b. Solid propellant rocket motors, hybrid rocket motors or liquid propellant rocket engines, not specified in 2.A.1., usable in systems specified in 19.A., having a total impulse capacity equal to or greater than  $8.41 \times 10^5$  Ns, but less than  $1.1 \times 10^6$  Ns.

## 20.B. TEST AND PRODUCTION EQUIPMENT

20.B.1. “Production facilities” specially designed for the subsystems specified in 20.A.

20.B.2. “Production equipment” specially designed for the subsystems specified in 20.A.

## 20.C. MATERIALS

None.

## 20.D. SOFTWARE

20.D.1. “Software” specially designed or modified for the systems specified in 20.B.1.

20.D.2. “Software”, not specified in 2.D.2., specially designed or modified for the “use” of rocket motors or engines specified in 20.A.1.b.

## 20.E. TECHNOLOGY

20.E.1. “Technology”, in accordance with the General Technology Note, for the “development”, “production” or “use” of equipment or “software” specified in 20.A., 20.B. or 20.D.

## Units, constants, acronyms and abbreviations

## UNITS, CONSTANTS, ACRONYMS AND ABBREVIATIONS USED IN THIS ANNEX

ABEC	Annular Bearing Engineers Committee
ABMA	American Bearing Manufacturers Association
ANSI	American National Standards Institute
Angstrom	$1 \times 10^{-10}$ metre
ASTM	American Society for Testing and Materials

巴	氣壓單位	bar	unit of pressure
°C	攝氏度	°C	degree Celsius
cc	立方厘米	cc	cubic centimetre
CAS	化學文摘社	CAS	Chemical Abstracts Service
CEP	圓概率均等	CEP	Circle of Equal Probability
dB	分貝	dB	decibel
g	克；另，重力加速度	g	gram; also, acceleration due to gravity
GHz	千兆赫	GHz	gigahertz
GNSS	全球導航衛星系統，例如， “Galileo” “GLONASS”——全球導航衛星系統 “GPS”——全球定位系統	GNSS	Global Navigation Satellite System e.g. ‘Galileo’ ‘GLONASS’ – Global’naya Navigatsionnaya Sputnikovaya Sistema ‘GPS’ – Global Positioning System
h	小時	h	hour
Hz	赫茲	Hz	hertz
HTPB	端羥基聚丁二烯	HTPB	Hydroxy-Terminated Polybutadiene
ICAO	國際民用航空組織	ICAO	International Civil Aviation Organisation
IEEE	電機及電子學工程師聯合會	IEEE	Institute of Electrical and Electronic Engineers
IR	紅外線	IR	Infrared
ISO	國際標準化組織	ISO	International Organization for Standardization
J	焦耳	J	joule
JIS	日本工業標準	JIS	Japanese Industrial Standard
K	開爾文	K	Kelvin
kg	公斤	kg	kilogram
kHz	千赫	kHz	kilohertz
km	公里	km	kilometre
kN	千牛頓	kN	kilonewton
kPa	千帕斯卡爾	kPa	kilopascal
kW	千瓦	kW	kilowatt
m	米	m	metre
MeV	兆電子伏	MeV	million electron volt or mega electron volt
MHz	兆赫	MHz	megahertz
milligal	10 <sup>-5</sup> m/s <sup>2</sup> (毫伽)	milligal	10 <sup>-5</sup> m/s <sup>2</sup> (also called mGal, mgal or milligalileo)
mm	毫米	mm	millimetre
mm Hg	毫米汞柱	mm Hg	mm of mercury

MPa	兆帕	MPa	megapascal
mrاد	毫弧度	mrاد	milliradian
ms	毫秒	ms	millisecond
μm	微米	μm	micrometre
N	牛頓	N	newton
Pa	帕斯卡	Pa	pascal
ppm	百萬分之一	ppm	parts per million
拉德 (Si)	輻射吸收劑量	rads (Si)	radiation absorbed dose
RF	無線電頻率	RF	radio frequency
rms	均方根	rms	root mean square
rpm	每分鐘轉數	rpm	revolutions per minute
RV	重返大氣層運載工具	RV	Re-entry Vehicles
s	秒	s	second
Tg	玻璃轉化溫度	Tg	glass transition temperature
Tyler	泰勒網目尺寸，或泰勒標準篩系列	Tyler	Tyler mesh size, or Tyler standard sieve series
UAV	無人駕駛航空器	UAV	Unmanned Aerial Vehicle
UV	紫外線	UV	Ultra violet

## 換算表

單位 (從)	單位 (至)	換算
巴	帕斯卡 (帕)	1巴=100千帕
克 (重力)	m/s <sup>2</sup>	1克=9.806 65 m/s <sup>2</sup>
毫弧度	度 (角)	1毫弧度0.0573°
拉德	爾格/克矽	1拉德 (Si) =100爾格/克矽 (= 0.01 戈瑞)
泰勒篩制250網目	毫米	泰勒篩制250網目的篩孔為0.063毫米

Last updated 2 May 2012

LIST OF ENTITIES, GOODS AND INDIVIDUALS SUBJECT TO THE MEASURES IMPOSED BY PARAGRAPH 8 OF RESOLUTION 1718 (2006) AS MODIFIED BY RESOLUTION 1874 (2009)

**A) Entities**

The Committee designated the following entities to be subject to the measures imposed in paragraph 8(d) of resolution 1718 (2006):

**1. KOREA MINING DEVELOPMENT TRADING CORPORATION** (a.k.a. CHANGGWANG SINYONG CORPORATION; a.k.a. EXTERNAL TECHNOLOGY GENERAL

## Table of conversions

Unit (from)	Unit (to)	Conversion
bar	pascal (Pa)	1 bar = 100 kPa
g (gravity)	m/s <sup>2</sup>	1 g = 9.806 65 m/s <sup>2</sup>
mrاد (millirad)	degrees (angle)	1 mrاد ≈ 0.0573°
rads	ergs/gram of Si	1 rad (Si) = 100 ergs/gram of silicon (= 0.01 gray [Gy])
Tyler 250 mesh	mm	for a Tyler 250 mesh, mesh opening 0.063 mm

**LISTA DAS ENTIDADES, BENS E PESSOAS SINGULARES SUJEITOS ÀS MEDIDAS IMPOSTAS NO N.º 8 DA RESOLUÇÃO N.º 1718 (2006), TAL COMO MODIFICADA PELA RESOLUÇÃO N.º 1874 (2009)**

(actualizada à data de 2 de Maio de 2012)

**A) Entidades**

O Comité designou as seguintes entidades a serem sujeitas às medidas impostas na alínea d) do n.º 8 da Resolução n.º 1718 (2006):

**1. KOREA MINING DEVELOPMENT TRADING CORPORATION** (Também conhecida por: CHANGGWANG SINYONG CORPORATION; EXTERNAL TECHNOLOGY



CORPORATION; a k.a. DPRKN MINING DEVELOPMENT TRADING COOPERATION; a.k.a. “KOMID”). Central District, Pyongyang, DPRK. Primary arms dealer and main exporter of goods and equipment related to ballistic missiles and conventional weapons.

**2. KOREA RYONBONG GENERAL CORPORATION** (a k.a. KOREA YONBONG GENERAL CORPORATION; f k.a. LYONGAKSAN GENERAL TRADING CORPORATION). Pot’onggang District, Pyongyang, DPRK; Rakwon-dong, Pothonggang District, Pyongyang, DPRK. Defense conglomerate specializing in acquisition for DPRK defense industries and support to that country’s military-related sales.

**3. TANCHON COMMERCIAL BANK** (f.k.a. CHANGGWANG CREDIT BANK; f.k.a., KOREA CHANGGWANG CREDIT BANK). Saemul 1-Dong Pyongchon District, Pyongyang, DPRK. Main DPRK financial entity for sales of conventional arms, ballistic missiles, and goods related to the assembly and manufacture of such weapons.

#### 4. NAMCHONGANG TRADING CORPORATION

Description: Namchongang is a DPRK trading company subordinate to the General Bureau of Atomic Energy (GBAE). Namchongang has been involved in the procurement of Japanese origin vacuum pumps that were identified at a DPRK nuclear facility, as well as nuclear-related procurement associated with a German individual. It has further been involved in the purchase of aluminum tubes and other equipment specifically suitable for a uranium enrichment program from the late 1990s. Its representative is a former diplomat who served as DPRK’s representative for the IAEA inspection of the Yongbyon nuclear facilities in 2007. Namchongang’s proliferation activities are of grave concern given the DPRK’s past proliferation activities.

Location: Pyongyang, DPRK.

A.K.A.: NCG; NAMCHONGANG TRADING; NAMCHONGANG CORPORATION; NOMCHONGANG TRADING CO.; NAM CHONG GAN TRADING CORPORATION

#### 5. HONG KONG ELECTRONICS

Description: owned or controlled by, or acts or purports to act for or on behalf of Tanchon Commercial Bank and KOMID. Hong Kong Electronics has transferred millions of dollars of proliferation-related funds on behalf of Tanchon Commercial Bank and KOMID (both designated by the Committee in April 2009) since 2007. Hong Kong Electronics has facilitated the movement of money from Iran to the DPRK on behalf of KOMID.

Location: Sanaee St., Kish Island, Iran.

A.K.A.: HONG KONG ELECTRONICS KISH CO.

#### 6. KOREA HYOKSIN TRADING CORPORATION

Description: a DPRK company based in Pyongyang that is subordinate to Korea Ryonbong General Corporation (desig-

GENERAL CORPORATION; DPRKN MINING DEVELOPMENT TRADING COOPERATION; «KOMID»). Distrito Central, Pyongyang, RPDC. Principal negociante de armas e principal exportador de bens e equipamentos relacionados com mísseis balísticos e armas convencionais.

**2. KOREA RYONBONG GENERAL CORPORATION** (Também conhecida por: KOREA YONBONG GENERAL CORPORATION; anteriormente conhecida por: LYONGAKSAN GENERAL TRADING CORPORATION). Distrito de Pot’onggang, Pyongyang, RPDC; Rakwon-dong, Distrito de Pothonggang, Pyongyang, RPDC. Conglomerado de defesa especializado em aquisições para a indústria da defesa da RPDC e no apoio às vendas deste país relacionadas com material militar.

**3. TANCHON COMMERCIAL BANK** (Anteriormente conhecido por: CHANGGWANG CREDIT BANK; KOREA CHANGGWANG CREDIT BANK). Distrito de Saemul 1-Dong Pyongchon, Pyongyang, RPDC. Principal entidade financeira da RPDC para a venda de armas convencionais, mísseis balísticos e bens relacionados com a montagem e fabrico dessas armas.

#### 4. NAMCHONGANG TRADING CORPORATION

Descrição: A Namchongang é uma sociedade comercial da RPDC, dependente do Secretariado-Geral da Energia Atómica (GBAE). A Namchongang participou na aquisição de bombas de vácuo de origem japonesa que foram identificadas numa instalação nuclear da RPDC, bem como em aquisições no sector nuclear, em associação com um cidadão alemão. Além disso, participou, desde o final da década de 1990, na aquisição de tubos de alumínio e de outro equipamento especialmente vocacionado para um programa de enriquecimento de urânio. O seu representante é um antigo diplomata que representou a RPDC na inspecção da Agência Internacional da Energia Atómica (AIEA), em 2007, às instalações nucleares de Yongbyon. As actividades de proliferação da Namchongang constituem um grave motivo de preocupação atendendo às actividades de proliferação desenvolvidas no passado pela RPDC.

Localização: Pyongyang, RPDC.

Também conhecida por: NCG; NAMCHONGANG TRADING; NAMCHONGANG CORPORATION; NOMCHONGANG TRADING CO.; NAM CHONG GAN TRADING CORPORATION

#### 5. HONG KONG ELECTRONICS

Descrição: A Hong Kong Electronics é propriedade do Tanchon Commercial Bank e da KOMID, ou por eles controlada, ou actua ou afirma actuar em seu nome. A empresa transferiu, desde 2007, milhões de dólares de verbas relacionadas com a proliferação em nome do Tanchon Commercial Bank e da KOMID (ambos designados pelo Comité em Abril de 2009). A Hong Kong Electronics actuou como intermediário na transferência de capitais do Irão para a RPDC em nome da KOMID.

Localização: Rua Sanaee, Ilha de Kish, Irão.

Também conhecida por: HONG KONG ELECTRONICS KISH CO.

#### 6. KOREA HYOKSIN TRADING CORPORATION

Descrição: Empresa da RPDC sediada em Pyongyang, dependente da Korea Ryonbong General Corporation (designada

nated by the Committee in April 2009) and is involved in the development of WMD.

Location: Rakwon-dong, Pothonggang District, Pyongyang, DPRK.

A.K.A.: KOREA HYOKSIN EXPORT AND IMPORT CORPORATION

#### **7. GENERAL BUREAU OF ATOMIC ENERGY (GBAE)**

Description: The GBAE is responsible for the DPRK's nuclear program, which includes the Yongbyon Nuclear Research Center and its 5 MWe (25 MWt) plutonium production research reactor, as well as its fuel fabrication and reprocessing facilities. The GBAE has held nuclear-related meetings and discussions with the International Atomic Energy Agency. GBAE is the primary DPRK government agency that oversees nuclear programs, including the operation of the Yongbyon Nuclear Research Center.

Location: Haeudong, Pyongchen District, Pyongyang, DPRK.

A.K.A.: General Department of Atomic Energy (GDAE)

#### **8. KOREAN TANGUN TRADING CORPORATION**

Description: Korea Tangun Trading Corporation is subordinate to DPRK's Second Academy of Natural Sciences and is primarily responsible for the procurement of commodities and technologies to support DPRK's defense research and development programs, including, but not limited to, WMD and delivery system programs and procurement, including materials that are controlled or prohibited under relevant multilateral control regimes.

Location: Pyongyang, DPRK.

#### **9. AMROGGANG DEVELOPMENT BANKING CORPORATION**

Description: Amroggang, which was established in 2006, is a Tanchon Commercial Bank-related company managed by Tanchon officials. Tanchon plays a role in financing KOMID's sales of ballistic missiles and has also been involved in ballistic missile transactions from KOMID to Iran's Shahid Hemmat Industrial Group (SHIG). Tanchon Commercial Bank was designated by the Committee in April 2009 and is the main DPRK financial entity for sales of conventional arms, ballistic missiles, and goods related to the assembly and manufacture of such weapons. KOMID was designated by the Committee in April 2009 and is the DPRK's primary arms dealer and main exporter of goods and equipment related to ballistic missiles and conventional weapons. The Security Council designated SHIG in resolution 1737 (2006) as an entity involved in Iran's ballistic missile programme.

Location: Tongan-dong, Pyongyang, DPRK

A.K.A.: AMROGGANG Development Bank; Amnokkang Development Bank

pelo Comité em Abril de 2009) e implicada no desenvolvimento de armas de destruição maciça.

Localização: Rakwon-dong, Distrito de Pothonggang, Pyongyang, RPDC.

Também conhecida por: KOREA HYOKSIN EXPORT AND IMPORT CORPORATION

#### **7. SECRETARIADO-GERAL DA ENERGIA ATÓMICA (GBAE, GENERAL BUREAU OF ATOMIC ENERGY)**

Descrição: O GBAE é responsável pelo programa nuclear da RPDC, que inclui o Centro de Investigação Nuclear de Yongbyon e o seu reactor de investigação de produção de plutónio, com uma potência de 5 MWe (25 MWt), bem como as suas unidades de fabrico de combustível e de reprocessamento. O GBAE participou em reuniões e debates sobre questões nucleares com a Agência Internacional da Energia Atómica. O GBAE é o principal organismo público da RPDC que superintende os programas nucleares, incluindo o funcionamento do Centro de Investigação Nuclear de Yongbyon.

Localização: Haeudong, Distrito de Pyongchen, Pyongyang, RPDC.

Também conhecido por: Departamento Geral da Energia Atómica (GDAE, General Department of Atomic Energy)

#### **8. KOREAN TANGUN TRADING CORPORATION**

Descrição: A Korea Tangun Trading Corporation está dependente da Segunda Academia de Ciências Naturais da RPDC e é a principal responsável pela aquisição de bens e tecnologias de apoio aos programas de investigação e desenvolvimento da RPDC no sector da defesa, incluindo, entre outros, programas e aquisições de armas de destruição maciça e respectivos vectores, nomeadamente materiais proibidos ou controlados no quadro dos regimes multilaterais de controlo pertinentes.

Localização: Pyongyang, RPDC.

#### **9. AMROGGANG DEVELOPMENT BANKING CORPORATION**

Descrição: A Amroggang, criada em 2006, é uma empresa ligada com o Tanchon Commercial Bank e gerida por funcionários do Tanchon. O Tanchon desempenha um importante papel no financiamento da venda de mísseis balísticos da KOMID tendo estado também envolvido em transacções de mísseis balísticos entre a KOMID e o Shahid Hemmat Industrial Group do Irão (SHIG). O Tanchon Commercial Bank foi designado pelo Comité em Abril de 2009 e é a principal entidade financeira da RPDC para a venda de armas convencionais, mísseis balísticos e bens relacionados com a montagem e fabrico dessas armas. A KOMID foi designada pelo Comité em Abril de 2009 e é a principal negociante de armas e o principal exportador de bens e equipamentos relacionados com mísseis balísticos e armas convencionais. O Conselho de Segurança designou o SHIG, na sua Resolução n.º 1737 (2006), como uma entidade envolvida no programa de mísseis balísticos do Irão.

Localização: Tongan-dong, Pyongyang, RPDC

Também conhecida por: AMROGGANG Development Bank; Amnokkang Development Bank

## 10. GREEN PINE ASSOCIATED CORPORATION

**Descrição:** Green Pine Associated Corporation (“Green Pine”) has taken over many of the activities of the Korea Mining Development Trading Corporation (KOMID). KOMID was designated by the Committee in April 2009 and is the DPRK’s primary arms dealer and main exporter of goods and equipment related to ballistic missiles and conventional weapons.

Green Pine is also responsible for approximately half of the arms and related materiel exported by the DPRK.

Green Pine has been identified for sanctions for exporting arms or related material from North Korea. Green Pine specializes in the production of maritime military craft and armaments, such as submarines, military boats and missile systems, and has exported torpedoes and technical assistance to Iranian defence-related firms.

**Location:** c/o Reconnaissance General Bureau Headquarters, Hyongjesan-Guyok, Pyongyang, North Korea; Nungrado, Pyongyang, DPRK

**A.K.A.:** CHO’NGSONG UNITED TRADING COMPANY; CHONGSONG YONHAP; CH’O’NGSONG YO’NHAP; CHOSUN CHAWO’N KAEBAL T’UJA HOESA; JINDALLAE; KU’MHAERYONG COMPANY LTD; NATURAL RESOURCES DEVELOPMENT AND INVESTMENT CORPORATION; SAEINGP’IL COMPANY

## 11. KOREA HEUNGJIN TRADING COMPANY

**Descrição:** The Korea Heungjin Trading Company is used by KOMID for trading purposes. We suspect it has been involved in supplying missile-related goods to Iran’s Shahid Hemmat Industrial Group (SHIG). Heungjin has been associated with KOMID, and, more specifically, KOMID’s procurement office. Heungjin has been used to procure an advanced digital controller with applications in missile design. KOMID was designated by the Committee in April 2009 and is the DPRK’s primary arms dealer and main exporter of goods and equipment related to ballistic missiles and conventional weapons. The Security Council designated SHIG in resolution 1737 (2006) as an entity involved in Iran’s ballistic missile programme.

**Location:** Pyongyang, DPRK

**A.K.A.:** Hunjin TRADING Co., Korea Henjin Trading Co., Korea Hengjin Trading Company

### B) Goods

The Committee determined that these items shall be specified for the purpose of paragraph 8(a)(ii) of resolution 1718 (2006):

- 1) “Graphite designed or specified for use in Electrical Discharge Machining (EDM) machines”
- 2) “Para-aramid fiber (Kevlar and other Kevlar-like), filament and tape”

## 10. GREEN PINE ASSOCIATED CORPORATION

**Descrição:** A Green Pine Associated Corporation (“Green Pine”) assumiu muitas das actividades da Korea Mining Development Trading Corporation (KOMID). A KOMID foi designada pelo Comité em Abril de 2009 e é a principal negociante de armas e o principal exportador de bens e equipamentos relacionados com mísseis balísticos e armas convencionais.

A Green Pine é também responsável por aproximadamente metade do armamento e material conexo exportado pela RPDC.

A Green Pine foi identificada devido a sanções por exportação de armamento ou material conexo da Coreia do Norte. A Green Pine é especializada na produção de equipamento e armamento militar marítimo, tal como submarinos, embarcações militares e sistemas de mísseis, tendo exportado torpedos e assistência técnica a empresas iranianas do sector da defesa.

**Localização:** a/c Reconnaissance General Bureau Headquarters, Hyongjesan-Guyok, Pyongyang, North Korea; Nungrado, Pyongyang, RPDC

**Também conhecida por:** CHO’NGSONG UNITED TRADING COMPANY; CHONGSONG YONHAP; CH’O’NGSONG YO’NHAP; CHOSUN CHAWO’N KAEBAL T’UJA HOESA; JINDALLAE; KU’MHAERYONG COMPANY LTD; NATURAL RESOURCES DEVELOPMENT AND INVESTMENT CORPORATION; SAEINGP’IL COMPANY

## 11. KOREA HEUNGJIN TRADING COMPANY

**Descrição:** A Korea Heungjin Trading Company é utilizada pela KOMID para fins comerciais. Suspeita-se ter estado implicada no fornecimento de bens relacionados com mísseis ao Iran’s Shahid Hemmat Industrial Group (SHIG). A Heungjin está associada à KOMID, e, mais precisamente, ao serviço de contratos públicos da KOMID. A Heungjin tem sido utilizada para fins da obtenção de um controlador digital avançado com aplicações na concepção de mísseis. A KOMID foi designada pelo Comité em Abril de 2009 e é a principal negociante de armas e o principal exportador de bens e equipamentos relacionados com mísseis balísticos e armas convencionais. O Conselho de Segurança designou o SHIG, na sua Resolução n.º 1737 (2006), como uma entidade envolvida no programa de mísseis balísticos do Irão.

**Localização:** Pyongyang, RPDC

**Também conhecida por:** Hunjin TRADING Co., Korea Henjin Trading Co., Korea Hengjin Trading Company

### B) Bens

O Comité determinou que, para efeitos da sublínea ii) da alínea a) do n.º 8 da Resolução n.º 1718 (2006), devem ser indicados os seguintes artigos:

- 1) «Grafite concebida ou destinada para ser utilizada em máquinas de electroerosão (EDM)»
- 2) «Materiais fibrosos ou filamentosos e bandas de para-aramida (Kevlar e de tipo Kevlar)»

**C) Individuals**

The Committee designates the following individuals to be subject to the provisions of the measures imposed in paragraphs 8(d) and 8(e) of resolution 1718 (2006):

1. **Yun Ho-jin:** Director of Namchongang Trading Corporation; oversees the import of items needed for the uranium enrichment program. (Additional information: born 13 October 1944; also known as Yun Ho-chin)

2. **Ri Je-son:** Director of the General Bureau of Atomic Energy (GBAE), chief agency directing DPRK's nuclear program; facilitates several nuclear endeavors including GBAE's management of Yongbyon Nuclear Research Center and Namchongang Trading Corporation. (Additional information: born 1938; also known as Ri Che-son)

3. **Hwang Sok-hwa:** Director in the General Bureau of Atomic Energy (GBAE); involved in DPRK's nuclear program; as Chief of the Scientific Guidance Bureau in the GBAE, served on the Science Committee inside the Joint Institute for Nuclear Research.

4. **Ri Hong-sop:** Former director, Yongbyon Nuclear Research Center, oversaw three core facilities that assist in the production of weaponsgrade plutonium: the Fuel Fabrication Facility, the Nuclear Reactor, and the Reprocessing Plant. (Additional information: born 1940)

5. **Han Yu-ro:** Director of Korea Ryongaksan General Trading Corporation; involved in DPRK's ballistic missile program.

**C) Pessoas singulares**

O Comité designa as seguintes pessoas singulares a serem sujeitas às disposições das medidas impostas nas alíneas d) e e) do n.º 8 da Resolução n.º 1718 (2006):

1. **Yun Ho-jin:** Director da Namchongang Trading Corporation; responsável pela importação de bens necessários ao programa de enriquecimento de urânio. (Informações suplementares: nascido em 13 de Outubro de 1944; também conhecido por Yun Ho-chin)

2. **Ri Je-son:** Director do Secretariado-Geral da Energia Atómica (GBAE), principal organismo responsável pelo programa nuclear da RPDC; promove várias iniciativas nucleares, incluindo a gestão pelo GBAE do Centro de Investigação Nuclear de Yongbyon e da Namchongang Trading Corporation. (Informações suplementares: nascido em 1938; também conhecido por Ri Che-son)

3. **Hwang Sok-hwa:** Director do Secretariado-Geral da Energia Atómica (GBAE); participação no programa nuclear da RPDC; enquanto Chefe do Departamento Científico do GBAE, fez parte do Comité Científico no âmbito do Instituto Conjunto da Investigação Nuclear.

4. **Ri Hong-sop:** Antigo Director do Centro de Investigação Nuclear de Yongbyon, foi responsável por três instalações de base que contribuem para a produção de plutónio de qualidade militar: a Unidade de Fabrico de Combustível, o Reactor Nuclear e a Unidade de Reprocessamento. (Informações suplementares: nascido em 1940)

5. **Han Yu-ro:** Director da Korea Ryongaksan General Trading Corporation; participação no programa de mísseis balísticos da RPDC.

**批示摘錄**

透過行政長官二零一二年八月十三日批示：

根據現行《行政長官及司長辦公室通則》第十八條第一款、第二款、第四款及第十九條第五款的規定，李雁玲擔任行政長官辦公室顧問之定期委任，自二零一二年十一月一日起續期至二零一四年十二月十九日。

二零一二年九月六日於行政長官辦公室

辦公室代主任 柯嵐

**Extracto de despacho**

Por despacho de S. Ex.<sup>a</sup> o Chefe do Executivo, de 13 de Agosto de 2012:

Lei Ngan Leng, assessora, deste Gabinete — renovada a comissão de serviço, nos termos dos artigos 18.º, n.ºs 1, 2 e 4, e 19.º, n.º 5, do Estatuto do Gabinete do Chefe do Executivo e dos Secretários, em vigor, de 1 de Novembro de 2012 a 19 de Dezembro de 2014.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 6 de Setembro de 2012. — A Chefe do Gabinete, substituta, *O Lam*.

**政府總部輔助部門****批示摘錄**

透過簽署人二零一二年八月三十日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條的規定，政府總部輔助部門編制內確定委任第三職階特級公關督導

**SERVIÇOS DE APOIO DA SEDE DO GOVERNO****Extractos de despachos**

Por despachos da signatária, de 30 de Agosto de 2012:

Pun Weng U, assistente de relações públicas especialista, 3.º escalão, de nomeação definitiva, do quadro dos SASG — exonerada, a seu pedido, do referido cargo, a partir da data



員潘穎瑜——應其要求免除在輔助部門之職務，由在禮賓公關外事辦公室擔任職務日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條的規定，政府總部輔助部門下列人員，應其要求，由在禮賓公關外事辦公室擔任職務日起，終止在輔助部門擔任職務之合同：

編制外合同第二職階顧問高級技術員鄧素嫻；

編制外合同第二職階二等高級技術員錢玉麟；

編制外合同第一職階二等高級技術員林曉欣、張瑩暉及劉菲銀；

編制外合同第二職階二等技術員羅欣；

編制外合同第一職階二等技術員蕭敏慧；

編制外合同第一職階首席公關督導員鄭文華及韋健瑩；

編制外合同第一職階二等公關督導員周苑玲、朱婉琪、黎可宜、蘇建英、呂倩姬及陳嘉敏；

散位合同第一職階二等公關督導員張永揚、馮嘉豪、陳添花及何添弟；

散位合同第五職階技術工人Carla Idalina Sok Veiga；

散位合同第二職階技術工人甘鳳顏。

二零一二年九月四日於行政長官辦公室

辦公室代主任 柯嵐

do início de funções no Gabinete de Protocolo, Relações Públicas e Assuntos Externos, nos termos do artigo 45.º do ETAPM, em vigor.

Os trabalhadores dos SASG, abaixo mencionados — cessam, a seu pedido, os contratos dos referidos cargos dos mesmos Serviços de Apoio, nos termos do artigo 45.º do ETAPM, a partir da data do início de funções no Gabinete de Protocolo, Relações Públicas e Assuntos Externos:

Tang Sou Han, técnica superior assessora, 2.º escalão, de contrato além do quadro;

Chin Iok Lon, técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, de contrato além do quadro;

Isabel Lam, Cheong Ieng Fai e Lao Fei Ngan, técnicas superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, de contrato além do quadro;

Lo Ian, técnica de 2.ª classe, 2.º escalão, de contrato além do quadro;

Sio Man Wai, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, de contrato além do quadro;

Cheang Man Wa e Wai Kin Ieng, assistentes de relações públicas principais, 1.º escalão, de contrato além do quadro;

Chow Yuen Ling, Chu Yuen Ki, Lai Ho I, So Kin Ying, Loi Sin Kei e Chan Ka Man, assistentes de relações públicas de 2.ª classe, 1.º escalão, de contrato além do quadro;

Cheong Weng Ieong, Fong Ka Hou, Chan Tim Fa e Ho Tim Tai, assistentes de relações públicas de 2.ª classe, 1.º escalão, de contrato de assalariamento;

Carla Idalina Sok Veiga, operária qualificada, 5.º escalão, de contrato de assalariamento;

Kam Fong Ngan, operário qualificado, 2.º escalão, de contrato de assalariamento.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 4 de Setembro de 2012. — A Chefe do Gabinete, substituta, *O Lam*.

## 經濟財政司司長辦公室

### 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一二年八月三十日作出的批示：

根據第26/2009號行政法規第八條及經六月一日第1/98/M號法律修訂的六月十二日第4/95/M號法律第九條及第十五條第一款的規定，消費者委員會執行委員會主席黃翰寧因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任由二零一二年九月二十九日起獲續期兩年。

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 30 de Agosto de 2012:

Wong Hon Neng — renovada a comissão de serviço, pelo prazo de dois anos, como presidente da Comissão Executiva do Conselho de Consumidores, a partir de 29 de Setembro de 2012, nos termos dos artigos 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, 9.º e 15.º, n.º 1, da Lei n.º 4/95/M, de 12 de Junho, alterada pela Lei n.º 1/98/M, de 1 de Junho, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das respectivas funções.



根據第26/2009號行政法規第八條及經六月一日第1/98/M號法律修訂的六月十二日第4/95/M號法律第九條及第十五條第一款的規定，消費者委員會執行委員會全職委員陳漢生因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任由二零一二年十月十五日起獲續期兩年。

根據第26/2009號行政法規第八條及經六月一日第1/98/M號法律修訂的六月十二日第4/95/M號法律第九條及第十五條第一款的規定，消費者委員會執行委員會代表財政局的非全職委員馬濟時因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其委任由二零一二年九月五日起獲續期兩年。

二零一二年八月三十一日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔輝

Chan Hon Sang — renovada a comissão de serviço, pelo prazo de dois anos, como vogal a tempo inteiro da Comissão Executiva do Conselho de Consumidores, a partir de 15 de Outubro de 2012, nos termos dos artigos 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, 9.º e 15.º, n.º 1, da Lei n.º 4/95/M, de 12 de Junho, alterada pela Lei n.º 1/98/M, de 1 de Junho, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das respectivas funções.

Vasco Barroso Silverio Marques — renovada a nomeação, pelo prazo de dois anos, como vogal a tempo parcial da Comissão Executiva do Conselho de Consumidores, em representação da Direcção dos Serviços de Finanças, a partir de 5 de Setembro de 2012, nos termos dos artigos 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, 9.º e 15.º, n.º 1, da Lei n.º 4/95/M, de 12 de Junho, alterada pela Lei n.º 1/98/M, de 1 de Junho, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das respectivas funções.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 31 de Agosto de 2012. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

## 社會文化司司長辦公室

### 第 149/2012 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款（三）項和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予教育暨青年局局長梁勵或其法定代理人，以便其代表澳門特別行政區作為簽署人，與“旅遊學院”簽訂《旅遊技術課程》、《平面設計課程（日間課程）》及《烹調技術課程（回歸教育）》之服務合同。

二零一二年八月二十七日

社會文化司司長 張裕

### 第 154/2012 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和

## GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 149/2012

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.º 1, alínea 3) do n.º 2 e n.º 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, na redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na directora dos Serviços de Educação e Juventude, Leong Lai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços no âmbito do «Curso de Técnicas de Turismo», «Curso de Design Gráfico (Curso Diurno)» e do «Curso Técnico de Culinária (Curso do ensino recorrente)», a celebrar com o «Instituto de Formação Turística».

27 de Agosto de 2012.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U*.

### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 154/2012

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Admi-

七條，連同經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予文化基金行政管理委員會主席吳衛鳴或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“COMPANHIA DE TELECOMUNICAÇÕES DE MACAU S.A.R.L.”簽訂為文化局屬下公共設施購買無線寬頻服務套裝（Cyber Station）的合同。

二零一二年八月二十七日

社會文化司司長 張裕

#### 第 159/2012 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款（三）項和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予高等教育輔助辦公室主任蘇朝暉或其法定代任人，以便其代表澳門特別行政區作為簽署人，與“香港學術及職業資歷評審局”簽訂“為澳門特別行政區制定高等教育評鑑範圍和內容清單”之合同。

二零一二年八月二十七日

社會文化司司長 張裕

#### 第 160/2012 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，以及經第29/2011號行政命令修改的第123/2009號行政命令第一款、第二款（三）項和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予學生福利基金行政管理委員會主席梁勵或其法定代任人，以代表學生福利基金作為簽署人，與“聯豐亨保險有限公司”簽訂“為非高等教育學生提供2012年9月1日至12月31日的學生保險服務”合同。

二零一二年八月二十七日

社會文化司司長 張裕

nistrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, com a redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Cultura, Ung Vai Meng, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a aquisição do pacote de serviços Cyber Station para as instalações públicas dependentes do Instituto Cultural, a celebrar com a empresa «Companhia de Telecomunicações de Macau S.A.R.L.».

27 de Agosto de 2012.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

#### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 159/2012

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1, alínea 3) do n.º 2 e n.º 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, na redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no coordenador do Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, Sou Chio Fai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau (RAEM), como outorgante, no contrato de prestação de serviços de «Elaboração da área de avaliação e da lista de conteúdos do ensino superior da Região Administrativa Especial de Macau», a celebrar com o Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications.

27 de Agosto de 2012.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

#### Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 160/2012

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com o n.º 1, alínea 3) do n.º 2 e n.º 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, na redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Acção Social Escolar, Leong Lai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar o Fundo de Acção Social Escolar, como outorgante, no contrato de «Aquisição do Seguro Escolar para os Alunos do Ensino não Superior, durante o período de 1 de Setembro a 31 de Dezembro de 2012», a celebrar com a «Companhia de Seguros Luen Fung Hang, S.A.R.L.».

27 de Agosto de 2012.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

**第 163/2012 號社會文化司司長批示**

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

一、轉授予旅遊基金行政管理委員會主席João Manuel Costa Antunes（安棟樑）或其法定代任人一切所需權力，以便其代表澳門特別行政區作為簽署人，與“保值貨運”公司簽訂提供第二十四屆澳門國際煙花比賽匯演所使用的煙花物料、炮筒及有關設備之運輸服務之附註合同。

二、本批示自公佈翌日起生效。

二零一二年八月三十一日

社會文化司司長 張裕

**Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 163/2012**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, com a redacção dada pela Ordem Executiva n.º 29/2011, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. São subdelegados no presidente do Conselho Administrativo do Fundo de Turismo, João Manuel Costa Antunes, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no averbamento ao contrato de prestação de serviços de transporte de materiais pirotécnicos, morteiros e materiais sobressalentes destinados ao 24.º Concurso Internacional de Fogo-de-Artifício de Macau, a celebrar com a empresa «Serviços Carga Project».

2. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

31 de Agosto de 2012.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

**第 168/2012 號社會文化司司長批示**

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第123/2010號行政長官批示第六款至第八款的規定，作出本批示。

一、根據上述行政長官批示第四款（十四）項的規定，委任下列人士為文化產業委員會成員：

王世民；

何嘉偉；

黃漢堅；

葉兆佳。

二、根據上述行政長官批示第四款（二）、（三）及（十四）項以及第七款的規定續任下列文化產業委員會成員：

梁慶庭，副主席；張作文，經濟財政司司長辦公室代表；周信余，社會文化司司長辦公室代表；江美芬；朱焯信；邢榮發；李展鵬；李萊德；林子恩；林偉濠；飛安達；馬若龍；施家倫；陸曦；梁安琪；梁維特；崔世平；麥健智；黃奕輝；湯榮耀；楊達夫；廖子馨；蔡安安；潘知常；劉雅防；蕭婉儀；關治平；蘇香玫。

三、本批示所指成員的任期為兩年。

**Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 168/2012**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto nos n.ºs 6 a 8 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 123/2010, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

1. São nomeadas membros do Conselho para as Indústrias Culturais individualidades, nos termos da alínea 14) do n.º 4 do referido despacho do Chefe do Executivo:

Wang Sai Man;

Ho Ka Wai;

Pedro Alfonso Wong Kwok;

Ip Sio Kai.

2. É renovada a nomeação dos seguintes membros do Conselho para as Indústrias Culturais, nos termos das alíneas 2), 3) e 14) do n.º 4 e do n.º 7 do referido despacho do Chefe do Executivo:

Leong Heng Teng, vice-presidente; Cheong Chok Man, representante do Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças; Chao Son U, representante do Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura; Kong Mei Fan; Chu Cheok Son; Ieng Weng Fat; Lei Chin Pang; Lei Loi Tak; Lam Chi Ian; Lam Wai Hou; António José de Freitas; Carlos Alberto dos Santos Marreiros; Si Ka Lon; Lok Hei; Leong On Kei; Leong Vai Tac; Chui Sai Peng José; José Luís de Sales Marques; Wong Yik Fai; Tong Weng Io; Ieong Tat Fu; Lio Chi Heng; Choi On On; Pan Zhichang; Lao Nga Fong; Sio Un I; Kuan Chan, Victoria Alexa; Su Hsiang Mei.

3. O mandato dos membros do presente despacho tem a duração de dois anos.

四、本批示自二零一二年八月十二日起生效。

二零一二年八月六日

社會文化司司長 張裕

### 批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零一二年七月十七日作出的批示：

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條的規定，並因具備合適的管理能力及專業經驗，黃竹君擔任旅遊學院院長的定期委任，自二零一二年十一月一日起續期兩年。

二零一二年九月六日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 張素梅

### 運 輸 工 務 司 司 長 辦 公 室

#### 第 40/2012 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第二十九條第一款c)項、第四十九條和續後數條，以及第一百零八條的規定，作出本批示。

一、宣告Macao Land Development Limited放棄一幅以租賃制度批出，修正後的面積為1,242平方米，位於澳門半島罅些喇提督大馬路，其上曾建有135號至137B號樓宇，標示於物業登記局第10008號、第10703號、第10704號和第13361號的土地，並將該幅無帶任何責任或負擔的土地歸還澳門特別行政區，以納入其公產。

二、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，以租賃制度及免除公開競投方式將一幅面積896平方米，位於澳門半島，鄰近林茂海邊大馬路，稱為“M”地段的土地批給上述公司，用作興建一幢屬分層所有權制度，樓高21層，作住宅、商業、停車場及社會設施用途的樓宇。

三、本批示即時生效。

二零一二年九月四日

運輸工務司司長 劉仕堯

4. O presente despacho entra em vigor no dia 12 de Agosto de 2012.

6 de Agosto de 2012.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 17 de Julho de 2012:

Vong Chuk Kwan — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como presidente do Instituto de Formação Turística, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, por possuir capacidade de gestão e experiência profissional adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 1 de Novembro de 2012.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 6 de Setembro de 2012. — A Chefe do Gabinete, *Cheung So Mui Cecilia.*

### GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

#### Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 40/2012

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea c) do n.º 1 do artigo 29.º, do artigo 49.º e seguintes e do artigo 108.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É declarada a desistência pela sociedade «Macao Land Development Limited», da concessão, por arrendamento, do terreno com a área rectificada de 1 242 m<sup>2</sup>, situado na península de Macau, na Avenida do Almirante Lacerda, onde se encontravam construídos os prédios com os n.ºs 135 a 137B, descrito na Conservatória do Registo Predial sob os n.ºs 10 008, 10 703, 10 704 e 13 361, o qual reverte à posse da Região Administrativa Especial de Macau, livre de quaisquer ónus ou encargos, para integrar o domínio público.

2. É concedido, por arrendamento e com dispensa de concurso público, a favor da referida sociedade, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, o terreno com a área de 896 m<sup>2</sup>, designado por lote «M», situado na península de Macau, junto à Avenida Marginal do Lam Mau, para ser aproveitado com a construção de um edifício de 21 pisos, em regime de propriedade horizontal, destinado a habitação, comércio, estacionamento e equipamento social.

3. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

4 de Setembro de 2012.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io.*



## 附件

## ANEXO

(土地工務運輸局第2121.01號和2536.01號案卷及  
土地委員會第49/2011號案卷)(Processo n.º 2 121.01 e 2 536.01 da Direcção dos Serviços de  
Solos, Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 49/2011  
da Comissão de Terras)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——Macao Land Development Limited。

鑒於：

一、Macao Land Development Limited公司，總辦事處所設於英屬處女島，P.O. Box 957, Offshore Incorporations Centre, Road Town, Tortola，根據以其名義作出的第188830G號登錄，該公司擁有一幅以租賃制度批出，面積1,242.5平方米，經重新量度後修正為1,242平方米，位於澳門半島罽些喇提督大馬路，其上曾建有135號至137B號樓宇，標示於物業登記局B27冊第38頁背頁第10008號、B28冊第191頁背頁第10703號、B28冊第192頁第10704號和B35冊第200頁第13361號的土地批給所衍生的權利，包括建築物的所有權。

二、該土地在地圖繪製暨地籍局於二零一一年八月四日發出的第3830/1992號地籍圖中以字母“A”和“B”定界和標示，面積分別為809平方米和433平方米。

三、根據對該地點訂定的街道準線，應將面積433平方米的地塊歸還給澳門特別行政區，用作納入其公產，目的是延長雅廉訪大馬路及開通沙梨頭海邊大馬路，以便優化澳門半島北區的道路網。

四、澳門特別行政區與承批公司展開了漫長的商討程序，以將該土地歸還給澳門特別行政區及將另一幅同等價值的土地批予承批公司。

五、經分析承批公司提交的一些建議後，雙方對將由澳門特別行政區批出的土地達成共識。

六、運輸工務司司長於二零零五年九月二十三日作出批示，批准繼續有關以租賃制度批出一幅面積896平方米，位於澳門半島，鄰近林茂海邊大馬路，稱為“M”地段的土地的批給，作為承批公司放棄修正後面積為1,242平方米，位於罽些喇提督大馬路，其上曾建有135號至137B號樓宇的土地批給的回報的程序。

七、在集齊組成案卷所需的文件後，由於二零零八年十一月十日提交的修改建築計劃被視為在須遵守某些技術要件後，可予核准，土地工務運輸局計算了應得的回報及在引入一些由

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A «Macao Land Development Limited», como segundo outorgante.

Considerando que:

1. A sociedade «Macao Land Development Limited», sociedade comercial com sede nas ilhas Virgens Britânicas, P.O. Box 957, Offshore Incorporations Centre, Road Town, Tortola, é titular do direito resultante da concessão, por arrendamento, incluindo a propriedade da construção, do terreno com a área de 1 242,5 m<sup>2</sup>, rectificada por novas medições para 1 242 m<sup>2</sup>, descrito na Conservatória do Registo Predial, adiante designada por CRP, sob os n.ºs 10 008 a fls. 38v do livro B27, 10 703 a fls. 191v do livro B28, 10 704 a fls. 192 do livro B28 e 13 361 a fls. 200 do livro B35, situado na península de Macau, na Avenida do Almirante Lacerda, onde se encontravam construídos os prédios n.ºs 135 a 137B, conforme inscrição a seu favor sob o n.º 188 830G.

2. O referido terreno encontra-se demarcado e assinalado com as letras «A» e «B», com a área de 809 m<sup>2</sup> e 433 m<sup>2</sup>, na planta n.º 3 830/1992, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, adiante designada por DSCC, em 4 de Agosto de 2011.

3. De acordo com os alinhamentos definidos para o local a parcela com a área de 433 m<sup>2</sup> deve reverter à Região Administrativa Especial de Macau, adiante designada por RAEM, para integrar o domínio público, tendo em vista a construção do prolongamento da Avenida do Ouvidor Arriaga e a abertura da Avenida Marginal do Patane, de modo a otimizar a rede viária da zona norte da península de Macau.

4. Deu-se início a um longo procedimento negocial com a concessionária com vista à reversão do terreno à posse da RAEM, e à concessão de outro terreno de valor equivalente.

5. Depois de analisadas algumas propostas apresentadas pela concessionária, as partes chegaram a consenso quanto à identificação do terreno a conceder pela RAEM.

6. Por despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 23 de Setembro de 2005, foi autorizado o seguimento do procedimento de concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 896 m<sup>2</sup>, designado por lote «M», situado na península de Macau, junto à Avenida Marginal do Lam Mau, em contrapartida da desistência da concessão do terreno com a área rectificada de 1 242 m<sup>2</sup>, situado na Avenida do Almirante Lacerda, onde se encontravam construídos os prédios n.ºs 135 a 137B.

7. Reunidos os documentos necessários à instrução do procedimento, e tendo o projecto de alteração de arquitectura, apresentado em 10 de Novembro de 2008, sido considerado passível de aprovação condicionada ao cumprimento de alguns requisitos técnicos, a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, adiante designada por DSSOPT, procedeu ao cál-



申請公司建議的修改後，制定了有關的合同擬本。申請公司透過於二零一一年十一月十五日遞交的聲明書，表示同意該擬本。

八、案卷按一般程序送交土地委員會。該委員會於二零一二年一月十二日舉行會議，同意批准有關申請。土地委員會的意見書已於二零一二年二月八日經行政長官的批示確認。

九、批給標的土地在地圖繪製暨地籍局於二零一一年二月十一日發出的第6415/2005號地籍圖中以字母“A1”、“A2”及“C1”定界和標示，面積分別為590平方米、227平方米和79平方米。“A1”和“C1”地塊於物業登記局未有標示；而“A2”地塊是標示於物業登記局第21437-A號的土地的一部分，該地塊以澳門特別行政區的名義登錄於第82954號。

十、“C1”地塊的地面及其下層土壤由地面至1.5米深，設為公共地役，以便分別用作供人貨自由通行和安裝該區的供水、供電和通訊的基礎設施。

十一、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知申請公司。該公司透過於二零一二年三月二日遞交由Ho Paulo或Paulo Ho，又名何添成，中國籍，居於澳門北京街三十六號11字樓“E”，以Macao Land Development Limited的授權人身分代表該公司簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於該聲明書上的確認，其身分及權力已經私人公證員Manuela António核實。

十二、承批公司已繳付由本批示規範的合同第九條款2)項(1)分項所訂定的溢價金。

#### 第一條款——合同標的

1. 乙方為甲方放棄一幅無帶任何責任或負擔，以租賃制度批出，面積1,242.5（壹仟貳佰肆拾貳點伍）平方米，經重新測量後修正為1,242（壹仟貳佰肆拾貳）平方米，位於罽些喇提督大馬路135號至137B號，價值\$16,779,803.00（澳門幣壹仟陸佰柒拾柒萬玖仟捌佰零叁元整），在地圖繪製暨地籍局於二零一一年八月四日發出的第3830/1992號地籍圖中以字母“A”及“B”標示，並標示於物業登記局第10008號、第10703號、第10704號和第13361號，及以乙方名義登錄於第188830G號的土地的批給。

2. 上款所述面積1,242（壹仟貳佰肆拾貳）平方米，無帶任何責任或負擔的土地歸還給甲方，以納入其公產。

3. 甲方以租賃制度及免除公開競投方式將一幅面積896（捌佰玖拾陸）平方米，稱為“M”地段，鄰近林茂海邊大馬路，

culo das contrapartidas devidas e elaborou a respectiva minuta do contrato que, depois de terem sido introduzidas algumas alterações propostas pela requerente, mereceu a sua concordância, expressa em declaração apresentada em 15 de Novembro de 2011.

8. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo o processo sido enviado à Comissão de Terras que, reunida em 12 de Janeiro de 2012, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido, o qual foi homologado por despacho do Chefe do Executivo, de 8 de Fevereiro de 2012.

9. O terreno objecto de concessão encontra-se demarcado e assinalado com as letras «A1», «A2» e «C1», respectivamente, com a área de 590 m<sup>2</sup>, 227 m<sup>2</sup> e 79 m<sup>2</sup> na planta n.º 6 415/2005, emitida pela DSCC, em 11 de Fevereiro de 2011. As parcelas «A1» e «C1» não se encontram descritas na CRP e a parcela «A2» é parte do terreno descrito na CRP sob o n.º 21 437-A, encontrando-se esta parcela inscrita a favor da RAEM sob o n.º 82 954.

10. Sobre o solo da parcela «C1» e sobre o seu subsolo, até uma profundidade de 1,50 metros, é constituída servidão pública para, respectivamente, o livre trânsito de pessoas e bens e instalação das infra-estruturas de abastecimento de águas, electricidade e telefone a implantar na zona.

11. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à requerente e por esta expressamente aceites, conforme declaração apresentada em 2 de Março de 2012, assinada por Ho Paulo ou Paulo Ho, aliás Ho Tim Shing, de nacionalidade chinesa, residente em Macau, na Rua de Pequim, n.º 36, 11.º andar «E», na qualidade de procurador e em representação da sociedade «Macao Land Development Limited», qualidade e poderes verificados pela notária privada Manuela António, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

12. A concessionária pagou a prestação do prémio estipulada na subalínea (1) da alínea 2) da cláusula nona do contrato titulado pelo presente despacho.

#### Cláusula primeira — Objecto do contrato

1. O segundo outorgante desiste, a favor do primeiro outorgante, da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 1 242,5 m<sup>2</sup> (mil duzentos e quarenta e dois vírgula cinco metros quadrados) rectificada por novas medições para 1 242 m<sup>2</sup> (mil duzentos e quarenta e dois metros quadrados), situado na Avenida do Almirante Lacerda, n.ºs 135 a 137B, livre de quaisquer ónus ou encargos, ao qual é atribuído o valor de \$ 16 779 803,00 (dezasseis milhões, setecentas e setenta e nove mil, oitocentas e três patacas), descrito na CRP sob os n.ºs 10 008, 10 703, 10 704 e 13 361 e inscrito a favor do segundo outorgante sob o n.º 188 830G, assinalado pelas letras «A» e «B» na planta n.º 3 830/1992, emitida pela DSCC em 4 de Agosto de 2011.

2. O terreno identificado no número anterior, com uma área de 1 242 m<sup>2</sup> (mil duzentos e quarenta e dois metros quadrados) reverte, livre de quaisquer ónus ou encargos, à posse do primeiro outorgante, para integrar o seu domínio público.

3. O primeiro outorgante concede, por arrendamento e com dispensa de concurso público, a favor do segundo outorgante, um terreno livre e desocupado, com a área de 896 m<sup>2</sup> (oitocentos

價值\$16,779,803.00（澳門幣壹仟陸佰柒拾柒萬玖仟捌佰零叁元整），在本合同組成部分的地圖繪製暨地籍局於二零一一年二月十一日發出的第6415/2005號地籍圖中以字母“A1”、“A2”及“C1”標示，已騰空的土地批予乙方，該土地以下簡稱土地，其批給由本合同的條款規範。“A1”及“C1”地塊未在物業登記局標示，而“A2”地塊為第21437-A號標示的一部份，且以澳門特別行政區的名義登錄於物業登記局第82954號。

#### 第二條款——租賃期限

1. 租賃的有效期限為25（貳拾伍）年，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。
2. 上款訂定的租賃期限可按照適用法例連續續期。

#### 第三條款——土地的利用及用途

1. 土地用作興建一幢屬分層所有權制度，樓高21（貳拾壹）層的樓宇，其建築面積按用途分配如下：

- |               |           |
|---------------|-----------|
| 1) 住宅 .....   | 8,564平方米； |
| 2) 商業 .....   | 370平方米；   |
| 3) 停車場 .....  | 2,223平方米； |
| 4) 社會設施 ..... | 491平方米。   |

2. 土地的利用須遵守土地工務運輸局於二零一一年一月十九日發出的第93A153號街道準線圖。

3. 在地圖繪製暨地籍局於二零一一年二月十一日發出的第6415/2005號地籍圖中以字母“C1”標示，面積為79（柒拾玖）平方米的地塊，為必須退縮的面積，形成柱廊，而柱廊下的空間屬公共地役，用作供人貨自由通行，不得設置任何限制，亦不得作任何形式的臨時或永久性佔用。

4. 乙方必須留空上款所述條狀地段由地面至1.5米深的全部下層土壤，以便在該處安裝供水、電和通訊的基礎設施，但被拱廊支柱地基佔用的空間除外。

5. 第1款所述面積在為發出有關使用准照而作實地檢查時可作修改。

#### 第四條款——利用期限

1. 土地利用必須於42（肆拾貳）個月內完成，由甲方移交人及物件均已完全騰空的土地之日起計。

e noventa e seis metros quadrados), designado por lote «M», situado junto à Avenida Marginal do Lam Mau, com o valor de \$ 16 779 803,00 (dezasseis milhões, setecentas e setenta e nove mil, oitocentas e três patacas), assinalado com as letras «A1», «A2» e «C1» na planta n.º 6 415/2005, emitida pela DSCC, em 11 de Fevereiro de 2011, que faz parte integrante do presente contrato, de ora em diante designado, simplesmente, por terreno, cuja concessão se rege pelas cláusulas do presente contrato. As parcelas «A1» e «C1» não estão descritas na CRP e a parcela «A2» é parte da descrição n.º 21 437-A, inscrita na CRP sob o n.º 82 954 a favor da RAEM.

#### Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 25 (vinte e cinco) anos, a contar da data da publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo do arrendamento, fixado no número anterior, pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado.

#### Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado, com a construção de um edifício com 21 (vinte e um) pisos, em regime de propriedade horizontal, com as seguintes áreas brutas de construção por finalidade:

- |                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| 1) Habitação .....          | 8 564 m <sup>2</sup> ; |
| 2) Comércio .....           | 370 m <sup>2</sup> ;   |
| 3) Estacionamento .....     | 2 223 m <sup>2</sup> ; |
| 4) Equipamento Social ..... | 491 m <sup>2</sup> .   |

2. O aproveitamento do terreno deve obedecer à Planta de Alinhamento Oficial (PAO) n.º 93A153, emitida em 19 de Janeiro de 2011, pela DSSOPT.

3. A parcela de terreno assinalada com a letra «C1» na planta n.º 6 415/2005, emitida em 11 de Fevereiro de 2011, pela DSCC, com a área de 79 m<sup>2</sup> (setenta e nove metros quadrados), representa a área destinada a recuo obrigatório formando arcada. A área sob a arcada constitui uma zona de servidão pública destinada ao livre trânsito de pessoas e bens, sem quaisquer restrições e sem poder ser objecto de qualquer tipo de ocupação, temporária ou definitiva.

4. O segundo outorgante fica obrigado a reservar, sempre completamente desimpedido e até uma profundidade de 1,50 metros, todo o terreno subjacente à faixa definida no número anterior, à excepção do espaço ocupado pelas fundações dos pilares das arcadas, terreno esse que fica afecto às instalações das infra-estruturas de abastecimento de águas, electricidade e telefone a implantar na zona.

5. As áreas referidas no n.º 1 desta cláusula podem ser sujeitas a eventuais rectificações, a realizar no momento da vistoria, para efeito de emissão da licença de utilização respectiva.

#### Cláusula quarta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve ficar concluído no prazo de 42 (quarenta e dois) meses, contados a partir da data da entrega por parte do primeiro outorgante do terreno completamente livre e desocupado de pessoas e bens.

2. 上款所述的期限包括乙方遞交工程計劃、甲方審議該計劃及發出有關准照所需的時間。

3. 乙方須依照下列期限遞交工程計劃及開始施工：

1) 由甲方移交人及物件均已完全騰空的土地之日起計90（玖拾）日內，編制和遞交工程計劃（地基、結構、供水、排水、供電及其他專業計劃）；

2) 由通知工程計劃獲核准之日起計60（陸拾）日內，遞出發出工程准照的申請書；

3) 由發出工程准照之日起計15（拾伍）日內，開始施工。

4. 為遵守上款所指期限，計劃必須備齊所有資料且完整及適當編製後，方視為確實完成遞交。

#### 第五條款——罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守上條款訂定的任一期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款每日可達\$8,000.00（澳門幣捌仟元整），延遲超過60（陸拾）日，但在120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為非乙方所能控制的特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況，方視為不可抗力。

4. 為著第2款規定的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

#### 第六條款——租金

1. 在土地利用期間，乙方每年繳付每平方米批給土地的租金為\$16.00（澳門幣拾陸元整），總金額為\$14,336.00（澳門幣壹萬肆仟叁佰叁拾陸元整）。

2. 在土地利用完成後，租金按以下數值計算：

1) 住宅用途的建築面積每平方米\$8.00（澳門幣捌元整）；

2) 商業用途的建築面積每平方米\$16.00（澳門幣拾陸元整）；

3) 停車場用途的建築面積每平方米\$8.00（澳門幣捌元整）。

2. O prazo referido no número anterior inclui os prazos para a apresentação, pelo segundo outorgante, e apreciação, pelo primeiro outorgante, do projecto de obra e para a emissão das respectivas licenças.

3. Relativamente à apresentação dos projectos e início da obra, o segundo outorgante deve observar os seguintes prazos:

1) 90 (noventa) dias, contados da data da entrega por parte do primeiro outorgante do terreno completamente livre e desocupado de pessoas e bens, para a elaboração e apresentação do projecto de obra (projecto de fundações, estruturas, águas, esgotos, electricidade e demais projectos de especialidade);

2) 60 (sessenta) dias, contados da data da notificação da aprovação do projecto da obra, para a apresentação do pedido de emissão da licença da obra;

3) 15 (quinze) dias, contados da data de emissão da licença da obra, para o início da obra.

4. Para efeitos do cumprimento dos prazos referidos no número anterior, os projectos só se consideram efectivamente apresentados, quando completa e devidamente instruídos com todos os elementos.

#### Cláusula quinta — Multas

1. Salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento de qualquer um dos prazos fixados na cláusula anterior, o segundo outorgante fica sujeito a multa, que pode ir até \$ 8 000,00 (oito mil patacas), por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes que estejam, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

#### Cláusula sexta — Renda

1. Durante o período de aproveitamento do terreno, o segundo outorgante paga a renda anual de \$ 16,00 (dezasseis patacas) por metro quadrado do terreno concedido, no valor global de \$ 14 336,00 (catorze mil, trezentas e trinta e seis patacas).

2. Após o aproveitamento a renda será a resultante da aplicação dos seguintes valores:

1) \$ 8,00 (oito patacas) por metro quadrado de área bruta de construção para habitação;

2) \$ 16,00 (dezasseis patacas) por metro quadrado de área bruta de construção para comércio;

3) \$ 8,00 (oito patacas) por metro quadrado de área bruta de construção para estacionamento.



3. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計，但不妨礙在合同生效期間所公佈法例的新訂租金的即時實施。

#### 第七條款——保證金

1. 根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定，乙方須透過存款或甲方接受的銀行擔保繳付保證金，金額為\$14,336.00（澳門幣壹萬肆仟叁佰叁拾陸元整）。

2. 上款所指的保證金金額應按每年有關租金的數值調整。

3. 第1款所述的保證金在遞交土地工務運輸局發出的使用准照後，應乙方要求，由財政局退還。

#### 第八條款——特別負擔

1. 本合同的特別負擔為：

1) 甲方將第一條款第3款所述的一幅人及物件均已騰空，面積896（捌佰玖拾陸）平方米，稱為M地段的土地移交給乙方；

2) 在遞交接受合同擬本訂定的條件的聲明書後60（陸拾）日內，乙方將第一條款第1款所述的一幅人及物件均已騰空，面積1,242（壹仟貳佰肆拾貳）平方米的土地移交給甲方；

3) 由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計90（玖拾）日內，乙方須進行將第一條款第1款所述的一幅無帶任何責任及負擔，面積1,242（壹仟貳佰肆拾貳）平方米的土地移轉予甲方所需的一切法律行為，包括在有關的登記局進行物業登記；

4) 乙方負責為在地圖繪製暨地籍局於二零一一年二月十一日發出的第6415/2005號地籍圖中以字母“B1”及“B2”標示的地塊的道路及基礎設施編制計劃及執行興建工程，而甲方須把上述地塊完全騰空且其內無人和物件，以便進行有關工程。由乙方遞交上述道路及基礎設施的建築工程計劃並由甲方核准該等計劃，且甲方承諾提供編製該等計劃所需的一切資料；

5) 由發出使用准照之日起計30（叁拾）日內，乙方須向甲方移交一個無帶任何責任及負擔，面積491（肆佰玖拾壹）平方米的社會設施獨立單位，以及3（叁）個汽車停車位及1（壹）個電單車停車位，並須為移轉該等單位及停車位進行一

3. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes da renda estabelecidos por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

#### Cláusula sétima — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante presta uma caução no valor de \$ 14 336,00 (catorze mil, trezentas e trinta e seis patacas), por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução, referido no número anterior, deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

3. A caução referida no n.º 1 será devolvida ao segundo outorgante pela Direcção dos Serviços de Finanças, a pedido daquele, após a apresentação da licença de utilização emitida pela DSSOPT.

#### Cláusula oitava — Encargos especiais

1. Constituem encargos especiais deste contrato:

1) A entrega, ao segundo outorgante, por parte do primeiro outorgante, do terreno com a área de 896 m<sup>2</sup> (oitocentos e noventa e seis metros quadrados), designado por lote «M», identificado no n.º 3 da cláusula primeira, livre e desocupado de pessoas e bens;

2) A entrega, ao primeiro outorgante, por parte do segundo outorgante, do terreno com a área de 1 242 m<sup>2</sup> (mil duzentos e quarenta e dois metros quadrados), identificado no n.º 1 da cláusula primeira, livre e desocupado de pessoas e bens, 60 dias após a apresentação da declaração de aceitação das condições fixadas na minuta do contrato;

3) O segundo outorgante procede a todos os actos jurídicos necessários para a transmissão, livre de quaisquer ónus ou encargos, a favor do primeiro outorgante do terreno com a área de 1 242 m<sup>2</sup> (mil duzentos e quarenta e dois metros quadrados) identificado no n.º 1 da cláusula primeira, incluindo o registo predial junto da respectiva conservatória, no prazo de 90 (noventa) dias a contar da data da publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau do despacho que titula o presente contrato;

4) A execução, por parte do segundo outorgante, do projecto e da obra de construção do arruamento e das infra-estruturas, nas parcelas «B1» e «B2», assinaladas na planta n.º 6 415/2005, emitida em 11 de Fevereiro de 2011, pela DSCC, sendo estas disponibilizadas pelo primeiro outorgante completamente desocupadas e livres de pessoas e bens para a realização das obras. Os projectos das referidas obras de construção do arruamento e das infra-estruturas são apresentados pelo segundo outorgante e aprovados pelo primeiro outorgante que se compromete a fornecer todos os elementos necessários à sua elaboração;

5) A entrega, por parte do segundo outorgante, livre de quaisquer ónus ou encargos, no prazo de 30 (trinta) dias contados a partir da emissão da licença de utilização, da fracção autónoma «Equipamento Social», com 491 m<sup>2</sup> (quatrocentos e noventa e um metros quadrados), 3 (três) lugares de estacionamento automóvel e 1 (um) lugar de estacionamento para motociclos, pro-

切所需的法律行為，包括在有關的登記局進行登記及在財稅廳作房地產登錄。

2. 對上款4) 項及5) 項所述的基礎設施及社會設施，乙方保證優質施工和使用質量良好的材料，並負責維修及更正該等工程由臨時接收之日起計兩年內所出現的一切瑕疵。

3. 甲方保留只需透過事先通知，便可代替乙方直接執行部分或全部第1款4) 項所述特別負擔的基礎設施的權利，但有關費用仍須由乙方承擔。

#### 第九條款——合同溢價金

基於按照第三條款所訂的建築面積及用途對第一條款第3款所述的批出土地進行利用，乙方須向甲方繳付合同溢價金，總額為\$8,389,901.00（澳門幣捌佰叁拾捌萬玖仟玖佰零壹元整），其繳付方式如下：

1) \$2,455,000.00（澳門幣貳佰肆拾伍萬伍仟元整），透過交付第八條款第1款5) 項所述作社會設施用途的獨立單位，以實物支付；

2) \$5,934,901.00（澳門幣伍佰玖拾叁萬肆仟玖佰零壹元整），繳付方式如下：

(1) \$2,000,000.00（澳門幣貳佰萬元整），當乙方按照七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定接受本合同條件時繳付；

(2) 餘款\$3,934,901.00（澳門幣叁佰玖拾叁萬肆仟玖佰零壹元整），連同年利率5%的利息分5（伍）期繳付，以半年為一期，每期金額相等，即本金連利息合計為\$846,975.00（澳門幣捌拾肆萬陸仟玖佰柒拾伍元整）。第一期須於規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計6（陸）個月內繳付。

#### 第十條款——土地上的剩餘物料

1. 未經甲方事先的書面批准，乙方不得移走土地上任何來自挖掘地基及平整土地的物料，例如泥、石、碎石和砂。

2. 不能用於土地以及無任何其他用途的物料，僅在甲方批准後方可移走。

3. 經甲方批准移走的物料，須存放於甲方指定的地點。

4. 倘乙方違反本條款的規定，除必須繳付由土地工務運輸局鑑定人員按實際移走物料訂定的賠償外，並將被科處下列罰款：

cedendo a todos os actos jurídicos necessários à sua transmissão a favor do primeiro outorgante, incluindo o registo junto da conservatória e inscrição matricial na Repartição de Finanças.

2. O segundo outorgante garante a boa execução e qualidade dos materiais aplicados na construção das infra-estruturas e do equipamento social a que se referem as alíneas 4) e 5) do número anterior, durante o período de dois anos contados da data da recepção provisória daquelas obras, obrigando-se a reparar e a corrigir os defeitos que se venham a manifestar durante aquele período.

3. O primeiro outorgante reserva-se o direito de, mediante aviso prévio, optar por se substituir ao segundo outorgante na execução directa de parte ou da totalidade das infra-estruturas que constituem o encargo especial a que se refere a alínea 4) do n.º 1, continuando a ser encargo do segundo outorgante suportar os respectivos custos.

#### Cláusula nona — Prémio do contrato

Pelo aproveitamento do terreno concedido e identificado no n.º 3 da cláusula primeira, de acordo com as finalidades e áreas brutas de construção fixadas na cláusula terceira, o segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio, o montante global de \$ 8 389 901,00 (oito milhões, trezentas e oitenta e nove mil, novecentas e uma patacas) da seguinte forma:

1) \$ 2 455 000,00 (dois milhões, quatrocentas e cinquenta e cinco mil patacas) a prestar em espécie, mediante à entrega da fracção autónoma destinada a equipamento social referida na alínea 5) do n.º 1 da cláusula oitava;

2) \$ 5 934 901,00 (cinco milhões, novecentas e trinta e quatro mil, novecentas e uma patacas), a pagar da seguinte forma:

(1) \$ 2 000 000,00 (dois milhões de patacas), aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho;

(2) O remanescente, no valor de \$ 3 934 901,00 (três milhões, novecentas e trinta e quatro mil, novecentas e uma patacas) que vence juros à taxa anual de 5%, é pago em 5 (cinco) prestações semestrais, iguais de capital e juros, no montante de \$ 846 975,00 (oitocentas e quarenta e seis mil, novecentas e setenta e cinco patacas), cada uma, vencendo-se a primeira 6 (seis) meses, após a publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau do despacho que titula o presente contrato.

#### Cláusula décima — Materiais sobrantes do terreno

1. O segundo outorgante fica expressamente proibido de remover do terreno, sem prévia autorização escrita do primeiro outorgante, quaisquer materiais, tais como terra, pedra, saibro e areia, provenientes de escavações para as fundações e de nivelamento do terreno.

2. Só são dadas autorizações, pelo primeiro outorgante, de remoção dos materiais que não possam ser utilizados no terreno nem sejam susceptíveis de qualquer outro aproveitamento.

3. Os materiais removidos com autorização do primeiro outorgante são sempre depositados em local indicado por este.

4. Pela inobservância do estipulado nesta cláusula, e sem prejuízo do pagamento de indemnização a ser fixada por peritos da DSSOPT em função dos materiais efectivamente removidos, o segundo outorgante fica sujeito às seguintes sanções:



- 1) 首次違反：澳門幣\$20,000.00至\$50,000.00；
- 2) 第二次違反：澳門幣\$51,000.00至\$100,000.00；
- 3) 第三次違反：澳門幣\$101,000.00至\$200,000.00；
- 4) 違反四次或以上，甲方有權解除合同。

#### 第十一條款——工程及使用准照

1. 地基及/或建築工程准照僅在乙方遞交已履行第八條款第1款3)項訂定的義務及已按第九條款的規定繳付已到期溢價金的證明後，方予發出。

2. 僅在遞交已全數繳付第九條款訂定的溢價金及已履行第八條款訂定的義務後，方發出使用准照，但該條款第1款5)項及第2款規定的義務除外。

#### 第十二條款——轉讓

1. 當土地未被完全利用而將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方許可，承讓人亦須受本合同修改後的條件約束，尤其有關溢價金方面。

2. 為保證工程所需的融資，乙方可按照十二月二十六日第51/83/M號法令第二條的規定，將現批出土地的租賃權向總行或分行設在澳門特別行政區的信貸機構作意定抵押。

#### 第十三條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許政府有關部門執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效地執行任務。

#### 第十四條款——失效

1. 本批給在下列情況下失效：

- 1) 第五條款第1款規定的加重罰款期限屆滿；
- 2) 當土地利用未完成，未經同意而更改批給用途；

3) 土地利用中斷超過90（玖拾）日，但有合理解釋且為甲方接受的特殊原因除外。

2. 批給的失效由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 批給的失效導致土地連同其上所有改善物歸甲方，乙方無權獲得任何賠償。

- 1) Na 1.ª infracção: \$ 20 000,00 a \$ 50 000,00 patacas;
- 2) Na 2.ª infracção: \$ 51 000,00 a \$ 100 000,00 patacas;
- 3) Na 3.ª infracção: \$ 101 000,00 a \$ 200 000,00 patacas;
- 4) A partir da 4.ª infracção o primeiro outorgante tem a faculdade de rescindir o contrato.

#### Cláusula décima primeira — Licenças de obra e de utilização

1. As licenças de obra de fundação e/ou de construção só são emitidas mediante a apresentação dos comprovativos de que o segundo outorgante satisfaz o previsto na alínea 3) do n.º 1 da cláusula oitava e liquidou as prestações do prémio já vencidas, em conformidade com o estabelecido na cláusula nona.

2. A licença de utilização apenas será emitida após a apresentação do comprovativo de que o prémio fixado na cláusula nona se encontra pago na totalidade e desde que se mostrem cumpridas as obrigações previstas na cláusula oitava, com excepção das previstas na alínea 5) do n.º 1 e no n.º 2 da mesma cláusula.

#### Cláusula décima segunda — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato, designadamente da relativa ao prémio.

2. Para garantia do financiamento necessário ao empreendimento, o segundo outorgante pode constituir hipoteca voluntária sobre o direito ao arrendamento do terreno, ora concedido, a favor de instituições de crédito sediadas ou com sucursal na Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do disposto no artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 51/83/M, de 26 de Dezembro.

#### Cláusula décima terceira — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços do Governo, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

#### Cláusula décima quarta — Caducidade

1. A presente concessão caduca nos seguintes casos:

- 1) Findo o prazo da multa agravada, previsto no n.º 1 da cláusula quinta;
- 2) Alteração, não consentida, da finalidade da concessão, enquanto o aproveitamento do terreno não estiver concluído;
- 3) Interrupção do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. A caducidade da concessão é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

3. A caducidade da concessão determina a reversão, total ou parcial, do terreno, à posse do primeiro outorgante, com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

### 第十五條款——解除

1. 倘發生下列任一事實，本批給可被解除：

1) 不準時繳付租金；

2) 當土地利用完成，未經同意而更改土地的利用及/或批給用途；

3) 不履行第八條款及第九條款訂定的義務；

4) 四次或以上重複不履行第十條款規定的義務；

5) 違反第十二條款的規定，將批給所衍生的狀況轉讓。

2. 合同的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

### 第十六條款——有權限法院

澳門特別行政區法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

### 第十七條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

### Cláusula décima quinta — Rescisão

1. A presente concessão pode ser rescindida quando se verificar qualquer dos seguintes factos:

1) Falta do pagamento pontual da renda;

2) Alteração, não consentida, do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluído o aproveitamento do terreno;

3) Incumprimento das obrigações estabelecidas nas cláusulas oitava e nona;

4) Incumprimento repetido, a partir da 4.<sup>a</sup> infracção, das obrigações estabelecidas na cláusula décima;

5) Transmissão de situações decorrentes da concessão, com violação do disposto na cláusula décima segunda.

2. A rescisão do contrato é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

### Cláusula décima sexta — Foro competente

Para efeitos da resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o da Região Administrativa Especial de Macau.

### Cláusula décima sétima — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



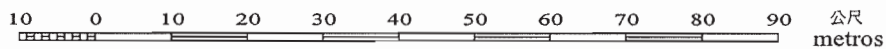
地籍圖編號 No.CADASTRO  
10192006, 10192009

罽些喇提督大馬路135-137B號及位於鄰近沙梨頭海邊大馬路之土地  
Avenida do Almirante Lacerda n<sup>os</sup> 135-137B e terreno junto à  
Avenida Marginal do Patane



地圖繪製暨地籍局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000





1公尺等高線距

高程基準：平均海平面

A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO

Datum Vertical : NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

	N.º	M (m)	P (m)
 面積 " A " = 809 平方米 Área m <sup>2</sup>	1	20 567.7	19 438.2
	2	20 562.0	19 441.4
	3	20 556.9	19 444.3
	4	20 557.1	19 444.6
	5	20 557.0	19 444.7
	6	20 549.5	19 449.0
	7	20 533.1	19 458.4
	8	20 528.4	19 461.1
	9	20 525.3	19 462.9
	10	20 516.4	19 468.0
 面積 " B " = 433 平方米 Área m <sup>2</sup>	11	20 507.2	19 473.3
	12	20 515.9	19 488.6
	13	20 537.4	19 476.2
	14	20 562.1	19 462.5
	15	20 569.0	19 458.3
	16	20 576.5	19 453.9

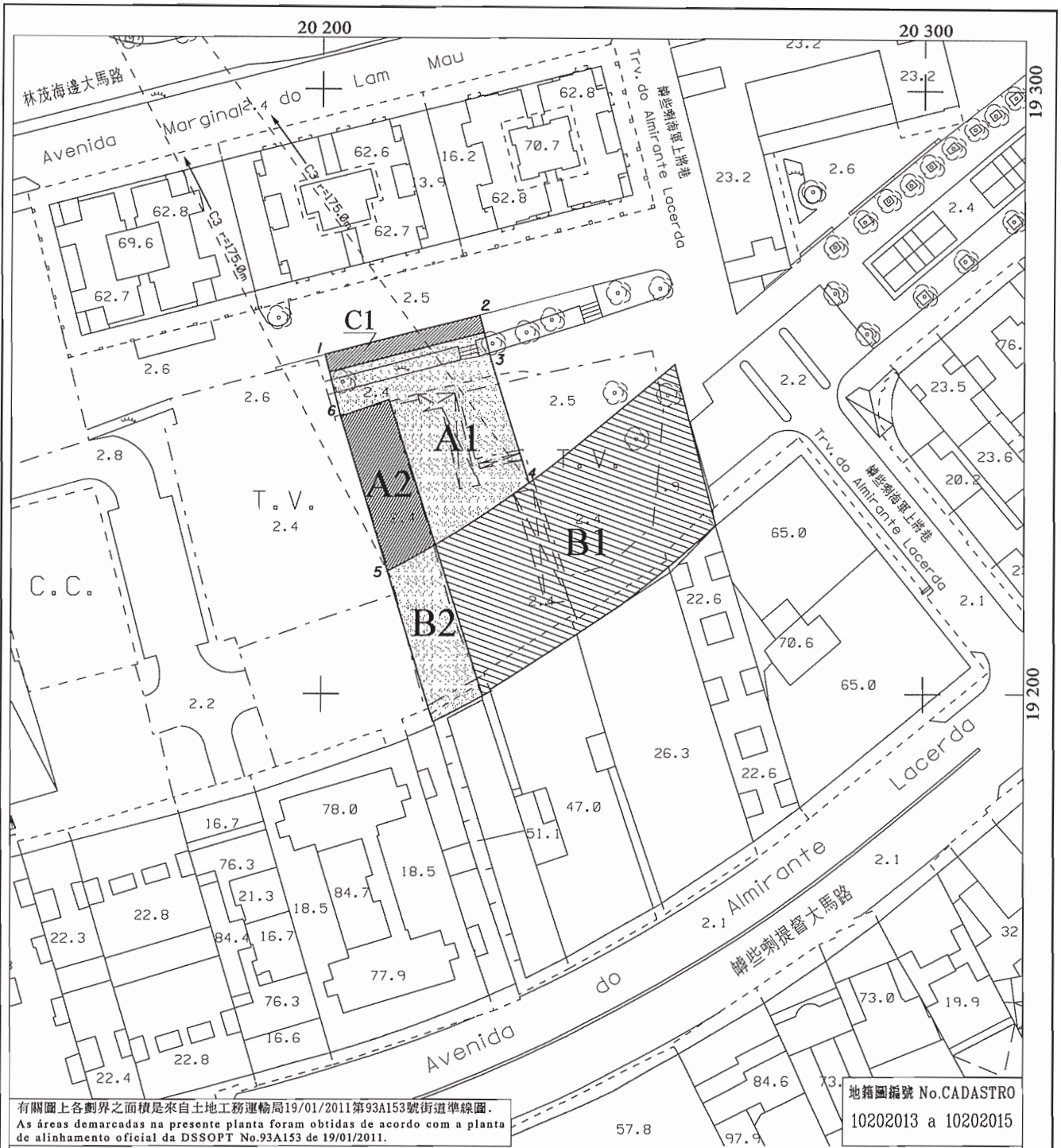
四至 Confrontações actuais :

- A 地塊 : 標示編號 10703, 10704, 13361及標示編號 10008的部分。(AR)  
Parcela A : Descrições n.ºs10703, 10704, 13361 e parte da descrição n.º10008.(AR)
- 東北 - 罈些喇提督大馬路 139-147號及沙梨頭海邊大馬路 816-844號(n.º21768);  
NE - Avenida do Almirante Lacerda n.ºs139-147 e Avenida Marginal do Patane n.ºs816-844(n.º21768);
- 東南 - 罈些喇提督大馬路;  
SE - Avenida do Almirante Lacerda;
- 西南 - 罈些喇提督大馬路 131號(n.º10699);  
SW - Avenida do Almirante Lacerda n.º131(n.º10699);
- 西北 - 沙梨頭海邊大馬路(B地塊);  
NW - Avenida Marginal do Patane(Parcela B);
- B 地塊 : 標示編號 10008的部分(AR), 並歸入澳門特別行政區公產(沙梨頭海邊大馬路)。  
Parcela B : Parte da descrição n.º10008(AR), a integrar no Domínio Público da R.A.E.M.(Avenida Marginal do Patane).
- 東北/西南 - 沙梨頭海邊大馬路;  
NE/SW - Avenida Marginal do Patane;
- 東南 - A地塊;  
SE - Parcela A;
- 西北 - 沙梨頭新街。  
NW - Rua Nova do Patane.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO





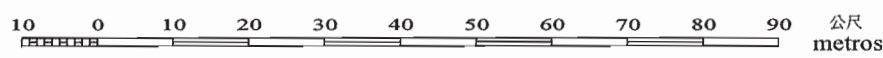
有關圖上各劃界之面積是來自土地工務運輸局19/01/2011第93A153號街道準線圖。  
 As áreas demarcadas na presente planta foram obtidas de acordo com a planta de alinhamento oficial da DSSOPT No.93A153 de 19/01/2011.

地籍圖編號 No.CADASTRO  
 10202013 a 10202015

位於鄰近林茂海邊大馬路之土地-"M"地段  
 Terreno junto à Avenida Marginal do Lam Mau - Lote "M"

 地圖繪製暨地籍局  
 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距 高程基準：平均海平面  
 A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO Datum Vertical : NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)



地塊 Parcela A1 =	590	m <sup>2</sup>	Nº	M (m)	P (m)
地塊 Parcela A2 =	227	m <sup>2</sup>	C3	20 130.2	19 375.4
地塊 Parcela B1 =	1 229	m <sup>2</sup>	1	20 200.5	19 256.2
地塊 Parcela B2 =	235	m <sup>2</sup>	2	20 226.2	19 262.8
地塊 Parcela C1 =	79	m <sup>2</sup>	3	20 228.0	19 255.4
			4	20 234.5	19 234.9
			5	20 211.0	19 220.2
			6	20 203.1	19 245.9

#### 四至 Confrontações actuais:

- A1+A2+C1 地塊 :
- Parcelas A1+A2+C1 :
- 東北 - 位於鄰近沙梨頭海邊大馬路之土地 (nº10701) 及位於鄰近林茂海邊大馬路之土地，於物業登記局被推定沒有登記;
- NE - Terreno junto à Avenida Marginal do Patane (nº10701) e terreno que se presume omisso na C.R.P., junto à Avenida Marginal do Lam Mau;
- 東南 - 設計道路 (B1及 B2地塊);
- SE - Via projectada (Parcelas B1 e B2);
- 西南 - 位於鄰近沙梨頭海邊大馬路之土地 (nº9150) 及位於鄰近林茂海邊大馬路之土地，於物業登記局被推定沒有登記;
- SW - Terreno junto à Avenida Marginal do Patane (nº9150) e terreno que se presume omisso na C.R.P., junto à Avenida Marginal do Lam Mau;
- 西北 - 位於鄰近林茂海邊大馬路之土地，於物業登記局被推定沒有登記。
- NW - Terreno que se presume omisso na C.R.P., junto à Avenida Marginal do Lam Mau.

- 備註: - "A1+B1+C1"地塊，於物業登記局被推定為沒有登記的土地。
- OBS: As parcelas "A1+B1+C1" são terreno que se presume omisso na C.R.P..
- "A2+B2"地塊，為標示編號 21437A的部分。  
As parcelas "A2+B2" são parte da descrição nº21437A.
  - "A1+A2"地塊，為塔樓可建範圍。  
As parcelas "A1+A2" são área aedificandi da torre.
  - "B1+B2"地塊，用作公共街道，由土地承批人負責設計及建造有關工程。  
As parcelas "B1+B2" são terreno destinada a finalidade de via pública, cabendo ao concessionário proceder à sua concepção, e execução das obras.
  - "C1"地塊，地面層須退縮 3米形成柱廊，柱廊的地面指定為公共行人道並賦予公共地役權。  
A parcela "C1" é obrigatório o recuo de 3m no r/c, destinada exclusivamente arcada, sobre o qual é constituída servidão pública.
  - "A1+A2+B1+B2+C1"地塊為由澳門特區政府負責清理之範圍。  
As parcelas "A1+A2+B1+B2+C1" são área que R.A.E.M. deve responsabilizar-se pela desocupação.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局  
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

屬本圖附件 6415/2005 於11/02/2011  
Anexo à Planta de

二零一二年九月五日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 5 de Setembro de 2012. — O Chefe do Gabinete, Wong Chan Tong.

## 廉 政 公 署

## 批 示 摘 錄

摘錄自廉政專員於二零一二年六月二十二日批示如下：

蘇鏡權——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2009號行政法規第三十條第一款及第三十二條第一款，以及第14/2009號法律第十三條第一款第二項之規定，自二零一二年九月一日起，以定期委任方式被委任為第二職階特級技術員，為期兩年。

摘錄自廉政專員於二零一二年七月十八日批示如下：

雷志恆——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2009號行政法規第三十條第一款、第14/2009號法律第十四條第一款第二項，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和二十六條之規定，其編制外合同續期一年，並以附註形式對其編制外合同第三條款作出修改，將其職位調整為第一職階一等高級技術員，並自二零一二年九月一日起生效。

李詠文——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和二十六條之規定，自二零一二年九月一日起，以編制外合同方式獲聘用為第二職階二等高級技術員，為期一年。

Luís Manuel Pacheco de Matos Rôlo——根據第4/2012號法律修改的第10/2000號法律第十六條和第三十條、第3/2009號行政法規第三十條第一款，以及第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和二十六條之規定，自二零一二年九月六日起，以編制外合同方式續聘為第一職階首席顧問高級技術員，為期一年。

二零一二年九月六日於廉政公署

辦公室主任 沈偉強

## 審 計 署

## 批 示 摘 錄

摘錄自審計長於二零一二年七月十二日的批示：

莫麗明碩士——根據第11/1999號法律第二十五條，第12/2007號行政法規第六條及第三十一條第一款，配合第

## COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

## Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 22 de Junho de 2012:

So Keang Kun — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, técnico especialista, 2.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, e 32.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, conjugados com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário contra a Corrupção, de 18 de Julho de 2012:

Loi Chi Hang — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, e 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugados com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Lee Wing Man — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Luís Manuel Pacheco de Matos Rôlo — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor principal, 1.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, na redacção da Lei n.º 4/2012, 30.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 3/2009 e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, a partir de 6 de Setembro de 2012.

Comissariado contra a Corrupção, aos 6 de Setembro de 2012.  
— O Chefe de Gabinete, *Sam Vai Keong*.

## COMISSARIADO DA AUDITORIA

## Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Comissário da Auditoria, de 12 de Julho de 2012:

Mestre Mok Lai Meng — renovada a comissão de serviço como assessora do Gabinete do Comissário da Auditoria, pelo pe-

14/1999號行政法規第十八條第一款、第二款及第十九條第五款的規定，由二零一二年九月十二日起至二零一三年十二月十九日，以定期委任方式獲續任為審計長辦公室顧問。

二零一二年九月六日於審計署

審計長辦公室代主任 Brenda Cunha e Pires

ríodo de 12 de Setembro de 2012 a 19 de Dezembro de 2013, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 6.º e 31.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 12/2007, conjugados com os artigos 18.º n.ºs 1 e 2, e 19.º, n.º 5, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999.

Comissariado da Auditoria, aos 6 de Setembro de 2012. — A Chefe do Gabinete do Comissário da Auditoria, substituta, *Brenda Cunha e Pires*.

## 海 關

### 批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零一二年八月二十七日所作的批示：

鑑於符合第2/2008號法律第八條第四款的規定，根據現行第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項及第8/2008號行政法規第二條的規定，確定委任為海關關員編制一般基礎職程第一職階一等關員，其名單如下：

關員編號	65920	—	陳少玲
"	68921	—	顏呈勝
"	71920	—	吳小燕
"	73921	—	陳忠敬
"	74921	—	劉灼怡
"	79921	—	黃民君
"	82921	—	劉堪澤
"	83921	—	吳鎮輝
"	84921	—	黃子蛟
"	86920	—	黃玉群
"	89921	—	劉志文
"	90920	—	冼有娣
"	92920	—	王慧芳
"	93921	—	黃景賢
"	94921	—	黃炳森
"	97921	—	梁秉權
"	98921	—	陳志強
"	99921	—	葉偉森
"	100921	—	梁建明
"	101921	—	Rui dos Santos Iu

上述人員晉升之職位的年資及薪俸自二零一二年八月四日開始計算。

## SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 27 de Agosto de 2012:

O pessoal abaixo mencionada — nomeado, definitivamente, verificador de primeira alfandegário, 1.º escalão, da carreira geral de base do quadro de pessoal alfandegário destes Serviços, tendo em consideração o disposto estipulado no artigo 8.º, n.º 4, da Lei n.º 2/2008, nos termos dos artigos 19.º e 20.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 2.º do Regulamento Administrativo n.º 8/2008:

Verificador alfandegário n.º			
65 920	—	Chan Sio Leng	
»	68 921	—	Ngan Cheng Seng
»	71 920	—	Ung Sio In
»	73 921	—	Chan Chong Keng
»	74 921	—	Lao Cheok I
»	79 921	—	Wong Man Kuan
»	82 921	—	Lao Ham Chak
»	83 921	—	Ng Chan Fai
»	84 921	—	Wong Chi Kao
»	86 920	—	Vong Ioc Kuan
»	89 921	—	Lau Chi Man
»	90 920	—	Sin Iao Tai
»	92 920	—	Wong Vai Fong
»	93 921	—	Vong Keng Iun
»	94 921	—	Wong Peng Sam
»	97 921	—	Leong Peng Kun
»	98 921	—	Chan Chi Keong
»	99 921	—	Ip Wai Sam
»	100 921	—	Leong Kin Meng
»	101 921	—	Rui dos Santos Iu

A antiguidade e o vencimento em relação à promoção ao posto em questão do pessoal acima referido são contados a partir de 4 de Agosto de 2012.

鑑於符合第2/2008號法律第八條第四款的規定，根據現行第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項及第8/2008號行政法規第二條的規定，林寶玉及林然，關員編號分別為76920及87921，確定委任為海關關員編制一般基礎職程第一職階一等關員。

上述人員晉升之職位的年資及薪俸自二零一二年八月五日開始計算。

鑑於符合第2/2008號法律第八條第四款的規定，根據現行第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項及第8/2008號行政法規第二條的規定，確定委任關員編號88921——Manuel de Jesus Cheom為海關關員編制一般基礎職程第一職階一等關員。

上述人員晉升之職位的年資及薪俸自二零一二年八月八日開始計算。

摘錄自副關長於二零一二年八月二十八日所作的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經由十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，胡佩霞、唐潔芳、李志洪及郭華仔，第一職階一等技術輔導員編號080010、080020、080031及080041，薪俸點為305，其等編制外合同獲續期一年，自二零一二年九月三日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，陳北友，第六職階勤雜人員編號903201，薪俸點為160，其散位合同獲續期一年，自二零一二年九月七日起生效。

二零一二年九月五日於海關

副關長 賴敏華

Verificadores alfandegários n.º 76 920, Lam Pou Iok e n.º 87 921, Lam In — nomeados, definitivamente, verificadores de primeira alfandegários, 1.º escalão, da carreira geral de base do quadro de pessoal alfandegário destes Serviços, tendo em consideração o disposto estipulado no artigo 8.º, n.º 4, da Lei n.º 2/2008, nos termos dos artigos 19.º e 20.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 2.º do Regulamento Administrativo n.º 8/2008.

A antiguidade e o vencimento em relação à promoção ao posto em questão do pessoal acima referido são contados a partir de 5 de Agosto de 2012.

Manuel de Jesus Cheom verificador alfandegário n.º 88 921 — nomeado, definitivamente, verificador de primeira alfandegário, 1.º escalão, da carreira geral de base do quadro de pessoal alfandegário destes Serviços, tendo em consideração o disposto estipulado no artigo 8.º, n.º 4, da Lei n.º 2/2008, nos termos dos artigos 19.º e 20.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 2.º do Regulamento Administrativo n.º 8/2008.

A antiguidade e o vencimento em relação à promoção ao posto em questão do pessoal acima referido são contados a partir de 8 de Agosto de 2012.

Por despachos da subdirectora-geral, de 28 de Agosto de 2012:

Wu Pui Ha, Tong Kit Fong, Lei Chi Hong e Kwok Wa Chai — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe n.ºs 080 010, 080 020, 080 031 e 080 041, respectivamente, 1.º escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Setembro de 2012.

Chan Pak Iao — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar n.º 903 201, 6.º escalão, índice 160, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Setembro de 2012.

Serviços de Alfândega, aos 5 de Setembro de 2012. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

## 立法會輔助部門

### 議決摘錄

根據經第28/2009號行政法規修改，並經第426/2009號行政長官批示重新公佈的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈立法會執行委員會於二零一二年八月二十四日議決所批准的二零一二財政年度立法會第六次本身預算修改：

## SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

### Extracto de deliberação

De acordo com o artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, republicado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, publica-se a 6.ª alteração ao orçamento privativo da Assembleia Legislativa, para o ano económico 2012, autorizada por deliberação da Mesa da Assembleia Legislativa, de 24 de Agosto do mesmo ano:



## 二零一二財政年度立法會第六次本身預算修改

## 6.ª alteração ao orçamento privativo da Assembleia Legislativa para o ano económico de 2012

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica						職能分類 Classificação funcional	經濟分類 Classificação económica	開支項目 Designação da despesa	追加 Reforço	註銷 Anulação
								<b>經常開支</b> <b>Despesas correntes</b>		
	01	00	00	00	00		人員 <i>Pessoal</i>			
	01	06	00	00	00		負擔補償 Compensação de encargos			
	01	06	03	00	00		交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos			
1-01-1	01	06	03	02	00		日津貼 Ajudas de custo diárias	300,000.00		
	02	00	00	00	00		資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>			
	02	03	00	00	00		勞務之取得 Aquisição de serviços			
	02	03	05	00	00		交通及通訊 Transportes e comunicações			
1-01-1	02	03	05	02	00		其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	550,000.00		
	07	00	00	00	00		投資 <i>Investimentos</i>			
1-01-1	07	10	00	00	00		機械及設備 Maquinaria e equipamento			850,000.00
							總開支 <i>Total das despesas</i>	850,000.00		850,000.00

二零一二年九月六日於立法會輔助部門

秘書長 楊瑞茹

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 6 de Setembro de 2012. — A Secretária-geral, *Ieong Soi U.*

## 檢察長辦公室

## 批示摘錄

摘錄自檢察長於二零一二年七月三十一日的批示：

林思慧——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室第一職階首席技

## GABINETE DO PROCURADOR

## Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 31 de Julho de 2012:

Lam Si Vai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica principal, 1.º escalão, neste Gabi-

術員之編制外合同自二零一二年八月三日起續期一年。

摘錄自檢察長於二零一二年八月二十二日的批示：

盧少蘭——根據現行《行政長官及司長辦公室通則》第十九條第七款，及經第38/2011號行政法規修改之第13/1999號行政法規第六條第一款（六）項、第十一條、第十九條第三款及第二十三條，連同現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項、第二款b)項之規定，其在本辦公室擔任秘書之定期委任自二零一二年九月十日起續任一年。

Ana Yu——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室第一職階特級技術員之編制外合同自二零一二年九月一日起續期一年。

黃嘉儀——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室第一職階一等技術輔導員之編制外合同自二零一二年九月一日起續期一年。

雷寶玲——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室第一職階一等行政技術助理員之編制外合同自二零一二年九月一日起續期一年。

陳耀來——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條第二款（二）項之規定，其散位合同自二零一二年九月一日起續期一年，並由二零一二年八月三十一日起轉為第四職階輕型車輛司機。

關浩然、梁志明、陳偉文、何惠堂及李少文——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，其在本辦公室第一職階輕型車輛司機之散位合同自二零一二年九月一日起續期一年。

摘錄自檢察長於二零一二年八月二十三日的批示：

梁國斌——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其在本辦公室第二職階二等技術輔導員之編制外合同自二零一二年九月六日起續期一年。

摘錄自檢察長於二零一二年八月二十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項之規定，於二零一二年八月八日第三十二期《澳門特別行政區公報》第二組公佈最後成績名單的合格應考人。現以附註方式修

nete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 3 de Agosto de 2012.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 22 de Agosto de 2012:

Lo Sio Lan — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como secretária pessoal deste Gabinete, nos termos do artigo 19.º, n.º 7, do Estatuto do Gabinete do Chefe do Executivo e dos Secretários, vigente, artigos 6.º, n.º 1, alínea b), 11.º, 19.º, n.º 3, e 23.º do Regulamento Administrativo n.º 13/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 38/2011, e 23.º, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea b), do ETAPM, vigente, a partir de 10 de Setembro de 2012.

Ana Yu — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica especialista, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Wong Ka I — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Loi Pou Leng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Chan Io Loi — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, a partir de 1 de Setembro de 2012, e alterada a categoria para motorista de ligeiros, 4.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 13.º, n.º 2, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 31 de Agosto de 2012.

Kuan Hou In, Leong Chi Meng, Chan Vai Man, Ho Wai Tong e Lei Sio Man — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como motoristas de ligeiros, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 23 de Agosto de 2012:

Leong Kuok Pan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 6 de Setembro de 2012.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Procurador, de 29 de Agosto de 2012:

Wong Wai San — nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, o candidato mencionado aprovado de lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 32, II Série, de 8 de Agosto de 2012, alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do

改黃慧珊之編制外合同第三條款，轉為第一職階首席技術輔導員，由二零一二年八月二十九日起生效。

二零一二年九月五日於檢察長辦公室

辦公室主任 黎建恩

contrato além do quadro para adjunto-técnico principal, 1.º escalão, a partir de 29 de Agosto de 2012.

Gabinete do Procurador, aos 5 de Setembro de 2012. — O Chefe do Gabinete, *Lai Kin Ian*.

## 新聞局

### 批示摘錄

摘錄自行政長官於二零一二年八月十日作出的批示：

林玉含，本局散位合同人員第一職階二等技術員——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，轉為訂立編制外合同，為期六個月，職級及職階不變，自二零一二年八月二十日起生效。

摘錄自行政長官於二零一二年八月十三日作出的批示：

余敏伶，本局散位合同人員第一職階二等技術員——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，轉為訂立編制外合同，為期一年，職級及職階不變，自二零一二年九月十九日起生效。

張健華及李煒誠，本局散位合同人員第一職階二等技術輔導員——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，轉為訂立編制外合同，為期一年，職級及職階不變，自二零一二年九月十二日起生效。

摘錄自局長於二零一二年八月十五日作出的批示：

朱家聯、楊寶琴及林建明——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其等在本局擔任第一職階首席高級技術員的編制外合同自二零一二年十月一日起獲續期兩年。

Ana Maria Costa Farinha——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，其在本局擔任第三職階首席特級技術輔導員的散位合同自二零一二年十月一日起獲續期一年。

摘錄自局長於二零一二年八月十七日作出的批示：

歐淑婷——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其在本局擔任第一職階二等行政技術助理員的編制外合同自二零一二年十月十一日起續期兩年。

二零一二年九月三日於新聞局

局長 陳致平

## GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

### Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 10 de Agosto de 2012:

Lam Iok Ham, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariado, deste Gabinete — alterado o seu contrato para além do quadro, pelo período de seis meses, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 20 de Agosto de 2012.

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 13 de Agosto de 2012:

U Man Leng, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariado, deste Gabinete — alterado o seu contrato para além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 19 de Setembro de 2012.

Cheong Kin Wa e Lei Wai Seng, adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariados, deste Gabinete — alterados os seus contratos para além do quadro, pelo período de um ano, na mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 12 de Setembro de 2012.

Por despachos do director, de 15 de Agosto de 2012:

Chu Ka Lun, Ieong Pou Kam e Lam Kin Meng — renovados os seus contratos além do quadro, pelo período de dois anos, como técnicos superiores principais, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Outubro de 2012.

Ana Maria Costa Farinha — renovado o seu contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista principal, 3.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Outubro de 2012.

Por despacho do director do Gabinete, de 17 de Agosto de 2012:

Ao Sok Teng — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 11 de Outubro de 2012.

Gabinete de Comunicação Social, aos 3 de Setembro de 2012. — O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

澳門特別行政區政府  
政策研究室

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零一二年八月二十八日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，黎輝博於本政研室擔任第一職階首席高級技術員職務的編制外合同自二零一二年十月十一日起續期一年。

二零一二年八月二十八日於澳門特別行政區政府政策研究室

政策研究室主任 劉本立

GABINETE DE ESTUDO DAS POLÍTICAS DO  
GOVERNO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA  
ESPECIAL DE MACAU

Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 28 de Agosto de 2012:

Lai Fai Pok — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior principal, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, a partir de 11 de Outubro de 2012.

Gabinete de Estudo das Políticas do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, aos 28 de Agosto de 2012. — O Coordenador do Gabinete, *Lao Pun Lap*.

醫療系統建設跟進委員會

批示摘錄

透過行政長官二零一二年五月二十一日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用吳慧雯在醫療系統建設跟進委員會秘書處擔任第一職階一等技術員，由二零一二年八月二十日起，為期一年。

透過簽署人二零一二年七月五日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一及第三款的規定，李雪屏在醫療系統建設跟進委員會秘書處擔任第一職階顧問高級技術員之編制外合同，由二零一二年八月十五日起續期一年。

二零一二年八月三十一日於醫療系統建設跟進委員會

秘書長 王慧嫻

COMISSÃO DE ACOMPANHAMENTO DA REDE DE  
INFRA-ESTRUTURAS DO SISTEMA DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 21 de Maio de 2012:

Ung Wai Man — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, no Secretariado nesta Comissão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Agosto de 2012.

Por despacho da signatária, de 5 de Julho de 2012:

Lei Sut Peng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 1.º escalão, no Secretariado nesta Comissão, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Agosto de 2012.

Secretariado da Comissão de Acompanhamento da Rede de Infra-estruturas do Sistema de Saúde, aos 31 de Agosto de 2012. — A Secretária-geral, *Vong Wai Han*.

行政公職局

批示摘錄

按代局長於二零一二年八月二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO  
E FUNÇÃO PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despachos da directora, substituta, de 2 de Agosto de 2012:

Tang Sio Fong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de assis-



定，自二零一二年八月三十一日起以附註形式修改鄧少芳在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等公關督導員職級的薪俸點275點，另將該合同自二零一二年九月一日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，自二零一二年九月九日起以附註形式修改陳錦研在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等公關督導員職級的薪俸點275點，另將該合同自二零一二年九月十日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條第二款（一）項的規定，自二零一二年八月三十一日起以附註形式修改曾健進在本局擔任職務的散位合同第三條款，轉為收取相等於第二職階輕型車輛司機職級的薪俸點160點，另將該合同自二零一二年九月一日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律的規定，梁淑馨在本局擔任第六職階勤雜人員職務的散位合同，自二零一二年十月二十六日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同續期兩年，職級、職階及日期如下：

盧愛芳，第一職階特級技術輔導員，自二零一二年十月十六日起生效；

關倩芬，第二職階二等技術輔導員，自二零一二年十月四日起生效。

按簽署人於二零一二年八月七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，自二零一二年八月三十一日起以附註形式修改鄭嘉茵在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等技術員職級的薪俸點370點，另將該合同自二零一二年九月一日起續期兩年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，陳自好在本局擔任第二職階首席特級技術輔導員職務的編制外合同，自二零一二年九月一日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律的規定，趙崇慶在本局擔任第六職階技術工人職務的散位合同，自二零一二年九月一日起續期一年。

tente de relações públicas de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 275, nestes Serviços, a partir de 31 de Agosto de 2012, e renovado o referido contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Setembro de 2012, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 13.<sup>o</sup>, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009.

Chan Kam In — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro com referência à categoria de assistente de relações públicas de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 275, nestes Serviços, a partir de 9 de Setembro de 2012, e renovado o referido contrato, pelo período de um ano, a partir de 10 de Setembro de 2012, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 13.<sup>o</sup>, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009.

Chang Kin Chon — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de motorista de ligeiros, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 160, nestes Serviços, a partir de 31 de Agosto de 2012, e renovado o referido contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Setembro de 2012, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 13.<sup>o</sup>, n.º 2, alínea 1), da Lei n.º 14/2009.

Leong Sok Heng — renovado o seu contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 6.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.º 14/2009, a partir de 26 de Outubro de 2012.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, nas categorias, escalões e datas a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente:

Lou Oi Fong, como adjunto-técnico especialista, 1.<sup>o</sup> escalão, a partir de 16 de Outubro de 2012;

Kuan Sin Fan, como adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, a partir de 4 de Outubro de 2012.

Por despachos do signatário, de 7 de Agosto de 2012:

Cheang Ka Ian — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 370, nestes Serviços, a partir de 31 de Agosto de 2012, e renovado o referido contrato, pelo período de dois anos, a partir de 1 de Setembro de 2012, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 13.<sup>o</sup>, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009.

Chan Chi Hou Manuela — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista principal, 2.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Chio Song Heng — renovado o seu contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado, 6.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugados com a Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Setembro de 2012.

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律第十三條第二款（三）項及第三款之規定，自二零一二年九月二日起以附註形式修改袁唐筱萍在本局擔任職務的散位合同第三條款，轉為收取相等於第六職階勤雜人員職級的薪俸點160點，另將該合同自二零一二年九月三日起續期一年。

按行政法務司司長於二零一二年八月十日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條之規定，徵用房屋局人員編制第二職階特級行政技術助理員 Eduardo Leong da Silva Fazenda在本局擔任第一職階首席特級行政技術助理員，為期一年，自二零一二年八月二日起生效。

按簽署人於二零一二年八月十日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項之規定，自二零一二年八月三十一日起以附註形式修改歐陽進傑在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等技術員職級的薪俸點370點，另將該合同自二零一二年九月一日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項之規定，自二零一二年九月十四日起以附註形式修改錢嘉敏在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等技術員職級的薪俸點370點，另將該合同自二零一二年九月十五日起續期一年。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條第一款（二）項之規定，自二零一二年九月三十日起以附註形式修改區耀榮在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等技術員職級的薪俸點370點，另將該合同自二零一二年十月一日起續期一年。

二零一二年九月四日於行政公職局

局長 朱偉幹

Ana Maria Tong Yuen aliás Yuen Tong Sio Peng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de auxiliar, 6.<sup>o</sup> escalão, índice 160, nestes Serviços, a partir de 2 de Setembro de 2012, e renovado o referido contrato, pelo período de um ano, a partir de 3 de Setembro de 2012, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 13.<sup>o</sup>, n.<sup>os</sup> 2, alínea 3), e 3, da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 10 de Agosto de 2012:

Eduardo Leong da Silva Fazenda, assistente técnico administrativo especialista, 2.<sup>o</sup> escalão, do quadro de pessoal do Instituto de Habitação — requisitado, pelo período de um ano, como assistente técnico administrativo especialista principal, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos do artigo 34.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 2 de Agosto de 2012.

Por despachos do signatário, de 10 de Agosto de 2012:

Ao Ieong Chon Kit — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 370, nestes Serviços, a partir de 31 de Agosto de 2012, e renovado o referido contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Setembro de 2012, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 13.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009.

Chin Ka Man — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 370, nestes Serviços, a partir de 14 de Setembro de 2012, e renovado o referido contrato, pelo período de um ano, a partir de 15 de Setembro de 2012, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 13.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009.

Ao Io Weng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 370, nestes Serviços, a partir de 30 de Setembro de 2012, e renovado o referido contrato, pelo período de um ano, a partir de 1 de Outubro de 2012, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 13.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 4 de Setembro de 2012. — O Director dos Serviços, José Chu.

## 法 務 局

### 批 示 摘 錄

按行政法務司司長於二零一二年七月十二日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項之規定，

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

### Extractos de despachos

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 12 de Julho de 2012:

Lam Heng Un, técnico de 1.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, área de informática, destes Serviços — alterada a cláusula 3.<sup>a</sup> do contrato

本局資訊範疇第二職階一等技術員林慶源的編制外合同第三條款修改為第一職階首席技術員，薪俸點450，自二零一二年七月十六日起生效。

按本局副局長於二零一二年七月十三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局第一職階首席技術員鄭碧霞的編制外合同續期一年，自二零一二年九月十三日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局第二職階一等技術輔導員林劍光的編制外合同續期一年，自二零一二年九月七日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局第二職階一等高級技術員吳雄昌及林銳端的編制外合同續期一年，自二零一二年九月七日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局第一職階一等高級技術員林強俊及梁敏蕊的編制外合同續期一年，自二零一二年九月九日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局第二職階特級技術員伍超文的編制外合同續期一年，自二零一二年九月一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局第六職階幼兒教育及小學教育一級教師盧麗施的編制外合同續期一年，自二零一二年九月一日起生效。

按本局代局長於二零一二年七月十九日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局第一職階輕型車輛司機潘錦棠的散位合同續期一年，自二零一二年八月二十三日起生效。

按行政法務司司長於二零一二年七月二十三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用王錦燊在本局擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點260，為期一年，自二零一二年九月五日起生效。

按本局副局長於二零一二年七月二十五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款、第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款之規定，本局第二職階特級行政技術助理員岑綺樺的編制外合同第三條款修改為同一職級第三職階，薪俸點330，自二零一二年七月二十日起生效。

além do quadro para técnico principal, 1.º escalão, índice 450, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 16 de Julho de 2012.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 13 de Julho de 2012:

Chiang Pek Ha, técnica principal, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 13 de Setembro de 2012.

Lam Kim Kuong, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 7 de Setembro de 2012.

Ung Hong Cheong e Lam Ioi Tun, técnicos superiores de 1.ª classe, 2.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 7 de Setembro de 2012.

Lam Keong Chon e Leong Man Ioi, técnicos superiores de 1.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 9 de Setembro de 2012.

Ng Chio Man, técnico especialista, 2.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Lou Lai Si, docente dos ensinios infantil e primário de nível 1, 6.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Por despacho da directora dos Serviços, substituta, de 19 de Julho de 2012:

Pun Kam Tong, motorista de ligeiros, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 23 de Agosto de 2012.

Por despacho da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 23 de Julho de 2012:

Wong Kam San — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Setembro de 2012.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 25 de Julho de 2012:

Sam I Wa, assistente técnica administrativa especialista, 2.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 330, nos termos do artigo 25.º, n.º 3, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009, a partir de 20 de Julho de 2012.



按本局副局長於二零一二年八月三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本局第一職階二等高級技術員周文傑的散位合同續期六個月，自二零一二年九月一日起生效。

二零一二年九月五日於法務局

代局長 梁葆瑩

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 3 de Agosto de 2012:

Chao Man Kit, técnico superior de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, ao abrigo dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 5 de Setembro de 2012. — A Directora dos Serviços, substituta, *Leong Pou Ieng*.

## 法律改革及國際法事務局

### 批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零一二年八月十日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項之規定，以附註形式修改本局人員張涵，賴建國，黃嬌真，*Angela Maria Coelho Correia*及*Delfina Choi Bañares*的編制外合同第三條款，轉為第一職階首席高級技術員，薪俸點540點，自二零一二年八月十四日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款（二）項之規定，以附註形式修改本局人員伍珊珊的編制外合同第三條款，轉為第一職階首席技術輔導員，薪俸點350點，自二零一二年八月十四日起生效。

摘錄自局長於二零一二年八月二十日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，吳子華在本局擔任第一職階二等高級技術員的編制外合同自二零一二年十月十六日起續期一年。

摘錄自局長於二零一二年八月二十一日之批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項及第四款的規定，以附註形式修改本局人員*Júlio Miguel dos Anjos*的編制外合同第三條款，自二零一二年八月二十二日起轉為收取相等於第二職階二等翻譯員的薪俸點460點。

二零一二年九月七日於法律改革及國際法事務局

局長 朱琳琳

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DA REFORMA JURÍDICA E DO DIREITO INTERNACIONAL

### Extractos de despachos

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 10 de Agosto de 2012:

Cheong Ham, Lai Kin Kuok, Wong Kio Chan, Angela Maria Coelho Correia e Delfina Choi Bañares — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos seus contratos além do quadro com referência à categoria de técnico superior principal, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 540, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 14 de Agosto de 2012.

San San Ng da Silva — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico principal, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 350, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 14.<sup>o</sup>, n.<sup>o</sup> 1, alínea 2), da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 14 de Agosto de 2012.

Por despacho da directora dos Serviços, de 20 de Agosto de 2012:

Ng Chi Wa — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.<sup>o</sup> e 26.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 16 de Outubro de 2012.

Por despacho da directora dos Serviços, de 21 de Agosto de 2012:

Júlio Miguel dos Anjos — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> do seu contrato além do quadro com referência à categoria de intérprete-tradutor de 2.<sup>a</sup> classe, 2.<sup>o</sup> escalão, índice 460, nos termos do artigo 13.<sup>o</sup>, n.<sup>os</sup> 1, alínea 2), e 4, da Lei n.<sup>o</sup> 14/2009, a partir de 22 de Agosto de 2012.

Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional, aos 7 de Setembro de 2012. — A Directora dos Serviços, *Chu Lam Lam*.



**退休基金會****批示摘錄***退休/撫卹金的訂定*

按照行政法務司司長於二零一二年八月三十一日作出的批示：

(一) 教育暨青年局第十一職階幼兒教育及小學教育二級教師張貞梅，退休及撫卹制度會員編號139181，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款a)項，即已屆服務年齡上限而離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其十六年工作年數作計算，由二零一二年八月二十八日開始以相等於現行薪俸索引表內的255點訂出，並在有關金額上加上三個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 經濟局第八職階勤雜人員Francisco de Jesus Carion Gaspar，退休及撫卹制度會員編號36056，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及上述《通則》第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十一年工作年數作計算，由二零一二年八月二十日開始以相等於現行薪俸索引表內的155點訂出，並在有關金額上加上六個根據第2/2011號法律第四條所指附表及第七、第八及第九條規定的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

*權益歸屬比率的訂定*

按照行政法務司司長於二零一二年八月三十一日發出的批示：

澳門保安部隊事務局重型車輛司機李炳全，供款人編號6034193，根據第8/2006號法律第十三條第一款(一)項之規定，自二零一二年八月二十一日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿二十一年，根據同一法律第十四條第一款及第三十九條第六款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」及「特別帳戶」之權益歸屬

**FUNDO DE PENSÕES****Extractos de despachos***Fixação de pensões*

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 31 de Agosto de 2012:

1. Cheong Cheng Mui Rosa Ana, docente dos ensinios infantil e primário de nível 2, 11.º escalão, da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, com o número de subscritor 139181 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação por limite de idade — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 28 de Agosto de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 255 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 16 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 3 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Francisco de Jesus Carion Gaspar, auxiliar, 8.º escalão, da Direcção dos Serviços de Economia, com o número de subscritor 36056 do Regime de Aposentação e Sobrevivência, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 20 de Agosto de 2012, uma pensão mensal correspondente ao índice 155 da tabela em vigor, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 31 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela, a que se refere o artigo 4.º, conjugado com os artigos 7.º, 8.º e 9.º da Lei n.º 2/2011.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

*Fixação das taxas de reversão*

Por despachos da Ex.<sup>ma</sup> Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 31 de Agosto de 2012:

Lei Peng Chun, motorista de pesados da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, com o número de contribuinte 6034193, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 21 de Agosto de 2012, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais» e da «Conta Especial», e 88% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 21

比率為百分之一百，以及「澳門特別行政區供款帳戶」的權益歸屬比率為百分之八十八。

港務局勤雜人員林榮生，供款人編號6046094，根據第8/2006號法律第十三條第一款（一）項之規定，自二零一二年八月二十七日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間滿十八年，根據同一法律第十四條第一款及第三十九條第六款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」及「特別帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百，以及「澳門特別行政區供款帳戶」的權益歸屬比率為百分之七十九。

港務局技術輔導員黃穎祚，供款人編號6118028，根據第8/2006號法律第十三條第一款之規定，自二零一二年八月十七日起註銷其在公積金制度之登記。其在公積金制度下之供款時間少於五年，根據同一法律第十四條第一款之規定，訂定其在公積金制度下有權取得「個人供款帳戶」之權益歸屬比率為百分之一百及無權取得「澳門特別行政區供款帳戶」的任何結餘。

### 更正

鑒於公佈於二零一二年九月五日第三十六期《澳門特別行政區公報》第二組有關王智豪之退休金的訂定葡文批示摘錄有不正確之處，現更正如下：

原文為：“Wong Chi Hou Peter, ..., da Direcção dos Serviços de Justiça, ...”

應改為：“Wong Chi Hou Peter, ..., da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, ...”。

二零一二年九月五日於退休基金會

行政管理委員會主席 楊儉儀

## 統計暨普查局

### 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一二年八月十四日作出的批示：

李佩華，為本局第一職階一等普查暨調查員，屬編制外合同——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項的規定，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月

anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, e 39.º, n.º 6, do mesmo diploma.

Lam Veng Sang, auxiliar da Capitania dos Portos, com o número de contribuinte 6046094, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 27 de Agosto de 2012, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 8/2006 — fixadas as taxas de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondentes a 100% dos saldos da «Conta das Contribuições Individuais» e da «Conta Especial», e 79% do saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por completar 18 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, e 39.º, n.º 6, do mesmo diploma.

Wong Weng Chou Jose, adjunto-técnico da Capitania dos Portos, com o número de contribuinte 6118028, cancelada a inscrição no Regime de Previdência em 17 de Agosto de 2012, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, da Lei n.º 8/2006 — fixada a taxa de reversão a que tem direito no âmbito do Regime de Previdência, correspondente a 100% do saldo da «Conta das Contribuições Individuais» e sem direito ao saldo da «Conta das Contribuições da RAEM», por contar menos de 5 anos de tempo de contribuição no Regime de Previdência, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, do mesmo diploma.

### Rectificação

Tendo-se verificado uma inexactidão na versão portuguesa do extracto de despacho da fixação de pensão de aposentação de Wong Chi Hou Peter, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 36/2012, II Série, de 5 de Setembro, se rectifica o seguinte:

Onde se lê: «Wong Chi Hou Peter, ..., da Direcção dos Serviços de Justiça, ...»

deve ler-se: «Wong Chi Hou Peter, ..., da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, ...».

Fundo de Pensões, aos 5 de Setembro de 2012. — A Presidente do Conselho de Administração, *Ieong Kim I.*

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 14 de Agosto de 2012:

Lei Pui Wa, agente de censos e inquiridos de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à categoria de agente de censos e inquiridos de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, nos termos do artigo 13.º, n.º 1,

二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註方式修改有關合同第三條款，轉為第二職階一等普查暨調查員，薪俸點為240，自二零一二年九月十八日起生效。

二零一二年八月二十九日於統計暨普查局

代局長 楊名就

alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Setembro de 2012.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 29 de Agosto de 2012. — O Director dos Serviços, substituto, *Leong Meng Chao*.

## 勞工事務局

### 批示摘錄

摘錄自本人於二零一二年六月二十九日作出的批示：

應Ernesto de Sousa的請求，其在本局擔任二等翻譯員職務的編制外合同，自二零一二年九月一日起予以解除。

摘錄自本局代局長於二零一二年七月十二日及七月十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同續期一年，職務和薪俸點分別如下：

Maria da Conceição Rodrigues Pereira Farr，自二零一二年十月一日起續聘擔任第四職階首席顧問高級技術員職務，薪俸點為735點；

李大為，自二零一二年十月一日起續聘擔任第三職階首席顧問高級技術員職務，薪俸點為710點；

梁靜敏，自二零一二年十月二日起續聘擔任第一職階特級技術員職務，薪俸點為505點；

源森明，自二零一二年十月十一日起續聘擔任第一職階一等技術員職務，薪俸點為400點；

鄭偉宜，自二零一二年十月二十一日起續聘擔任第一職階二等技術員職務，薪俸點為350點；

李詩茵，自二零一二年十月一日起續聘擔任第一職階首席技術輔導員職務，薪俸點為350點；

潘定洪，自二零一二年十月十五日起續聘擔任第一職階首席技術輔導員職務，薪俸點為350點；

駱嘉敏，自二零一二年十月七日起續聘擔任第二職階二等行政技術助理員職務，薪俸點為205點。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS

### Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 29 de Junho de 2012:

Ernesto de Sousa — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como intérprete-tradutor de 2.ª classe, nestes Serviços, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Por despachos da directora, substituta, de 12 e 13 de Julho de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, na categoria e índice a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Maria da Conceição Rodrigues Pereira Farr, como técnico superior assessor principal, 4.º escalão, índice 735, a partir de 1 de Outubro de 2012;

David Lee, como técnico superior assessor principal, 3.º escalão, índice 710, a partir de 1 de Outubro de 2012;

Leong Cheng Man, como técnico especialista, 1.º escalão, índice 505, a partir de 2 de Outubro de 2012;

Iun Sam Meng, como técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, a partir de 11 de Outubro de 2012;

Cheang Wai I, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, a partir de 21 de Outubro de 2012;

Lei Si Ian, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, a partir de 1 de Outubro de 2012;

Pun Teng Hong, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, a partir de 15 de Outubro de 2012;

Lok Ka Man, como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, a partir de 7 de Outubro de 2012.

摘錄自經濟財政司司長於二零一二年七月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用下列工作人員在本局擔任職務，為期一年，職務和薪俸點分別如下：

丁倩勤，自二零一二年九月二十日起受聘擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為430點；

李杏群及羅茵琪，自二零一二年九月一日起受聘擔任第一職階二等行政技術助理員職務，薪俸點為195點。

摘錄自本人於二零一二年七月十八日及七月二十日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同續期一年，職務和薪俸點分別如下：

李麗嫦，自二零一二年八月十四日起續聘擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為430點；

馬國明，自二零一二年十月一日起續聘擔任第三職階特級技術輔導員職務，薪俸點為430點。

摘錄自經濟財政司司長於二零一二年七月二十七日作出的批示：

根據八月三日第15/2009號法律第五條第一款及八月十日第26/2009號行政法規第八條第二款及第三款的規定，本局技能鑒定處處長余桂生碩士具備適當經驗及專業能力履行職務，其定期委任自二零一二年九月三十日起獲續期壹年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任職務的散位合同續期一年，職務和薪俸點分別如下：

麥珍儀，自二零一二年九月一日起續聘擔任第五職階勤雜人員職務，薪俸點為150點；

謝月紅，自二零一二年九月一日起續聘擔任第四職階勤雜人員職務，薪俸點為140點。

摘錄自本人於二零一二年七月三十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Julho de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados além do quadro, pelo período de um ano, na categoria e índice a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Teng Sin Kan, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, a partir de 20 de Setembro de 2012;

Lei Hang Kuan e Lo Ian Kei, como assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Por despachos do signatário, de 18 e 20 de Julho de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, na categoria e índice a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Lei Lai Seong, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, a partir de 14 de Agosto de 2012;

Ma Kuok Meng, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, a partir de 1 de Outubro de 2012.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 27 de Julho de 2012:

Mestre U Kuai Sang — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão para a Avaliação Técnica destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º, n.º 1, da Lei n.º 15/2009, de 3 de Agosto, e 8.º, n.ºs 2 e 3, do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, de 10 de Agosto, a partir de 30 de Setembro de 2012, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, na categoria e índice a cada um indicados, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Mak Chan I, como auxiliar, 5.º escalão, índice 150, a partir de 1 de Setembro de 2012;

Che Ut Hong, como auxiliar, 4.º escalão, índice 140, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Por despacho do signatário, de 31 de Julho de 2012:

Ângela Chan Estorninho Sok Ieng — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, ín-



則》第二十七條和第二十八條的規定，陳淑瑩在本局擔任第一職階首席特級行政技術助理員職務的散位合同續期一年，薪俸點為345點，自二零一二年十月一日起生效。

二零一二年九月四日於勞工事務局

局長 黃志雄

dice 345, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2012.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 4 de Setembro de 2012. — O Director dos Serviços, *Wong Chi Hong*.

## 博 彩 監 察 協 調 局

### 批 示 摘 錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一二年八月七日作出的批示：

根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條的規定，本局行政財政處處長林培源學士、行政科科長 *Julieta Xavier de Sousa* 及會計科科長 *Manuel Azevedo Lei* 因具備適當經驗及專業能力履行職務，故各人之定期委任獲續期一年，首位自二零一二年十一月三日起，其餘自二零一二年十一月四日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零一二年八月十四日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十四條一款二)項以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改李卓華、劉御誠、郭炳輝、陳其杰、李劍峰、劉美燕、*Ricardo Xavier Joaquim*、*陳慧宏*及 *Jaquelina Jorge Airoso* 在本局擔任職務的編制外合同的第三條款，晉升為第一職階特級督察，薪俸點420，自二零一二年八月十五日起生效。

二零一二年九月四日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

## DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Agosto de 2012:

Licenciado *Lam Pui Iun*, *Julieta Xavier de Sousa* e *Manuel Azevedo Lei* — renovadas as comissões de serviço, por mais um ano, como chefes da Divisão Administrativa e Financeira, da Secção Administrativa e da Secção de Contabilidade, respectivamente, destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 3 de Novembro de 2012 para o primeiro e 4 de Novembro de 2012 para os restantes, por possuírem competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 14 de Agosto de 2012:

*Lei Cheok Wa*, *Lau Yu Shing*, *Kok Peng Fai*, *Chan Kei Kit*, *Lei Kim Fong*, *Lau Mei In*, *Ricardo Xavier Joaquim*, *Chan Wai Wang* e *Jaquelina Jorge Airoso* — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro ascendendo a inspectores especialistas, 1.º escalão, índice 420, nesta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Agosto de 2012.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 4 de Setembro de 2012. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

## 消 費 者 委 員 會

### 批 示 摘 錄

根據經第28/2009號行政法規修訂第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈經由經濟財政司司長於二零一二年八

## CONSELHO DE CONSUMIDORES

### Extracto de despacho

De acordo com o artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publica-se a 3.ª alteração ao orçamento privativo

月三十日批示核准之消費者委員會二零一二年財政年度本身預算之第三次修改：

do Conselho de Consumidores para o ano económico de 2012, autorizada por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 30 de Agosto do mesmo ano:

消費者委員會第三次本身預算修改

3.<sup>a</sup> alteração ao orçamento privativo do Conselho de Consumidores

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					開支名稱 Designação das despesas	追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.			
					<b>經常開支</b> <b>Despesas correntes</b>		
01	00	00	00	00	人員 <i>Pessoal</i>		
01	01	00	00	00	固定及長期報酬 Remunerações certas e permanentes		
01	01	05	00	00	臨時人員工資 Salários do pessoal eventual		
01	01	05	01	00	工資 Salários		10,000.00
01	01	05	02	00	年資獎金 Prémio de antiguidade	10,000.00	
01	01	09	00	00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	60,000.00	
01	01	10	00	00	假期津貼 Subsídio de férias	40,000.00	
01	06	00	00	00	負擔補償 Compensação de encargos		
01	06	03	00	00	交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos		
01	06	03	02	00	日津貼 Ajudas de custo diárias		100,000.00
02	00	00	00	00	資產及勞務 <i>Bens e serviços</i>		
02	01	00	00	00	耐用用品 Bens duradouros		
02	01	01	00	00	建設及大型裝修 Construções e grandes reparações		1,500,000.00
02	02	00	00	00	非耐用用品 Bens não duradouros		
02	02	07	00	00	其他非耐用用品 Outros bens não duradouros		
02	02	07	00	99	其他 Outros	15,000.00	
02	03	00	00	00	勞務之取得 Aquisição de serviços		
02	03	01	00	00	資產之保養及利用 Conservação e aproveitamento de bens		

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação
編號 Código						
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas	
02	03	01	00	05	各類資產 Diversos	210,000.00
02	03	02	00	00	設施之負擔 Encargos das instalações	
02	03	02	01	00	電費 Energia eléctrica	170,000.00
02	03	02	02	00	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	
02	03	02	02	02	衛生及清潔 Higiene e limpeza	40,000.00
02	03	02	02	03	管理費及保安 Condomínio e segurança	60,000.00
02	03	04	00	00	資產租賃 Locação de bens	
02	03	04	00	01	不動產 Bens imóveis	100,000.00
02	03	05	00	00	交通及通訊 Transportes e comunicações	
02	03	05	02	00	其他原因之交通費 Transportes por outros motivos	50,000.00
02	03	07	00	00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	
02	03	07	00	01	廣告費用 Encargos com anúncios	200,000.00
02	03	07	00	02	在澳門特別行政區之活動 Acções na RAEM	1,350,000.00
02	03	08	00	00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	
02	03	08	00	01	研究、顧問及翻譯 Estudos, consultadoria e tradução	689,000.00
02	03	08	00	02	技術及專業培訓 Formação técnica ou especializada	200,000.00
02	03	09	00	00	未列明之負擔 Encargos não especificados	
02	03	09	00	01	研討會及會議 Seminários e congressos	200,000.00
02	03	09	00	02	非技術性臨時工作 Trabalhos pontuais não especializados	50,000.00
02	03	09	00	99	其他 Outros	200,000.00
05	00	00	00	00	其他經常開支 Outras despesas correntes	
05	02	00	00	00	保險 Seguros	

單位 Unidade: 澳門幣 MOP

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação	
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas		
05	02	05	00	00	雜項 Diversos	3,000.00	
05	04	00	00	00	雜項 Diversos		
05	04	00	00	01	退休基金會——退休及撫恤制度（僱主方） F. Pensões — Reg. Apos. e Sobrev. (parte patronal)	10,000.00	
05	04	00	00	02	退休基金會——公積金制度（僱主方） F. Pensões — Reg. Previdência (parte patronal)	37,000.00	
					<b>資本開支</b> <b>Despesas de capital</b>		
07	00	00	00	00	投資 Investimentos		
07	10	00	00	00	機械及設備 Maquinaria e equipamento	350,000.00	
					總額 Total	2,827,000.00	2,827,000.00

二零一二年八月二十一日於消費者委員會——消費者委員會全體委員會——主席：黃國勝——委員：姚汝祥，郭林，馮國康，林淑源，林日初，莫志偉，蕭婉儀

Conselho de Consumidores, aos 21 de Agosto de 2012. — Conselho Geral do Conselho de Consumidores. — O Presidente, *Vong Kok Seng*. — Os Vogais, *Iu Iu Cheong — Kok Lam — Fong Koc Hon — Lam Soc Iun — Elias Lam — Mok Chi Wai — Sio Un I*.

### 聲明

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條之規定，第一職階二等技術輔導員蔡致煒，屬編制外合同人員，自二零一二年八月二十九日起終止在本會的職務。

特此聲明

二零一二年八月二十九日於消費者委員會

執行委員會主席 黃翰寧

### Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Choi Chi Wai, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, cessou as suas funções, neste Conselho, nos termos do artigo 45.º do ETAPM, em vigor, a partir de 29 de Agosto de 2012.

Conselho de Consumidores, aos 29 de Agosto de 2012. — O Presidente da Comissão Executiva, *Wong Hon Neng*.

### 中國與葡語國家經貿合作論壇 常設秘書處輔助辦公室

#### 批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零一二年八月一日作出的批示：

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第

### GABINETE DE APOIO AO SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM PARA A COOPERAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

#### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 1 de Agosto de 2012:

Chio Hou Meng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de 16 de Agosto de 2012 a 3 de Março de 2013, e al-



二十六條規定，趙浩明在本辦公室擔任職務的編制外合同自二零一二年八月十六日獲續期至二零一三年三月三日，並以附註方式修改合同第三條款，轉為第二職階三等翻譯員，薪俸點為370。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，鄭昀在本辦公室擔任職務的編制外合同自二零一二年八月二十三日獲續期至二零一三年三月三日，並以附註方式修改合同第三條款，轉為第二職階一等翻譯員，薪俸點為510。

根據第14/2009號法律及十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，Ana Filipa Kuan Barroso在本辦公室擔任職務的編制外合同自二零一二年八月二十五日獲續期至二零一三年三月三日，並以附註方式修改合同第三條款，轉為第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275。

二零一二年九月四日於中國與葡語國家經貿合作論壇常設秘書處輔助辦公室

主任 婁桃絲

terada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de intérprete-tradutor de 3.ª classe, 2.º escalão, índice 370, neste Gabinete, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Kuong Wan — renovado o contrato além do quadro, pelo período de 23 de Agosto de 2012 a 3 de Março de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, neste Gabinete, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Ana Filipa Kuan Barroso — renovado o contrato além do quadro, pelo período de 25 de Agosto de 2012 a 3 de Março de 2013, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, neste Gabinete, nos termos da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, aos 4 de Setembro de 2012. — A Coordenadora do Gabinete, Rita Santos.

## 澳門保安部隊事務局

### 批示摘錄

按照本局代局長於二零一二年六月十九日之批示：

應第二職階二等行政技術助理員梁紫雲之申請，自二零一二年八月二十八日起解除其在本局之編制外合同，並終止與本局之聯繫。

摘錄自保安司司長於二零一二年七月十六日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零一二年九月三日起，與李耀祖簽訂為期六個月試用期之散位合同，以擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為260。

摘錄自保安司司長於二零一二年七月十八日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零一二年九月一日起，與陳永勝簽訂為期六個月試用期之散位合同，以擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為260。

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

### Extractos de despachos

Por despacho da directora, substituta, dos Serviços, de 19 de Junho de 2012:

Leong Chi Wan, assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 2.º escalão — rescindido o contrato além do quadro, a seu pedido, a partir de 28 de Agosto de 2012, sendo dado por findo o vínculo com estes Serviços.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 16 de Julho de 2012:

Lee Io Chou — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 3 de Setembro de 2012.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 18 de Julho de 2012:

Chan Weng Seng — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Setembro de 2012.

摘錄自保安司司長於二零一二年七月三十一日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零一二年九月三日起，與梁日昇簽訂為期六個月試用期之散位合同，以擔任第一職階二等技術輔導員之職務，薪俸點為260。

二零一二年九月三日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

## 司 法 警 察 局

### 批 示 摘 錄

摘錄自本人於二零一二年七月九日作出的批示：

周熾豪學士，於交通事務局以編制外合同形式擔任第一職階一高等級技術員，在刊登於二零一二年五月二十三日第二十一期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中名列第一名——根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第一款及第六十九條第一款之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款(三)項、第二款及第二十五條第一款之規定，以及公佈於二零零九年十二月二十三日第五十一期《澳門特別行政區公報》第二組副刊內的第153/2009號保安司司長批示第一款(三)項之規定，獲臨時委任為本局編制內高級技術員人員組別之第一職階二高等級技術員，為期兩年，以填補第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規所設立的職位。

二零一二年九月四日於司法警察局

局長 黃少澤

## 澳 門 監 獄

### 批 示 摘 錄

摘錄自澳門監獄組織、資訊及資源管理廳代廳長於二零一二年八月二日作出的批示：

鄭明及趙善清，澳門監獄第一職階重型車輛司機——根據第14/2009號法律第十三條第二款(一)項，配合經十二月

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para a Segurança, de 31 de Julho de 2012:

Leong Iat Seng — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como adjunto-técnico de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, índice 260, nos termos dos artigos 27.<sup>o</sup> e 28.<sup>o</sup> do ETAPM, vigente, a partir de 3 de Setembro de 2012.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 3 de Setembro de 2012. — O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

## POLÍCIA JUDICIÁRIA

### Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 9 de Julho de 2012:

Licenciado Chau Chee Hou, técnico superior de 1.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, contratado além do quadro, da Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, classificado em 1.<sup>o</sup> lugar no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 21/2012, II Série, de 23 de Maio — nomeado, provisoriamente, pelo período de dois anos, técnico superior de 2.<sup>a</sup> classe, 1.<sup>o</sup> escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro desta Polícia, nos termos dos artigos 19.<sup>o</sup>, 20.<sup>o</sup>, n.º 1, alínea a), 22.<sup>o</sup>, n.º 1, e 69.<sup>o</sup>, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.<sup>o</sup>, n.º 1, e 20.<sup>o</sup> da Lei n.º 5/2006, e 24.<sup>o</sup>, n.º 1, alínea 3), e 2, e 25.<sup>o</sup>, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, e com referência ao disposto no n.º 1, alínea 3), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 153/2009, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 51/2009, II Série, Suplemento, de 23 de Dezembro, indo ocupar o lugar criado pelo Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Polícia Judiciária, aos 4 de Setembro de 2012. — O Director, *Wong Sio Chak*.

## ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

### Extractos de despachos

Por despachos da chefe do Departamento de Organização, Informática e Gestão de Recursos, substituta, do Estabelecimento Prisional de Macau, de 2 de Agosto de 2012:

Cheang Meng e Chiu Sin Cheng, motoristas de pesados, 1.<sup>o</sup> escalão, assalariados, do EPM — alterada, por averbamento, a cláusula 3.<sup>a</sup> dos referidos contratos com referência à mesma

二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，批准以附註方式修改其散位合同第三條款，轉為所屬職級之第二職階，薪俸點為180點，自二零一二年九月一日起生效。

摘錄自澳門監獄組織、資訊及資源管理廳代廳長於二零一二年八月十日作出的批示：

關沃光，澳門監獄第一職階二等行政技術助理員——根據第14/2009號法律第十三條第一款（二）項，配合經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，批准以附註方式修改其散位合同第三條款，轉為所屬職級之第二職階，薪俸點為205點，根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，追溯自二零一二年七月四日起生效。

二零一二年八月三十一日於澳門監獄

代獄長 呂錦雲

## 消防局

### 批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一二年八月二十七日作出之批示：

副消防總長吳漢賢，編號412841，根據第15/2009號法律第二條第三款第二項、第五條之規定，並配合第26/2009號行政法規第二條、第三條第二款、第五條及第七條的規定，以及經十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款b)項及第二十三條第一款a)項規定，自二零一二年八月二十七日起，以定期委任方式擔任消防局消防學校校長一職，為期兩年。

根據第15/2009號法律第五條第二款規定，現以附件形式公布被委任者的學歷和專業簡歷。

### 附件

委任副消防總長吳漢賢，編號412841，擔任消防局消防學校校長的依據如下：

——因職位出缺及運作原因有需要填補空缺；

categoria, 2.º escalão, índice 180, nos termos do artigo 13.º, n.º 2, alínea 1), da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Por despacho da chefe do Departamento de Organização, Informática e Gestão de Recursos, substituta, do Estabelecimento Prisional de Macau, de 10 de Agosto de 2012:

Kuan Iok Kuong, assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariado, do EPM — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 205, nos termos do artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, com efeitos retroactivos reportados à data de 4 de Julho de 2012, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do Código do Procedimento Administrativo.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 31 de Agosto de 2012. — A Directora, substituta, *Loi Kam Wan*.

## CORPO DE BOMBEIROS

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 27 de Agosto de 2012:

Ng Hon In, chefe-ajudante n.º 412 841 — nomeado, em comissão de serviço, pelo período de dois anos, director da Escola de Bombeiros do Corpo de Bombeiros (CB), a partir de 27 de Agosto de 2012, nos termos dos artigos 2.º, n.º 3, alínea 2), e 5.º da Lei n.º 15/2009, conjugados com os artigos 2.º, 3.º, n.º 2, 5.º e 7.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, e 20.º, n.º 1, alínea b), e 23.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Nos termos do artigo 5.º, n.º 2, da Lei n.º 15/2009, é publicada, em anexo, a nota relativa aos fundamentos da respectiva nomeação e ao currículo académico e profissional do nomeado.

### ANEXO

Fundamentos da nomeação do chefe-ajudante n.º 412 841, Ng Hon In, para o cargo de director da Escola de Bombeiros do Corpo de Bombeiros:

— Vacatura do cargo e necessidade do seu preenchimento por razões operacionais;

——副消防總長吳漢賢，編號412841，憑以下個人履歷，被認定具有專業能力及才幹擔任消防局消防學校校長一職：

學歷：

——消防技術專業防護及安全工程學學士。

專業簡歷：

——於1984年2月7日至1992年9月13日，在消防局行動處工作；

——於1997年4月2日至1999年3月14日，在澳門保安部隊高等學校工作；

——於1999年3月15日至1999年3月25日，擔任消防局澳門行動廳中央行動站站主任；

——於1999年3月26日至2003年8月3日，擔任消防局澳門行動廳黑沙環行動站站主任；

——於2003年8月4日至2005年3月29日，擔任消防局海島行動廳氹仔島及路環島行動站站主任；

——於2005年3月30日至2007年7月15日，擔任消防局消防學校輔助部主管；

——於2007年7月16日至2008年6月8日，擔任消防局消防學校輔助部及訓練部主管；

——於2008年6月9日至2012年8月26日，擔任消防局服務處修理及保養部主管。

二零一二年九月五日於消防局

局長 馬耀榮消防總監

— Reconhecida competência profissional e aptidão para o exercício do cargo por parte do chefe-ajudante n.º 412 841, Ng Hon In, o que se demonstra pelo *curriculum vitae*:

*Currículo académico:*

— Licenciatura em Engenharia de Protecção e Segurança Sapadores Bombeiros.

*Currículo profissional:*

— Trabalhou no Grupo Operacional do Corpo de Bombeiros (CB), desde 7 de Fevereiro de 1984 a 13 de Setembro de 1992;

— Destacado na Escola Superior das Forças de Segurança de Macau (ESFSM), desde 2 de Abril de 1997 a 14 de Março de 1999;

— Chefe do Posto Operacional Central do Departamento Operacional de Macau do CB, desde 15 de Março de 1999 a 25 de Março de 1999;

— Chefe do Posto Operacional da Areia Preta do Departamento Operacional de Macau do CB, desde 26 de Março de 1999 a 3 de Agosto de 2003;

— Chefe do Posto Operacional da Taipa e Posto Operacional de Coloane do Departamento Operacional das Ilhas do CB, desde 4 de Agosto de 2003 a 29 de Março de 2005;

— Chefe da Unidade de Apoio da Escola de Bombeiros do CB, desde 30 de Março de 2005 a 15 de Julho de 2007;

— Chefe da Unidade de Apoio e da Unidade de Instrução da Escola de Bombeiros do CB, desde 16 de Julho 2007 a 8 de Junho de 2008;

— Chefe da Unidade de Reparações e Conservações da Divisão de Serviços do CB, desde 9 de Junho de 2008 a 26 de Agosto de 2012.

Corpo de Bombeiros, aos 5 de Setembro de 2012. — O Comandante, *Ma Io Weng*, chefe-mor.

## 衛生局

### 批示摘錄

按局長於二零一二年七月六日的批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，蔡美雲、江帶育及施穎以編制外合同方式聘用為第一職階普通科醫生，為期一年，自二零一二年八月二十八日起生效。

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，李詩敏以編制外合同方式聘用為第一職階二等診療技術員，為期一年，自二零一二年八月六日起生效。

## SERVIÇOS DE SAÚDE

### Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, de 6 de Julho de 2012:

Choi Mei Wan, Kong Tai Iok e Si Weng — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como médicos gerais, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 28 de Agosto de 2012.

Lei Si Man — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de diagnóstico e terapêutica de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 6 de Agosto de 2012.



按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，張芬娜及陸秦以編制外合同方式聘用為第一職階二等技術員，為期一年，分別自二零一二年九月一日及八月十五日起生效。

按局長於二零一二年七月十九日的批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，黎建華以試用期性質的散位合同方式聘用為第一職階二等高級技術員，為期六個月，自二零一二年八月一日起生效。

按局長於二零一二年七月二十日的批示：

按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，陳偉強及謝耀華以試用期性質的散位合同方式聘用為第三職階技術工人，為期六個月，自二零一二年八月一日起生效。

按社會文化司司長於二零一二年八月二日之批示：

阮佩儀——根據第15/2009號法律第五條及第26/2009號行政法規第八條之規定，因具備合適的管理能力及專業經驗，自二零一二年九月六日起，以定期委任方式，續任為本局財務管理廳廳長，為期兩年。

按照副局長於二零一二年八月二十八日之批示：

核准准照編號為第218號的藥物產品出入口及批發商號“專業康健貿易有限公司”搬遷，新址位於澳門馬交石炮台馬路3-21號昌龍工業大廈3樓D座，法人住所位於澳門馬交石炮台馬路3-21號昌龍工業大廈3樓D座。

(是項刊登費用為 \$362.00)

按照二零一二年八月二十九日本局一般衛生護理副局長的批示：

林妙燕——應其要求，中止第M-0207號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

取消周婉斯第E-1419號護士執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修改的十二月三十一日第84/90/M號法令第十二條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

分別取消盧勁妍第E-0602號及李詩韻第E-1335號護士執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修改的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

Cheong Fan Na e Lok Chon — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Setembro e 15 de Agosto de 2012, respectivamente.

Por despacho do director dos Serviços, de 19 de Julho de 2012:

Lai Kin Va — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Agosto de 2012.

Por despachos do director dos Serviços, de 20 de Julho de 2012:

Chan Wai Keong e Che Iu Va — contratados por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como operários qualificados, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Agosto de 2012.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Agosto de 2012:

Iun Pui I — renovada a comissão de serviço, pelo período de dois anos, como chefe do Departamento de Administração Financeira destes Serviços, por possuir capacidade de gestão e experiência profissional adequadas para o exercício das suas funções, ao abrigo dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009 e 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, a partir de 6 de Setembro de 2012.

Por despacho do subdirector dos Serviços, de 28 de Agosto de 2012:

Autorizada a mudança de instalações da firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Professional Health Importação Exportação Lda.», alvará n.º 218, para a Estrada de D. Maria II, n.ºs 3-21, Edifício Industrial Cheong Long, 3.º andar D, Macau, com sede na Estrada de D. Maria II, n.ºs 3-21, Edifício Industrial Cheong Long, 3.º andar D, Macau.

(Custo desta publicação \$ 362,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 29 de Agosto de 2012:

Lam Mio In — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-0207.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Chao Un Si — cancelada, por não ter cumprido o artigo 12.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de enfermeiro, licença n.º E-1419.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

Lou Keng In e Lei Si Wan — canceladas, por não terem cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, as autorizações para o exercício da profissão de enfermeiro, licenças n.ºs E-0602 e E-1335.

(Custo desta publicação \$ 314,00)

分別取消陳文芝第M-1109號、林惠玲第M-1235號、郭偉誠第M-1395號及胡茵穎第M-1396號醫生執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修改的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$353.00)

按照二零一二年八月三十一日本局一般衛生護理代副局長的批示：

關澤霖——應其要求，中止第M-1488號醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$274.00)

容燕雯——獲准許從事牙科醫生職業，牌照編號是：D-0171。

(是項刊登費用為 \$274.00)

唐東盈、黎睿、蘇金沅、張仲媽——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1910、M-1911、M-1912、M-1913。

(是項刊登費用為 \$294.00)

按照二零一二年九月三日本局一般衛生護理代副局長的批示：

林志慧——應其要求，中止第W-0075號中醫生執業牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

劉臣漢、蔡娟娟——獲准許從事牙科醫生職業，牌照編號分別是：D-0172、D-0173。

(是項刊登費用為 \$284.00)

按照二零一二年九月四日本局一般衛生護理代副局長的批示：

梁玉梅——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1991。

(是項刊登費用為 \$264.00)

取消蕭長源第M-1446號醫生執業牌照之許可，因其沒有履行五月十八日第20/98/M號法令修訂的十二月三十一日第84/90/M號法令第十三條第二款之規定。

(是項刊登費用為 \$314.00)

按照二零一二年九月五日本局一般衛生護理代副局長的批示：

何華——應其要求，取消第M-1666號醫生執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$264.00)

梁英超——獲准許從事護士職業，牌照編號是：E-1992。

(是項刊登費用為 \$264.00)

Chan Man Chi, Lam Wai Leng, Kuok Wai Seng e Wu Ian Weng — canceladas, por não terem cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, as autorizações para o exercício da profissão de médico, licenças n.ºs M-1109, M-1235, M-1395 e M-1396.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 31 de Agosto de 2012:

Kwan Chap Lam — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1488.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Iong In Man — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico dentista, licença n.º D-0171.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Tong Tong Ieng, Lai Yui, Sou Kam Un e Cheong Chong In — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1910, M-1911, M-1912 e M-1913.

(Custo desta publicação \$ 294,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 3 de Setembro de 2012:

Lam Chi Wai — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W-0075.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Lao San Hon e Choi Kun Kun — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico dentista, licenças n.ºs D-0172 e D-0173.

(Custo desta publicação \$284,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 4 de Setembro de 2012:

Leong Iok Mui — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeiro, licença n.º E-1991.

(Custo desta publicação \$264,00)

Sio Cheong Un — cancelada, por não ter cumprido o artigo 13.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 84/90/M, de 31 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 20/98/M, de 18 de Maio, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-1446.

(Custo desta publicação \$314,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços, substituto, para os CSG, de 5 de Setembro de 2012:

Ho Wa — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de médico, licença n.º M-1666.

(Custo desta publicação \$264,00)

Leong Ieng Chio — concedida autorização para o exercício privado da profissão de enfermeiro, licença n.º E-1992.

(Custo desta publicação \$264,00)

趙頌慈——獲准許從事醫生職業，牌照編號是：M-1914。

(是項刊登費用為 \$264.00)

核准牌照編號第AL-0026號，其營業地點位於澳門新口岸上海街168號海冠中心地下Z舖的立安醫務中心所有權轉移至黃芸，住所位於澳門新口岸布魯塞爾街富達花園第二座11樓AC。

(是項刊登費用為 \$353.00)

二零一二年九月六日於衛生局

局長 李展潤

Chiu Chong Chi — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico, licença n.º M-1914.

(Custo desta publicação \$264,00)

Autorizada a transmissão da titularidade do Centro Serviços Paramédicos Lap On, alvará n.º AL-0026, com local de funcionamento na Rua de Xangai, n.º 168, Edf. Hoi Kun Chong Sam, r/c-Z, Macau, a favor de Wong Wan, com residência na Rua de Bruxelas, Edf. Fu Tat Garden, Bl.2, 11.º andar AC, Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Serviços de Saúde, aos 6 de Setembro de 2012. — O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

## 教育暨青年局

### 批示摘錄

按照社會文化司司長二零一二年七月三十一日批示：

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列人員以編制外合同形式聘用，為期一年，有關職級、職階及薪俸點如下：

二等技術員，第一職階，薪俸點為350：黃雍蘊，由二零一二年九月二十二日起生效；

二等行政技術助理員，第一職階，薪俸點為195：何詩慧，由二零一二年九月二日起生效及徐見歡，由二零一二年九月十二日起生效。

按照本局局長二零一二年八月三日批示：

劉家亮，中學教育二級教師，第二職階，薪俸點為455，根據第12/2010號法律附件表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，其散位合同獲續期一年，由二零一二年九月一日起生效。

按照本局局長二零一二年八月八日批示：

根據第12/2010號法律附件表二及表五，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，下列人員的編制外合同獲續期一年，由二零一二年九月一日起生效，有關職程、職階及薪俸點如下：

中學教育二級教師，第五職階，薪俸點為525：李晴；第二職階，薪俸點為455：蕭仁信；

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

### Extractos de despachos

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 31 de Julho de 2012:

O seguinte pessoal — contratados além do quadro, pelo período de um ano, com referência à categoria, escalão e índice a cada uma indicados, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350: Wong Iong Wan, a partir de 22 de Setembro de 2012;

Assistentes técnicas administrativas de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195: Ho Si Wai, a partir de 2 de Setembro de 2012 e Choi Kin Fun, a partir de 12 de Setembro de 2012.

Por despacho da directora dos Serviços, de 3 de Agosto de 2012:

Lao Ka Leong — renovado o contrato de assalariamento, por mais um ano, como docente do ensino secundário de nível 2, 2.º escalão, índice 455, nos termos do mapa II anexo à Lei n.º 12/2010 e dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Por despachos da directora dos Serviços, de 8 de Agosto de 2012:

O seguinte pessoal — renovados os contratos além do quadro, por mais um ano, com referência à carreira, escalão e índice a cada um indicados, nos termos dos mapas II e V anexos à Lei n.º 12/2010 e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Setembro de 2012:

Docentes do ensino secundário de nível 2, 5.º escalão, índice 525: Lei Cheng; 2.º escalão, índice 455: Sio Ian Son;

幼兒教育及小學教育二級教師（小學），第六職階，薪俸點為420：馬靄儀。

Docente dos ensinos infantil e primário de nível 2 (primário), 6.º escalão, índice 420: Ma Oi I.

二零一二年八月三十一日於教育暨青年局

代局長 郭小麗（副局長）

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 31 de Agosto de 2012. — A Directora dos Serviços, substituta, *Kuok Sio Lai*, subdirectora.

## 文化局

## INSTITUTO CULTURAL

### 批示摘錄

### Extracto de despacho

摘錄自本局代局長於二零一二年八月二十八日作出的批示：

Por despachos do presidente, substituto, deste Instituto, de 28 de Agosto de 2012:

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor:

梁惠芳——第七職階勤雜人員，自二零一二年十月六日起生效；

Leong Wai Fong, como auxiliar, 7.º escalão, a partir de 6 de Outubro de 2012;

黃煥熊——第六職階技術工人，自二零一二年十月十三日起生效；

Wong Wun Hong, como operário qualificado, 6.º escalão, a partir de 13 de Outubro de 2012;

林嘉強——第一職階重型車輛司機，自二零一二年十月二十四日起生效。

Lam Ka Keung, como motorista de pesados, 1.º escalão, a partir de 24 de Outubro de 2012.

### 聲明

### Declaração

為著有關之效力，茲聲明，本局定期委任定期出版組組長 Luís Manuel Cerqueira da Costa Ferreira，因達年齡上限，自二零一二年九月十二日起終止職務。

Para os devidos efeitos se declara que Luís Manuel Cerqueira da Costa Ferreira, chefe do Sector de Edições Periódicas deste Instituto, em regime de comissão de serviço, cessa as referidas funções, por atingir o limite de idade, a partir de 12 de Setembro de 2012.

二零一二年九月六日於文化局

局長 吳衛鳴

Instituto Cultural, aos 6 de Setembro de 2012. — O Presidente do Instituto, *Ung Vai Meng*.

## 社會工作局

## INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

### 批示摘錄

### Extractos de despachos

摘錄自代局長於二零一二年七月十八日作出的批示：

Por despachos da presidente, substituta, do IAS, de 18 de Julho de 2012:

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exer-



則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期一年：

霍美儀、羅兆基、梁詩韻、楊子傑、楊智靈及朱偉明，第一職階二等技術輔導員，首五名及最後一名分別自二零一二年九月十二日及九月二十六日起生效；

盧淑文及王雪梨，第一職階二等技術員，分別自二零一二年九月二十九日及十月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期兩年：

鄭劍婷及傅麗貞，第一職階一等技術員，分別自二零一二年九月二日及九月十日起生效；

李慧茹及林詩詠，第三職階二等技術員，自二零一二年九月二日起生效；

高潔瑤、曾寶珠及莫文耀，第一職階首席技術輔導員，分別自二零一二年九月九日、九月二十日及九月二十七日起生效；

張子健，第一職階一等高級技術員，自二零一二年九月十六日起生效；

李蓮鳳，第二職階一等技術員，自二零一二年九月二十一日起生效；

黃結彬，第一職階特級技術員，自二零一二年九月二十二日起生效；

唐世賢，第三職階特級行政技術助理員，自二零一二年九月二十三日起生效；

李國彥，第一職階二等高級技術員，自二零一二年九月二十六日起生效；

蘇志群，第一職階首席技術員，自二零一二年十月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款（二）項的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期兩年，並以附註形式修改第三條款，職級、職階和薪俸點分別如下：

cerem as funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Fok Mei Yee, Lo Sio Kei, Leong Si Wan, Ieong Chi Kit, Ieong Chi Leng e Chu Wai Meng, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 12 e 26 de Setembro de 2012 para os cinco primeiros e o último;

Lou Sok Man e Wong Sut Lei, como técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 29 de Setembro e 1 de Outubro de 2012, respectivamente.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, para exercerem funções a cada um indicadas, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Cheang Kin Teng e Fu Lai Cheng, como técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 2 e 10 de Setembro de 2012, respectivamente;

Lei Wai U e Lam Si Weng, como técnicos de 2.ª classe, 3.º escalão, a partir de 2 de Setembro de 2012;

Kou Kit Io, Chang Pou Chu e Mok Man Io, como adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, a partir de 9, 20 e 27 de Setembro de 2012, respectivamente;

Cheong Tsz Kin, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, a partir de 16 de Setembro de 2012;

Lee Lin Fung, como técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, a partir de 21 de Setembro de 2012;

Wong Kit Pan, como técnico especialista, 1.º escalão, a partir de 22 de Setembro de 2012;

Tong Sai Iun, como assistente técnico administrativo especialista, 3.º escalão, a partir de 23 de Setembro de 2012;

Lee Kuok In, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 26 de Setembro de 2012;

Sou Chi Kuan, como técnico principal, 1.º escalão, a partir de 1 de Outubro de 2012.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de dois anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos para as categorias, escalões e índices a cada um indicados, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.º 14/2009:

陳海岸，自二零一二年九月十五日起轉為第二職階二等技術輔導員，薪俸點為275；

黃秀清，自二零一二年九月十五日起轉為第二職階二等技術員，薪俸點為370；

林燕紅，自二零一二年十月一日起轉為第二職階二等高級技術員，薪俸點為455。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款（二）項的規定，以附註形式修改下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同第三條款，職級、職階和薪俸點分別如下：

區潔瑩，自二零一二年九月一日起轉為第二職階顧問高級技術員，薪俸點為625；

朱毅仁及張翠珊，分別自二零一二年九月一日及九月六日起轉為第二職階首席高級技術員，薪俸點為565。

摘錄自社會文化司司長於二零一二年七月十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用盧家泉及黃罡為本局第一職階二等高級技術員，薪俸點為430，為期六個月，分別自二零一二年八月十三日及八月二十日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零一二年八月二日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條、第二十六條及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十四條第一款（二）項的規定，自二零一二年八月九日起以附註形式修改下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同第三條款，職級、職階和薪俸點分別如下：

高潔瑤，轉為第一職階首席技術輔導員，薪俸點為350；

陳家華、伍慧君及黃淑珍，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305。

Chan Hoi Ngon, para adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, a partir de 15 de Setembro de 2012;

Wong Sao Cheng, para técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 370, a partir de 15 de Setembro de 2012;

Lam In Hong, para técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, a partir de 1 de Outubro de 2012.

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro para as categorias, escalões e índices a cada um indicados, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.º 14/2009:

Ao Kit Ieng, para técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, a partir de 1 de Setembro de 2012;

Chu Ngai Ian e Claudia Cheung, para técnicos superiores principais, 2.º escalão, índice 565, a partir de 1 e 6 de Setembro de 2012, respectivamente.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Julho de 2012:

Lou Ka Chun e Wong Kong — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 e 20 de Agosto de 2012, respectivamente.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Agosto de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro para as categorias, escalões e índices a cada um indicados, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), do «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos» da Lei n.º 14/2009, a partir de 9 de Agosto de 2012:

Kou Kit Io, para adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350;

Chan Ka Wa, Luisa Maria Honle Pao e Wong Sok Chan, para adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305.

二零一二年九月五日於社會工作局

局長 容光耀

Instituto de Acção Social, aos 5 de Setembro de 2012. — O Presidente do Instituto, *Iong Kong Io*.

**體育發展局****批示摘錄**

摘錄自本件簽署人於二零一二年八月二十九日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十三條第一款第二項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註方式修改本局下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉入下述職級及薪俸點，並根據《行政程序法典》第一百一十八條第二款a)項的規定，追溯自二零一二年八月二十六日起生效：

Sérgio Rosário da Conceição，晉階至第二職階首席高級技術員，薪俸點為565點；

陳早陽及李捷，晉階至第二職階一等高級技術員，薪俸點為510點；

何國斌，晉階至第二職階一等技術員，薪俸點為420點；

文冠雄，晉階至第二職階特級技術輔導員，薪俸點為415點；

林淑雯、劉惠芬、劉致和、吳美鳳、薛慧冰及容家宏，晉階至第二職階一等技術輔導員，薪俸點為320點；

謝兆輝，晉階至第二職階一等行政技術助理員，薪俸點為240點。

二零一二年九月六日於體育發展局

局長 黃有力

**INSTITUTO DO DESPORTO****Extracto de despacho**

Por despachos do signatário, de 29 de Agosto de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos além do quadro com referência às categorias e índices a cada um indicados, para o exercício de funções neste Instituto, nos termos dos artigos 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, com efeitos retroactivos a partir de 26 de Agosto de 2012, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA:

Sérgio Rosário da Conceição, progride para técnico superior principal, 2.º escalão, índice 565;

Chan Chou Jeong e Lei Chit da Conceição, progridem para técnicas superiores de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510;

Ho Koc Pan, progride para técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 420;

Man Kun Hong, progride para adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, índice 415;

Lam Sok Man, Lao Vai Fan, Lau Chi Vo, Ng Mei Fong, Sit Wai Peng e Yung Ka Wang, progridem para adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320;

Che Siu Fai, progride para assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240.

Instituto do Desporto, aos 6 de Setembro de 2012. — O Presidente do Instituto, *Vong Iao Lek*.

**高等教育輔助辦公室****批示摘錄**

按照本辦副主任於二零一二年七月十三日作出之批示：

高碧華，第一職階二等技術員，薪俸點為350，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期六個月，自二零一二年九月一日起生效。

二零一二年九月六日於高等教育輔助辦公室

主任 蘇朝暉

**GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR****Extracto de despacho**

Por despacho da coordenadora-adjunta deste Gabinete, de 13 de Julho de 2012:

Kou Pek Va — renovado o contrato além do quadro, por mais seis meses, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 6 de Setembro de 2012. — O Coordenador do Gabinete, *Sou Chio Fai*.

**社會保障基金****批示摘錄**

摘錄自社會文化司司長於二零一二年八月三日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用鍾曉東在本基金擔任第三職階顧問高級技術員，薪俸點為650點，為期一年，自二零一二年九月五日起生效。

二零一二年九月五日於社會保障基金

行政管理委員會代主席 楊婉麗

**旅遊危機處理辦公室****批示摘錄**

摘錄自本辦公室協調員於二零一二年七月二十三日作出的批示：

鄭炳弟——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其在本辦公室擔任第一職階一等技術員的編制外合同獲續期，為期一年，自二零一二年十月十四日生效。

二零一二年九月四日於旅遊危機處理辦公室

協調員 安棟樑

**土地工務運輸局****批示摘錄**

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年七月六日作出的批示：

陳惠敏——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘任為本局第一職階二等技術輔導員，合同由二零一二年九月三日起生效，為期六個月。

**FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL****Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 3 de Agosto de 2012:

Chong Io Tong — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 5 de Setembro de 2012.

Fundo de Segurança Social, aos 5 de Setembro de 2012. — A Presidente do Conselho de Administração, substituta, *Ieong Iun Lai*.

**GABINETE DE GESTÃO DE CRISES DO TURISMO****Extracto de despacho**

Por despacho do coordenador, de 23 de Julho de 2012:

Cheang Peng Tai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 de Outubro de 2012.

Gabinete de Gestão de Crises do Turismo, aos 4 de Setembro de 2012. — O Coordenador do Gabinete, *João Manuel Costa Antunes*.

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES****Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Julho de 2012:

Chan Wai Man — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Setembro de 2012.



摘錄自簽署人於二零一二年七月二十七日作出的批示：

劉鎮濠，第一職階一等技術輔導員、鄭冠業，第二職階二等技術輔導員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其等編制外合同獲續期一年，由二零一二年九月二日起生效。

摘錄自本局代局長於二零一二年七月三十一日作出的批示：

李振源，第一職階二等高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款（二）項及第四款之規定，其編制外合同獲續期一年，由二零一二年九月二十七日起生效，並以附註形式更改其合同第三條款，自二零一二年九月二十六日起，轉為第二職階二等高級技術員，合同其他條件維持不變。

摘錄自本局代局長於二零一二年八月二日作出的批示：

黃紹東及麥潔茵，第一職階二等高級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其等編制外合同獲續期一年，由二零一二年十月一日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年八月十日作出的批示：

馬翠珊、潘雨峰及葉華好——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘任為本局第一職階勤雜人員，合同由二零一二年十月二日起生效，為期一年。

摘錄自簽署人於二零一二年八月十四日作出的批示：

羅穎，第一職階二等行政技術助理員，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律《公務人員職程制度》第十三條第一款（二）項及第四款之規定，以附註形式更改其編制外合同第三條款，自二零一二年八月五日起，轉為第二職階二等行政技術助理員，合同其他條件維持不變。

摘錄自簽署人於二零一二年八月二十日作出的批示：

廖雪芬，第一職階一等行政技術助理員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/

Por despachos do signatário, de 27 de Julho de 2012:

Lau Chun Ho, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, e Cheang Kwun Yip, adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Setembro de 2012.

Por despacho da directora, substituta, dos Serviços, de 31 de Julho de 2012:

Lei Chan Un, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugados com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos», a partir de 27 de Setembro de 2012, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, a partir de 26 de Setembro de 2012, mantendo-se as demais condições contratuais.

Por despachos da directora, substituta, dos Serviços, de 2 de Agosto de 2012:

Wong Sio Tong e Mak Kit Yan, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2012.

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 10 de Agosto de 2012:

Ma Choi San, Pun U Fong e Ip Va Hou — contratadas por assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Outubro de 2012.

Por despacho do signatário, de 14 de Agosto de 2012:

Lo Weng, assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 2.º escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugados com o artigo 13.º, n.ºs 1, alínea 2), e 4, da Lei n.º 14/2009 «Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos», a partir de 5 de Agosto de 2012, mantendo-se as demais condições contratuais.

Por despachos do signatário, de 20 de Agosto de 2012:

Lio Sut Fan, assistente técnica administrativa de 1.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período

M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，由二零一二年九月十六日起生效。

劉保明，第一職階一高等級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，由二零一二年十月十四日起生效。

黎筱茵，第一職階二高等級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，由二零一二年十一月三日起生效。

摘錄自簽署人於二零一二年八月二十一日作出的批示：

周燕芳，第一職階一等技術輔導員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，由二零一二年十月十七日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年八月二十三日作出的批示：

黃劍愷——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式獲聘任為本局第一職階二高等級技術員，合同由二零一二年十月二十三日起生效，為期一年。

黎淑嫻、冼美珍、林紫薇、盧詠絲及蔡源——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式獲聘任為本局第一職階二等行政技術助理員，合同由二零一二年十月十六日起生效，為期一年。

程美瑩、余春鳳、吳惠娟及張志豪——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式獲聘任為本局第一職階二等技術輔導員，合同由二零一二年十月十六日起生效，為期一年。

按照八月三日第15/2009號法律第五條及八月十日第26/2009號行政法規第八條及第九條之規定，本局接待暨一般文

do de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Setembro de 2012.

Lau Pou Meng, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 de Outubro de 2012.

Lai Sio Ian, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Novembro de 2012.

Por despacho do signatário, de 21 de Agosto de 2012:

Chao In Fong, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Outubro de 2012.

Por despachos do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 23 de Agosto de 2012:

Wong Kim Hoi — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Outubro de 2012.

Lai Sok Han, Sin Mei Chan, Lam Chi Mei, Lou Weng Si e Choi Un — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como assistentes técnicos administrativos de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Outubro de 2012.

Cheng Mei Ieng, U Chon Fong, Ng Wai Kun e Cheong Chi Hou — contratados além do quadro, pelo período de um ano, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Outubro de 2012.

Carlos Alberto Lopes da Silva — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Secção de Atendimento e Expediente Geral destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, de 3 de Agosto, e 8.º e 9.º do

書處理科科長Carlos Alberto Lopes da Silva因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任獲得續期一年，由二零一二年十月三日起生效。

二零一二年九月七日於土地工務運輸局

局長 賈利安

Regulamento Administrativo n.º 26/2009, de 10 de Agosto, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções, a partir de 3 de Outubro de 2012.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 7 de Setembro de 2012. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

## 房屋局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年八月二十八日的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條規定，延長徵用地圖繪製暨地籍局人員編制第三職階顧問高級技術員黎偉濠，自二零一二年九月六日起在本局擔任同一職級及職階的職務，為期一年。

二零一二年九月六日於房屋局

局長 譚光民

## INSTITUTO DE HABITAÇÃO

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 28 de Agosto de 2012:

Lai Wai Hou, técnico superior assessor, 3.º escalão, do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro — prorrogada a sua requisição, por mais um ano, na mesma categoria e escalão, neste Instituto, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, em vigor, a partir de 6 de Setembro de 2012.

Instituto de Habitação, aos 6 de Setembro de 2012. — O Presidente do Instituto, *Tam Kuong Man*.

## 建設發展辦公室

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年七月二日作出的批示：

陳國興——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款第（二）項之規定，以附註形式修改其在本辦公室擔任職務的編制外合同第三條款，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點305，自二零一二年七月二日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年七月四日作出的批示：

黃文靜——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款

## GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE INFRA-ESTRUTURAS

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 2 de Julho de 2012:

Chan Kuok Heng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 2 de Julho de 2012.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 4 de Julho de 2012:

Vong Man Cheng — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, neste Gabinete, nos

第(二)項之規定，以附註形式修改其在本辦公室擔任職務的編制外合同第三條款，轉為第一職階一高等級技術員，薪俸點485，自二零一二年七月四日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年七月十八日作出的批示：

譚永昌——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第14/2009號法律之規定，以散位合同方式在本辦公室擔任第一職階輕型車輛司機，薪俸點150，自二零一二年九月一日起，為期一年。

摘錄自本辦公室主任於二零一二年七月二十六日作出的批示：

謝偉峰——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階首席高級技術員，薪俸點540，自二零一二年十月一日起續期一年。

摘錄自本辦公室主任於二零一二年七月二十七日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列人員之編制外合同獲續期一年，自二零一二年十月一日起生效，有關職級、職階及薪俸點如下：

António Emílio Santos de Almeida Azevedo，擔任第三職階顧問高級技術員，薪俸點650；

吳洪，擔任第一職階首席高級技術員，薪俸點540；

范嘉雯及袁明傑，擔任第一職階一等技術輔導員，薪俸點305。

摘錄自本辦公室主任於二零一二年八月三日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十三條第一款第(二)項之規定，下列人員之編制外合同獲續期一年，並以附註方式修改其合同第三條款，自二零一二年十月一日起生效，有關職級、職階及薪俸點如下：

李華歡及王國慶，擔任第二職階二高等級技術員，薪俸點455；

邱遠強，擔任第二職階一高等級技術員，薪俸點510。

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年八月六日作出的批示：

戴明暉——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律第十四條第一款

termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 4 de Julho de 2012.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 18 de Julho de 2012:

Ham Weng Tjong — contratado por assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 1.º escalão, índice 150, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Setembro de 2012.

Por despacho do coordenador deste Gabinete, de 26 de Julho de 2012:

Che Wai Fong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Outubro de 2012.

Por despachos do coordenador deste Gabinete, de 27 de Julho de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Outubro de 2012:

António Emílio Santos de Almeida Azevedo, como técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650;

Ng Hong, como técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540;

Fan Ka Man e Iun Meng Kit, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305.

Por despachos do coordenador deste Gabinete, de 3 de Agosto de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos referidos contratos com referência à categoria, escalão e índice a cada um indicados, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 13.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 1 de Outubro de 2012:

Lei Wa Fun e Wong Kuok Heng, para técnicos superiores de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455;

Iao Un Keong, para técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Agosto de 2012:

Tai Meng Fai — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, neste Gabinete, nos termos



第(二)項之規定，以附註形式修改其在本辦公室擔任職務的編制外合同第三條款，轉為第一職階一等技術輔導員，薪俸點305，自二零一二年八月六日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年八月七日作出的批示：

李朝霞——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，以及第14/2009號法律之規定，以編制外合同方式在本辦公室擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點430，自二零一二年九月十六日起，為期一年。

二零一二年九月四日於建設發展辦公室

主任 陳漢傑

dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugados com o artigo 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, a partir de 6 de Agosto de 2012.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Agosto de 2012:

Lei Chio Ha — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, conjugado com a Lei n.º 14/2009, a partir de 16 de Setembro de 2012.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 4 de Setembro de 2012. — O Coordenador do Gabinete, *Chan Hon Kit*.

## 電 信 管 理 局

### 批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年九月七日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用張小彥在本局擔任第一職階二等技術員，薪俸點350，為期一年，自二零一一年十一月十四日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年四月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，第14/2009號法律第十四條，以及第23/2011號行政法規第二十九條的規定，本局以附註形式修改葉智勤的編制外合同第三條款，調整為第一職階首席高級技術員，薪俸點540，自二零一二年五月四日起生效。

摘錄自簽署人於二零一二年七月十七日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，在本局擔任第一職階二等高級技術員的李思健，其編制外合同獲續期一年，薪俸點430，自二零一二年十月一日起生效。

摘錄自簽署人於二零一二年七月三十日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE REGULAÇÃO DE TELECOMUNICAÇÕES

### Extractos de despachos

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Setembro de 2011:

Cheung Sio In — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 14 de Novembro de 2011.

Por despacho do Ex.<sup>mo</sup> Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 16 de Abril de 2012:

Ip Chi Kan Billy — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, 14.º da Lei n.º 14/2009 e 29.º do Regulamento Administrativo n.º 23/2011, a partir de 4 de Maio de 2012.

Por despacho do signatário, de 17 de Julho de 2012:

Lee Sze Kin — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Outubro de 2012.

Por despachos do signatário, de 30 de Julho de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às categorias, escalões e índices a cada um indicados, nestes

下列員工的編制外合同獲續期一年，皆自二零一二年十月十七日起生效，而各自的職級、職階及薪俸點如下：

陳金成——第一職階一等高級技術員，薪俸點485；

何文耀——第二職階一等無線電通訊輔導技術員，薪俸點320。

摘錄自簽署人於二零一二年七月三十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，在本局擔任第一職階二等技術員的莫美蓮及容婉華，其等編制外合同獲續期一年，薪俸點350，分別自二零一二年十月十五日及十一月一日起生效。

摘錄自簽署人於二零一二年八月六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，在本局擔任第一職階一等高級技術員的鄭智仁，其編制外合同獲續期一年，薪俸點485，自二零一二年十月十七日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年八月七日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用盧詠賢在本局擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點260，為期一年，自二零一二年八月十日起生效。

摘錄自簽署人於二零一二年八月九日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局下列員工的編制外合同獲續期一年，而各自的職級、職階、薪俸點及生效日期如下：

麥健華——第二職階一等高級技術員，薪俸點510，自二零一二年十月十七日起生效；

徐芬——第一職階一等高級技術員，薪俸點485，自二零一二年十一月一日起生效；

陳欽健及鄧啟霖——第一職階二等高級技術員，薪俸點430，皆自二零一二年十月十七日起生效；

吳凱兒——第一職階二等技術員，薪俸點350，自二零一二年十一月一日起生效；

唐金枝——第一職階一等技術輔導員，薪俸點305，自二零一二年十月十日起生效。

Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Outubro de 2012:

Chan Kam Seng, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485;

Ho Man Io, como técnico-adjunto de radiocomunicações de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320.

Por despachos do signatário, de 31 de Julho de 2012:

Mok Mei Lin e Iong Un Wa — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, respectivamente, a partir de 15 de Outubro de 2012 e 1 de Novembro de 2012.

Por despacho do signatário, de 6 de Agosto de 2012:

Cheang Chi Ian — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Outubro de 2012.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Agosto de 2012:

Lou Weng In — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 de Agosto de 2012.

Por despachos do signatário, de 9 de Agosto de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às categorias, escalões, índices e datas a cada um indicados, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Mak Kin Wa, como técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, a partir de 17 de Outubro de 2012;

Choi Fan, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, a partir de 1 de Novembro de 2012;

Chan Iam Kin e Tang Kai Lam, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, a partir de 17 de Outubro de 2012;

Ng Hoi I, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, a partir de 1 de Novembro de 2012;

Tong Kam Chi, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 10 de Outubro de 2012.

摘錄自簽署人於二零一二年八月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本局下列員工的編制外合同獲續期一年，皆自二零一二年十一月一日起生效，而各自的職級、職階及薪俸點如下：

Leong, Victor——第一職階二等高級技術員，薪俸點430；

霍林鍵——第一職階二等技術員，薪俸點350。

摘錄自簽署人於二零一二年八月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，在本局擔任第一職階二等高級技術員的謝雯及吳新宇，其等編制外合同獲續期一年，薪俸點430，皆自二零一二年十一月一日起生效。

二零一二年九月五日於電信管理局

局長 陶永強

## 交通事務局

### 批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一二年八月六日作出的批示：

按照八月三日第15/2009號法律第五條及八月十日第26/2009號行政法規第八條及第九條之規定，本局運輸管理處處長盧毅華因具備適當經驗及專業能力履行職務，故其定期委任獲得續期一年，由二零一二年十月一日起生效。

二零一二年九月三日於交通事務局

局長 汪雲

Por despachos do signatário, de 15 de Agosto de 2012:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, com referência às categorias, escalões e índices a cada um indicados, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2012:

Leong, Victor, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430;

Fok Lam Kin, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350.

Por despachos do signatário, de 16 de Agosto de 2012:

Tse Man e Ng San U — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Novembro de 2012.

Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações, aos 5 de Setembro de 2012. — O Director dos Serviços, *Tou Veng Keong*.

## DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS DE TRÁFEGO

### Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Agosto de 2012:

Lou Ngai Wa — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Gestão de Transportes destes Serviços, nos termos dos artigos 5.º da Lei n.º 15/2009, de 3 de Agosto, e 8.º e 9.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, de 10 de Agosto, a partir de 1 de Outubro de 2012, por possuir competência profissional e experiência adequadas para o exercício das suas funções.

Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego, aos 3 de Setembro de 2012. — O Director dos Serviços, *Wong Wan*.